# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)


[pʌntʃ] ,
**PUNCH ,**
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
**OR THE LONDON CHARIVARI .**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
**Vol . 107 .**
沃尔 . - .

第107卷。

['ɔːgəst] - , - .
**August 11 , 1894 .**
八月 - , - .

1894年8月11日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

[lɔːrd] - [meit] [ænd; ənd] [meɪtiːz] [ə'mɪntə] .
**LORD ORMONT'S MATE AND MATEY'S AMINTA .**
主 - 伴侣 和 马特伊的 阿明塔 .

奥蒙特勋爵的伙伴和伙伴的阿明塔。

[baɪ][dʒiː] * * * [ ʒei ] [em] * [ɑːr] * [diː] * [tiː 'eɪtʃ] .
**By G * * * GE M * R * D * TH .**
经过 G * * * 通用电气 M * 拉 * D * TH .

作者：G***GE M*R*D*TH。

['vɑːljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Volume III .**
体积 三、 .

第三卷。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['klaɪmæks] [kʌmz] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [tʌŋ] - [lɔlɪŋ] [ʃiːp] - [fliːs] [wʊlvz] ,
**And now the climax comes not with tongue - lolling sheep - fleece wolves ,**
和 现在 这 高潮 来 不是 和 舌头 - 懒散 羊 - 羊毛 狼 ,

而现在，高潮并非来自吐着舌头的羊毛狼，

[ɪrz] [ɑːn][tɑːp] [rɪ'mɔːrsləsli] [prɪkt] [fɔːr; fər] ['slɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bliːtɪŋ] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [læm] ,
**ears on top remorselessly pricked for slaughter of the bleating imitated lamb ,**
耳朵 在 顶部 冷酷无情 刺痛 为了 屠宰 的 这 咩咩叫 模仿 羊肉 ,

无情地刺破耳朵，准备宰杀那只咩咩叫的模仿羔羊。

[hɪr] [ə; eɪ] [fæŋ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['neðərˌmoʊst] [pɪt][nɑːt][ʌv; əv] ['stʌmək] [bʌt; bət][ʌv; əv] [ 'ækərɔn ] ,
**here a fang pointing to nethermost pit not of stomach but of Acheron ,**
这里 一个 方 指向 到 最下层 坑 不是 的 胃 但 的 黄泉 ,

这里，一颗獠牙指向的不是胃的深处，而是冥河阿刻戎河的深处。

[teɪl] ['weɪvɪŋ] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv] [wʊl] - ['berərz] [huːm] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [rəud] [di'zaiərɪŋ] [maʊθ] [suːn]
**tail waving in derision of wool - bearers whom the double - rowed desiring mouth soon**
尾巴 挥手 在 嘲笑 的 羊毛 - 持有者 谁 这 双倍的 - 划船 渴望 嘴 很快
[ʃæl; ʃəl][grɪp] ,
**shall grip ,**
将 紧握 ,

尾巴摇曳，嘲讽着那些即将被双排贪婪的嘴巴咬住的羊毛携带者。

[fuːd] [fɔːr; fər] ['mæmə] - [wʊlf][ænd; ənd]['beɪbi] - [wʊlf] , ['pɑːpə] - [wʊlf] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , ['lɪkɪŋ] [tʃæps]
**food for mamma - wolf and baby - wolf , papa - wolf looking on , licking chaps**
食物 为了 妈妈 - 狼 和 婴儿 - 狼 , 爸爸 - 狼 寻找 在 , 舔舐 小伙子们
[ɪk'spektənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] ;
**expectant of what shall remain ;**
怀孕 的 什么 将 保持 ;

狼妈妈和小狼的食物，狼爸爸在一旁看着，舔着皮毛，期待着剩下的东西；

[ænd; ənd] [ʌp] [goʊz] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] ['flɑːks] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,
**and up goes the clamour of flocks over the country - side ,**
和 向上 去 这 叫嚣 的 羊群 超过 这 国家 - 边 ,

乡间传来羊群的喧闹声。

[ænd; ənd] [ʌp] [goʊz] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃepərdz] ['ʃeɪmfəli] [trikt] [baɪ] - ['feɪb(ə)l] ['ɑːrtɪfɪs] [ɔːr]
**and up goes howling of shepherds shamefully tricked by Æsop - fable artifice or**
和 向上 去 嚎叫 的 牧羊人 可耻地 被骗了 经过 伊索 - 寓言 技巧 或者
['dɔːgɪʃ] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['praɪmeri] ['duːti] ;
**doggish dereliction of primary duty ;**
狗 废弃 的 基本的 责任 ;

于是，牧羊人发出凄厉的嚎叫，他们被伊索寓言般的诡计欺骗，或是像狗一样玩忽职守；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [set] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊlf] - ['enəmi] [broʊk] [pɔːz] [ɑːn] [ðə; ði]
**for a watch has been set through which the wolf - enemy broke paws on the**
为了 一个 手表 有 到过 放 通过 哪个 这 狼 - 敌人 打破 爪子 在 这
[praʊl] ;
**prowl ;**
潜行 ;

因为已经设置了监视，狼群敌人在潜伏时会折断爪子；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [fiːlz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ə; eɪ] [slæb] - [feɪst] - -
**and the King feels this , and the Government , a slab - faced jubber - mubber**
和 这 国王 感觉 这 , 和 这 政府 , 一个 板 - 面对 胡言乱语 - -
[ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] ,
**of contending punies ,**
的 争吵 小矮人 ,

国王深有同感，而政府，一群只会争权夺利、只会喋喋不休的庸才，也同样如此。

['pɑːrti] - ['voʊtɜ-z] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , ['kɑːnʃəns] ['lægɪŋ] [haʊ] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] [noʊ] [mæn] [kæn; kən] [tel] ,
**party - voters to the front , conscience lagging how far behind no man can tell ,**
派对 - 选民 到 这 正面 , 良心 滞后 如何 远的 在后面 不 男人 能 告诉 ,

党派选民走在最前面，良心却落后了多少，谁也说不准。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [fər'gɑːtn] , [ə; eɪ] [laʊt] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔː] - ['beɪkən] ['hɑːbˌneɪl] [laɪk] [ə; eɪ]
**and the country forgotten , a lout dragging his chaw - bacon hobnails like a**
和 这 国家 被遗忘的 , 一个 粗鲁 拖拽 他的 咀嚼 - 熏肉 钉鞋 喜欢 一个
[flæsk] - [fed] [sneɪl] [ haust ] ['seɪfli] ,
**flask - fed snail housed safely ,**
烧瓶 - 美联储 蜗牛 房屋 安全 ,

国家被遗忘，一个粗汉拖着他嚼着培根的钉鞋，就像一只被安全地安置在烧瓶里的蜗牛。

[hiː; hi] [θɪŋks] , [ɪn] [ʌn'breɪkəbl] [ʃel] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['broʊkən] , [ænd; ənd] [noʊ] ['mænz] [fɔːlt] ,
**he thinks , in unbreakable shell soon to be broken , and no man's fault ,**
他 思考 , 在 牢不可破 壳 很快 到 是 破碎的 , 和 不 男人的 过错 ,

他心想，自己坚不可摧的外壳即将破碎，而这并非任何人的错。

[waɪl] [ðə; ði] [sloʊ] ['kʌntri] [sɪŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] , [ʃɪps] ['bɜ:rstɪŋ] , ['gʌnz] [dʒæmd] ,

| while | the | slow | country | sinks | to | the | enemy | , | ships | bursting | , | guns | jammed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 慢的 | 国家 | 水槽 | 到 | 这 | 敌人 | , | 船舶 | 爆发 | , | 枪支 | 卡住 | , |

当这个缓慢沉沦的国家落入敌手，舰船爆裂，枪支卡壳时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t] [ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:r] - ['ɑ:fɪs] ['drɪftɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][taɪd] - [weɪ]

| and | a | dull | shadow | of | defeat | on | a | war | - | office | drifting | to | the | tide | - | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 乏味的 | 阴影 | 的 | 击败 | 在 | 一个 | 战争 | - | 办公室 | 漂流 | 到 | 这 | 潮 | - | 方式 |

[ʌv; əv][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [bæk] - ['stɑ:ps][ɑ:n][ə; eɪ] ['lʌmpi] ['krɪkɪt] - [fi:ld] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəsts] .

| of | unimagined | back | - | stops | on | a | lumpy | cricket | - | field | of | national | interests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 难以想象的 | 后退 | - | 停止 | 在 | 一个 | 凹凸不平 | 蟋蟀 | - | 场地 | 的 | 国家的 | 兴趣 | . |

以及战争办公室在国家利益这块凹凸不平的板球场上，随着难以想象的后备方案的潮汐漂移，笼罩在一片黯淡的失败阴影之下。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['klaɪmæks] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] .

| But | this | was | a | climax | revealed | to | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 一个 | 高潮 | 揭晓 | 到 | 这 | 世界 | . |

但这是向全世界揭示的高潮。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [wʌz; wəz] [def] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| The | Earl | was | deaf | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵 | 曾是 | 聋 | 到 | 它 | . |

伯爵对此充耳不闻。

['leɪdi] ['ʃɑ:rlət] [dʌmd] [ˌaɪ 'ti:] [sər'praɪzɪŋli] .

| Lady | Charlotte | dumbed | it | surprisingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 夏洛特 | 愚蠢 | 它 | 出奇 | . |

夏洛特夫人出人意料地哑口无言。

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['spelɪŋ] , [pʊt][ə; eɪ][fɔ:r; fər][ju:][ænd; ənd][en][fɔ:r; fər][bi:][ɪn][ðə; ði] [dʌmd] ,

| Change | the | spelling | , | put | a | for | u | and | n | for | b | in | the | dumbed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | 这 | 拼写 | , | 放 | 一个 | 为了 | 你 | 和 | n | 为了 | b | 在 | 这 | 愚蠢 | , |

把拼写改一下，把 u 改成 a，把 b 改成 n，在 dumbed 里，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [weɪ] - [maʊðd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| and | you | have | the | way | Morsfield | mouthed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 这 | 方式 | - | 嘴巴 | 它 | , |

还有莫斯菲尔德说话的方式，

[ænd; ənd] ['meɪti] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['braʊni] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rwɪtʃ] [taɪd] ;

| and | Matey | swimming | with | Browny | full | in | the | Harwich | tide | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伙伴 | 游泳 | 和 | 布朗尼 | 满的 | 在 | 这 | 哈里奇 | 潮 | ; |

Matey 和 Browny 在 Harwich 的潮水中游泳；

[hed] ['ʌndər] [hi:lz] [ʌp] [daʊn] [ðeɪ] [goʊ][ɪn][oʊld]['oʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['glʌtn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [im'breisiz] ,

| head | under | heels | up | down | they | go | in | Old | Ocean | , | a | glutton | of | such | embraces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 在下面 | 高跟鞋 | 向上 | 向下 | 他们 | 去 | 在 | 老的 | 海洋 | , | 一个 | 馋嘴 | 的 | 这样的 | 拥抱 | , |

在古老的海洋中，他们头朝下、脚朝上、脚朝下地翻滚，贪婪地享受着这样的拥抱。

['læpɪŋ] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [weɪt] [dʌks] [tɑ:r] - [steɪnd] [ðæt] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][noʊ]

| lapping | softly | on | a | pair | of | white | ducks | tar | - | stained | that | very | morning | and | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交叠 | 轻轻 | 在 | 一个 | 一对 | 的 | 白色的 | 鸭子 | 焦油 | - | 染色 | 那 | 非常 | 早晨 | 和 | 不 |

[mis'teik] .

| mistake | . |
|---|---|
| 错误 | . |

轻轻地舔舐着一对白色的鸭子，它们身上沾满了当天早上才沾上的焦油，这一点毋庸置疑。

" [aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ][fæst] !

| " | I | have | you | fast | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 你 | 快速地 | ! |

“我抓到你了！”

" [kraɪd] ['meɪti] .
" cried Matey .
" 哭 伙伴 .

"马蒂喊道。"

" [tuː] [ænd; ənd] ['tuːz] [fɔːr] , " [sed] ['braʊni] .
" Two and two's four , " said Browny .
" 二 和 二的 四 , " 说 布朗尼 .

"二加二等于四,"布朗尼说。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] .
She slipped .
她 滑倒了 .

她滑倒了。

" [ɑːr; ər] [fɔːr] , " [kə'rektɪd] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['tuːtər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
" Are four , " corrected he , a tutor at all times ,
" 是 四 , " 已更正 他 , 一个 导师 在 全部 时代 ,

"是四个,"他纠正道，他一直是一位家庭教师。

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz]['teɪkən][ɪn][ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][noʊ] [tʃeɪndʒ] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
boys and girls taken in and done for , and no change given at the
男孩们 和 女孩们 已采取 在 和 完毕 为了 , 和 不 改变 给定 在 这
['tɜːnˌstaɪlz] .
turnstiles .
旋转闸门 .

男孩女孩们被抓走，遭到报复，检票口不找零。

" [kætʃ] [æz; əz] [kætʃ] [kæn; kən] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][nekst][wɜːrd] .
" Catch as catch can , " was her next word .
" 抓住 作为 抓住 能 , " 曾是 她 下一个 单词 .

"能抓到什么就抓什么吧。"她接着说道。

[plɑːp] [went] [ə; eɪ] [weɪv] [fʊl] [ɪn][ðə; ði]['roʊzi] [maʊθ] .
Plop went a wave full in the rosy mouth .
噗通 去 一个 海浪 满的 在 这 红润 嘴 .

噗通一声，一股暖流涌入那张粉嫩的小嘴里。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " ['stʌtəd] [ðə; ði][mæn] .
" Where's the catch of this ? " stuttered the man .
" 在哪里? 这 抓住 的 这 ? " 结巴 这 男人 .

"这其中有什么猫腻？"那人结结巴巴地问道。

" [ə; eɪ] [pʌn] , [ə; eɪ] [pʌn] ! " [be'ləud] [ðə; ði]['leɪdi] .
" A pun , a pun ! " bellowed the lady .
" 一个 双关语 , 一个 双关语 ! " 咆哮 这 女士 .

"双关语，双关语！"那位女士大声喊道。

" [bʌt; bət][nɑːt][baɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd][frʌm; frəm] ['lʌndən] .
" But not by four - in - hand from London .
" 但 不是 经过 四 - 在 - 手 从 伦敦 .

"但不是伦敦四人驾驭的那种。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
" She had him there .
" 她 有 他 那里 .

"她把他抓住了。"

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [bluː] [ˌækwi'es(ə)ns] .
He smiled a blue acquiescence .
他 微笑 一个 蓝色的 默认 .

他露出了一个略带蓝色的默许笑容。

[soʊ] [ðeɪ] ['lændɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] , [dʌks] [tʃeɪndʒd] ,
**So** **they** **landed** **,** **and** **the** **die** **was** **cast** **,** **ducks** **changed** **,**
所以 他们 登陆 , 和 这 死 曾是 投掷 , 鸭子 已更改 ,

于是他们着陆了，骰子已经掷出，局势发生了变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [guːs] - [per] ['breɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][draɪ] [kloʊðz] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] .
**and** **the** **goose** **-** **pair** **braving** **it** **in** **dry** **clothes** **by** **the** **kitchen** **fire** **.**
和 这 鹅 - 一对 勇敢 它 在 干燥 衣服 经过 这 厨房 火 .

还有那对穿着干衣服在厨房火堆旁勇敢活动的鹅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ;
**There** **was** **nothing** **else** **to** **be** **done** **;**
那里 曾是 没有什么 别的 到 是 完毕 ;

已经没有其他办法了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [kən'fest] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪs'laɪk][ʌv; əv] [ɪ'mɜːrʒn] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
**for** **the** **answer** **confessed** **to** **a** **dislike** **of** **immersions** **two** **at** **a** **time** **,**
为了 这 回答 坦白 到 一个 不喜欢 的 沉浸式体验 二 在 一个 时间 ,

回答者坦言自己不喜欢一次进行两次沉浸式体验，

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] ['klæmi] [wɪð; wɪθ][sɔːlt][laɪk] ['kɑːtɪdʒ] - ['beɪkən][ɑːn][ə; eɪ] ['brekfəst] - ['teɪbl] .
**and** **the** **hair** **clammy** **with** **salt** **like** **cottage** **-** **bacon** **on** **a** **breakfast** **-** **table** **.**
和 这 头发 湿冷的 和 盐 喜欢 小屋 - 熏肉 在 一个 早餐 - 桌子 .

头发湿漉漉的，像早餐桌上的培根一样咸。

[lɔːrd]['ɔːrmɑːnt][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [siːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'beɪtɪŋ] , [ʌn'biːtn]
**Lord** **Ormont** **sat** **with** **the** **jewels** **seized** **from** **the** **debating** **,** **unbeaten**
主 奥蒙特 卫星 和 这 珠宝 查获 从 这 辩论 , 不败
['sɪstɚz] [græsp] .
**sister's** **grasp** **.**
姐妹 抓牢 .

奥蒙特勋爵坐在那里，手里拿着从那位仍在辩论、未尝败绩的妹妹手中夺来的珠宝。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət]['mɑːrloʊ] , " [hiː; hi][əu'paind] .
**"** **She** **is** **at** **Marlow** **,** **"** **he** **opined** **.**
" 她 是 在 马洛 , " 他 发表意见 .

"她在马洛，"他评论道。

" [wʌz; wəz] , " [pʊt][ɪn]['leɪdi] ['ʃɑːrlət] .
**"** **Was** **,** **"** **put** **in** **Lady** **Charlotte** **.**
" 曾是 , " 放 在 女士 夏洛特 .

"是，"夏洛特夫人说道。

[ðə; ði] ['ænsər] [bluː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['meməri] .
**The** **answer** **blew** **him** **for** **memory** **.**
这 回答 吹 他 为了 记忆 .

这个答案让他震惊不已。

" - [ded] , " [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['ventʃərd] ; " [dʒɑːbd][baɪ][ə; eɪ][fɔɪl][wɪð; wɪθ]['bʌt(ə)n][ɔːf] . "
**"** **Morsfield's** **dead** **,** **"** **his** **lordship** **ventured** **;** **"** **jobbed** **by** **a** **foil** **with** **button** **off** **.** **"**
" - 死的 , " 他的 领主 冒险 ; " 工作 经过 一个 挫败 和 按钮 离开 . "

"莫斯菲尔德死了，"大人试探性地说道，"被一个没扣扣子的家伙干掉了。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] [tuː] .
**"** **And** **a** **good** **job** **too** **.**
" 和 一个 好的 工作 也 .

而且干得也很好。

" ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz]['evər][ɑːn][ðə; ði][krest] - [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənts]['hjuːmər] .
**"** **Lady** **Charlotte** **was** **ever** **on** **the** **crest** **-** **wave** **of** **the** **moment's** **humour** **.**
" 女士 夏洛特 曾是 曾经 在 这 波峰 - 海浪 的 这 瞬间 幽默 .

"夏洛特夫人总是能把握住当下幽默的潮流。"

[hiː; hi] [snikt] [ə; eɪ] [bæk] - [stroʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ 'limits ] ,

| He | snicked | a | back | - | stroke | to | the | limits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 偷笑 | 一个 | 后退 | - | 中风 | 到 | 这 | 限制 | , |

他奋力向后游去，游到了极限。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [spɑːrs] [her] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒest] .

| shaking | the | sparse | hair | of | repentance | to | the | wind | of | her | jest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 这 | 疏 | 头发 | 的 | 悔改 | 到 | 这 | 风 | 的 | 她 | 笑话 | . |

她甩了甩稀疏的、充满悔恨的头发，任由玩笑的风吹拂。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt] [wʌn] [kən'tɪnjuːd] .

| But | the | unabashed | one | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 毫不掩饰 | 一 | 持续 | . |

但那个厚颜无耻的人继续说道。

" [aɪl] [nɑːt][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] . "

| " | I'll | not | call | on | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 不是 | 称呼 | 在 | 她 | . | " |

“我不会去拜访她。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | You | shall | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | , | " | 说 | 他 | . |

“你会的，”他说。

" [ʃænt] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['laɪtnɪŋ] - ['pæri] .

| " | Shan't | , | " | was | her | lightning | - | parry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | , | " | 曾是 | 她 | 闪电 | - | 招架 | . |

“不会的，”她闪电般地反击道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , " [hiː; hi] [pə'sistid] .

| " | You | shall | , | " | he | persisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | , | " | 他 | 持续 | . |

“你必须这样做，”他坚持道。

" ['nevər] .

| " | Never | . |
|---|---|---|
| " | 绝不 | . |

“绝不。

[hɜːr; hər] [hed] [ɪz][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['flaʊər] [ðæt] [spiːks] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

| Her | head | is | a | water | - | flower | that | speaks | at | ease | in | the | open | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 是 | 一个 | 水 | - | 花 | 那 | 说话 | 在 | 舒适 | 在 | 这 | 打开 | 海 | . |

她的头颅像一朵水生植物，在浩瀚的大海中自在地诉说着故事。

[haʊ] [kɔːl][ɑːn][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [laɪk] [ðæt] ?

| How | call | on | a | woman | with | a | head | like | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 称呼 | 在 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 头 | 喜欢 | 那 | ? |

如何称呼一个长着那样脑袋的女人？

" [ðə; ði] [ʃɑːk] [strʌk] [hɪm; ɪm] [fer] [ænd; ənd] [skwer] .

| " | The | shock | struck | him | fair | and | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 震惊 | 击 | 他 | 公平的 | 和 | 正方形 | . |

“他受到了当头一棒的打击。”

" [wiː; wi] [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][kloʊzd][wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | We | wait | , | " | he | said | , | and | the | conflict | closed | with | advantage | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 等待 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 这 | 冲突 | 关闭 | 和 | 优势 | 到 | 这 |

['petɪkoʊt] .

| petticoat | . |
|---|---|
| 衬裙 | . |

“我们等待，”他说，冲突最终以裙摆一方的优势结束。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['letər] .
**A footman bore a letter .**
一个 男仆 钻孔 一个 信 .

一个侍从拿着一封信。

[hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʊtmən] ['ɔ:rdər] , [kævz] [stʌft] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɔŋd] - [fɔ:r; fər]
**His step was of the footman order , calves stuffed to a longed - for**
他的 步 曾是 的 这 男仆 命令 , 小牛 填充 到 一个 渴望 - 为了
[bʌlbəsnəs] ,
**bulbousness ,**
球状 ,

他的步伐像个侍从，小腿肌肉被撑得圆润饱满，达到了人们梦寐以求的丰满程度。

[fu:d] [fɔ:r; fər] ['dɔŋkiz] [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] : [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
**food for donkeys if any such should chance : he presented it .**
食物 为了 驴 如果 任何 这样的 应该 机会 : 他 呈现 它 .

如果真有驴子吃的食物，他带来了。

" [aɪ] [weɪt] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] .
**" I wait , " he murmured .**
" 我 等待 , " 他 低声说道 .

"我等着，"他低声说道。

" [wens] [ænd; ənd] ['wɪðər] [kʌmz] [ˌaɪ 'ti:] ? "
**" Whence and whither comes it ? "**
" 何处 和 往哪里去 来 它 ? "

它从何而来，又将去往何处?

" ['poʊstmɑ:rk] [meɪ] [tel] . "
**" Postmark may tell . "**
" 邮戳 可能 告诉 . "

"邮戳或许能说明问题。"

" [best] ['oʊpən] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] ['dʒen(ə)rəl] ,
**" Best open it , " said the cavalry general ,**
" 最好的 打开 它 , " 说 这 骑兵 一般的 ,

"最好打开它，"骑兵将领说道。

['evər] [ɑ:n] [ðə; ði] [dæʃ] [fɔ:r; fər] ['oʊpən] ['kʌntri] [wer] ['skwɔdrənz] [meɪ] [dɪ'plɔɪ] [raɪt] [ 'ʃəuldəz ] [ʌp] ,
**ever on the dash for open country where squadrons may deploy right shoulders up ,**
曾经 在 这 短跑 为了 打开 国家 在哪里 中队 可能 部署 正确的 肩膀 向上 ,

时刻准备着奔赴开阔地带，在那里中队可以部署右肩向上，

[sɛr] - [faɪlz] [ɪn] [rɪr] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['klætər] [ʌv; əv] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒɜz] [spred] ['oʊvər] [ɔ:l] .
**serre - files in rear , and a hideous clatter of serjeant - majors spread over all .**
塞雷 - 文件 在 后部 , 和 一个 可怕 哒 的 中士 - 专业 传播 超过 全部 .

后方是军士长队列，到处都是军士长们发出的刺耳嘈杂声。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .
**He opened it .**
他 打开 它 .

他打开了它。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - ['letər] .
**It was Aminta's letter .**
它 曾是 - 信 .

那是阿明塔的信。

[ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [frentʃ] [li:v] - ['teɪkɪŋ] .
**She announced a French leave - taking .**
她 宣布 一个 法语 离开 - 采取 .

她宣布将以法式方式告别。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [stɪl] [stʊd] .
**The** **footman** **still** **stood** **.**
这 男仆 仍然 站立 .

侍从依然站在那里。

[lɔ:rd] ['ɔ:rmɑ:nt] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
**Lord** **Ormont** **broke** **the** **silence** **.**
主 奥蒙特 打破 这 沉默 .

奥蒙特勋爵打破了沉默。

" [goʊ] [ænd; ənd] [bi:; bi] — — " [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ 'kwivəd ] ['ɪntu:] [kəm'pli:ʃ(ə)n] , [sə'plaɪ] [ðə; ði] [blæŋk] [hu:]
**"** **Go** **and** **be** **—** **—** **"** **the** **words** **quivered** **into** **completion** **,** **supply** **the** **blank** **who**
" 去 和 是 — — " 这 字 颤抖 进入 完成 , 供应 这 空白的 WHO
[wɪl] .
**will** **.**
将要 .

“去吧，成为——”这句话颤抖着说完，填上空白处，谁会成为——。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] .
**But** **her** **punishment** **was** **certain** **.**
但 她 惩罚 曾是 肯定 .

但她的惩罚是必然的。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðʌs] .
**For** **it** **must** **be** **thus** **.**
为了 它 必须 是 因此 .

事情必须如此。

['nevər] [ə; eɪ] ['leɪdi] [left] [hɜ:r; hər] ['wedɪd] ['hʌzbənd] ,
**Never** **a** **lady** **left** **her** **wedded** **husband** **,**
绝不 一个 女士 左边 她 已婚 丈夫 ,

从来没有哪个女人离开过她的丈夫。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [ni:dz] [faɪnd] [hɜ:r'self] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [grænd] -
**but** **she** **must** **needs** **find** **herself** **weighted** **with** **charge** **of** **his** **grand** **-**
但 她 必须 需求 寻找 她自己 加权 和 收费 的 他的 盛大 -
['nefju:] .
**nephew** **.**
侄子 .

但她必然会发现自己肩负着照顾他侄孙的重任。

['kʊku:] - ['tu:tər] [sɪts] [ɪn] ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [nest] , ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [waɪf] [tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm]
**Cuckoo** **-** **tutor** **sits** **in** **General's** **nest** **,** **General's** **wife** **to** **bear** **him**
布谷鸟 - 导师 坐着 在 将军的 巢 , 将军的 妻子 到 熊 他
['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [loʊ] !
**company** **,** **and** **lo** **!**
公司 , 和 洛 !

杜鹃老师坐在将军的巢穴里，将军的妻子陪伴着他，瞧！

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [brɪŋz] [ə; eɪ] [grænd] - ['nefju:] [tu:; tə] [ðə; ði] [sə'plæntər] , [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [noʊ'bɪləti]
**the** **General** **brings** **a** **grand** **-** **nephew** **to** **the** **supplanter** **,** **convinced** **of** **nobility**
这 一般的 带来 一个 盛大 - 侄子 到 这 取代者 , 确信 的 贵族
[bɪ'jɑ:nd] ['peti] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'vɔ:rs] - [kɔ:rt] ['rɪgməroʊl] .
**beyond** **petty** **conventions** **of** **divorce** **-** **court** **rigmarole** **.**
超过 小气 惯例 的 离婚 - 法庭 繁文缛节 .

将军带着他的侄孙去见篡位者，坚信他拥有超越离婚法庭繁文缛节的贵族气质。

[soʊ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wægz] ['wɪlfl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:fju:t] , [lɔ:n] - ['moʊər] ['greɪtɪŋ] , [græs] ['flaɪɪŋ] ,
**So** **the** **world** **wags** **wilful** **to** **the** **offshoot** **,** **lawn** **-** **mowers** **grating** **,** **grass** **flying** **,**
所以 这 世界 摇尾巴 故意 到 这 分支 , 草地 - 割草机 格栅 , 草 飞行 ,

于是，世界任性地向着分支摇摆，割草机发出刺耳的摩擦声，草屑四处飞舞。

[ænd; ənd] [pər'spaɪr] ['gɑ:rdnər] [sloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] [praɪmd] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ʌv; əv] [bɪr]
**and** **perspiring** **gardener** **slow** **in** **his** **shirt** **-** **sleeves** **primed** **with** **hope** **of** **beer**
和 出汗 园丁 慢的 在 他的 衬衫 - 袖子 已准备 和 希望 的 啤酒
[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [laɪn] [hɪz; ɪz] [li:n] [rɪbz] [æt; ət] ['sʌpər] - [taɪm] ,
**that** **shall** **line** **his** **lean** **ribs** **at** **supper** **-** **time** **,**
那 将 线 他的 倾斜 肋骨 在 晚餐 - 时间 ,

还有那位汗流浃背的园丁，他穿着衬衫，动作缓慢，满心期待着晚餐时能喝上一杯啤酒，佐以他瘦削的肋排。

[naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [eɪt] — ['pærɪʃiz] ['veri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət] [hoʊm] [hæz; həz]
**nine** **o'clock** **is** **it** **,** **or** **eight** **—** **parishes** **vary** **,** **and** **a** **wife** **at** **home** **has**
九 点钟 是 它 , 或者 八 — 教区 各不相同 , 和 一个 妻子 在 家 有
[ru:lz] .
**rules** **.**
规则 .

是九点钟还是八点钟——各地规定不同，而且家里的妻子也有自己的规矩。

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] [hi:; hi] [roʊt] —
**A** **year** **later** **he** **wrote** **—**
一个 年 之后 他 写道 —

一年后他写道——

" [sɜ:r] , — [ə'nʌðər] ['nɑ:v(ə)l] [ɪz] [ɑ:n] [hænd] .
**"** **Sir** **,** **—** **Another** **novel** **is** **on** **hand** **.**
" 先生 , — 其他 小说 是 在 手 .

先生，——我手头还有另一本小说。

['laɪkli] [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɜ:rtʃəs] .
**Likely** **you** **will** **purchase** **.**
可能 你 将要 购买 .

你很可能会购买。

['ri:dɚz] [geɪp] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .
**Readers** **gape** **for** **it** **.**
读者 张开 为了 它 .

读者们都翘首以盼。

['betər] [ðæn; ðən] [ə'krɔ:stɪk] , [ðeɪ] [seɪ] , [fɪt] [fɔ:r; fər] ['fɪfti] ['pʌz(ə)l] - ['peɪdʒɪz] .
**Better** **than** **acrostics** **,** **they** **say** **,** **fit** **for** **fifty** **puzzle** **-** **pages** **.**
更好的 比 藏头诗 , 他们 说 , 合身 为了 五十 谜 - 页面 .

他们说，这比藏头诗更好，适合做五十页谜题。

[wʌt] [praɪs] ?
**What** **price** **?**
什么 价格 ?

什么价格?

" [dʒi:] * * * [ ʒei ] [em] * [ɑ:r] * [di:] * [ti: 'eɪtʃ] .
**"** **G** ***** ***** ***** **ge** **M** ***** **r** ***** **d** ***** **th** **.**
" G * * * ge M * r * d * th .

"G***ge M*r*d*th。

" [ðə; ði] [end] .
**"** **The** **End** **.**
" 这 结尾 .

结束。

[noʊ] [end] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪkwɪti:z] .
**NO** **END** **TO** **HIS** **INIQUITIES** **.**
不 结尾 到 他的 罪恶 .

他的罪恶永无止境。

( [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ ˈjɔːkʃə ] [mʊr] . )
**( From a Yorkshire Moor . )**
( 从 一个 约克郡 泊 . )

（来自约克郡荒原。）

[ˈspɔːrtsmən] ( [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [ˈkiːpər] [æz; əz][hiː; hi][strəulz] [raʊnd] ) .
**Sportsman ( awaiting the morrow , and meeting Keeper as he strolls round ) .**
运动员 ( 等待中 这 明天 , 和 会议 守门员 作为 他 漫步 圆形的 ) .

运动员（等待着明天，并在巡逻时遇到了守门人）。

" [wel] , [ˈrɑːdʒərz] , [θɪŋz] [lʊk] [ˈferli] [ˈhoʊpf(ə)l][fɔːr; fər] [təˈmɑːroʊ] , [eɪ] ?
**" Well , Rodgers , things look fairly hopeful for Tomorrow , eh ?**
" 出色地 , 罗杰斯 , 事物 看 相当 充满希望 为了 明天 , 嗯 ?

“嗯，罗杰斯，看来明天的形势相当乐观，是吧？”

" [ˈrɑːdʒərz] ( [strɔːŋ] [ˈtɔːri] ) .
**" Rodgers ( strong Tory ) .**
" 罗杰斯 ( 强的 保守党 ) .

罗杰斯（坚定的保守党人）。

" [wel] , [sɜːr] , - - , [ˈprɪti] - - .
**" Well , Sir , midlin ' , pretty midlin ' .**
" 出色地 , 先生 , - - , 漂亮的 - - .

“嗯，先生，中等，相当中等。”

[bʌt; bət] , [oʊ] [dɪr] , [its] - [ðɪs] - [er] [twelfθ] [ˈbiːn] - [fɪkst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] !
**But , oh dear , it's awk'ard this ' ere Twelfth bein ' fixed of a Sunday !**
但 , 哦 亲爱的 , 它是 - 这 - 埃雷 第十二 是 - 固定的 的 一个 星期日 !

但是，哎呀，真尴尬，今年的十二日竟然是星期日！

" ( [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈwɪzdəm] . )
**" ( With much wisdom . )**
" ( 和 很多 智慧 . )

（充满智慧。）

" [naʊ] , [maɪt] [ˈmɪstər] . [ ˈglædstəun ][hɑː] - [hæd; həd] - [tuː; tə][duː][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðæt]
**" Now , might Mr . Gladstone ha ' had hanything to do wi ' that**
" 现在 , 可能 先生 . 格拉德斯通 哈 - 有 - 到 做 wi - 那
[əˈreɪndʒmənt] , [sɜːr] ?
**arrangement , Sir ?**
安排 , 先生 ?

“那么，先生，格莱斯顿先生是否与那项安排有关呢？”

" [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] .
**" THE MARCH OF CIVILISATION .**
" 这 行进 的 文明 .

“文明的进程。”

( [frʌm; frəm][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] . )
**( From a Record in the Far East . )**
( 从 一个 记录 在 这 远的 东方 . )

（摘自远东地区的一份记录。）

[step] [wʌn] . — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [teɪks] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
**Step One . — The nation takes to learning the English language .**
步 一 . — 这 国家 需要 到 学习 这 英语 语言 .

第一步——全国人民开始学习英语。

[step] [tuː] . — ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [riːd] ['brɪtɪʃ]
**Step Two . — Having learned the English language , the nation begins to read British**
步 二 . — 拥有 学习 这 英语 语言 , 这 国家 开始 到 读 英国
['njuːzˌpeɪpəz] .
**newspapers .**
报纸 .

第二步——国民学会了英语之后，开始阅读英国报纸。

[step] [θriː] . — ['hævɪŋ] ['mæstərd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][stɑːrt][ə; eɪ]
**Step Three . — Having mastered the meaning of the leaders , the nation start a**
步 三 . — 拥有 精通 这 意义 的 这 领导人 , 这 国家 开始 一个
['pɑːrləmənt] .
**Parliament .**
议会 .

第三步——在掌握了领导人的意义之后，国家开始建立议会。

[step] [fɔːr] . — ['hævɪŋ] [gɑːt][ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ɪ'stæblɪʃɪz] [skuːl] ['bɔrdz] , ['reɪlweɪz]
**Step Four . — Having got a Parliament , the nation establishes school boards , railways**
步 四 . — 拥有 得到 一个 议会 , 这 国家 建立 学校 板 , 铁路
, ['stɑːkbroʊkər] , [ænd; ənd] ['peni] ['aɪsɪz] .
**, stockbrokers , and penny ices .**
, 股票经纪人 , 和 一分钱 冰 .

第四步——有了议会之后，国家建立了学校董事会、铁路、股票经纪人和便士冰淇淋店。

[step] [faɪv] . — ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['ferli] [ 'sivilaizd ] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [teɪks] [ʌp][ɑːrt][ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] .
**Step Five . — Having become fairly civilised , the nation takes up art and commerce .**
步 五 . — 拥有 变得 相当 文明 , 这 国家 需要 向上 艺术 和 商业 .

第五步——国家发展到相当文明的程度后，开始发展艺术和商业。

[step] [sɪks] . — ['hævɪŋ] [ 'riəlaizd ][kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ['eni]
**Step Six . — Having realised considerable wealth , the nation purchases any**
步 六 . — 拥有 意识到 大量 财富 , 这 国家 购买 任何
[ə'maʊnt] [ʌv; əv]['aɪərnklæd] , ['hevi] ['ɔːrdnəns] , [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
**amount of ironclads , heavy ordnance , and ammunition .**
数量 的 铁甲舰 , 重的 军械 , 和 弹药 .

第六步——国家积累了相当可观的财富后，购买了大量的铁甲舰、重型军火和弹药。

[step] ['sev(ə)n] . — ['hævɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [in'dʌldʒz] [ɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [wɔːr]
**Step Seven . — Having the means within reach , the nation indulges in a terrific war**
步 七 . — 拥有 这 方法 之内 抵达 , 这 国家 放纵 在 一个 了不起 战争
.
**:**
.

第七步——有了足够的资源，国家发动了一场可怕的战争。

[step] [eɪt] [ænd; ənd] [læst] . — ['hævɪŋ] [lɔːst] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]
**Step Eight and Last . — Having lost everything , the nation returns with a sigh**
步 八 和 最后的 . — 拥有 丢失的 一切 , 这 国家 返回 和 一个 叹
[ʌv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][oʊld] - ['fæʃnd] ['bɑːrbərɪzəm] .
**of relief to old - fashioned barbarism .**
的 宽慰 到 老的 - 造型 野蛮 .

第八步，也是最后一步——失去一切之后，这个国家如释重负地回到了老式的野蛮状态。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 62 ]**
[ 页 - ]



[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] !
**THE TRIUMPH OF CIVILISATION !**
这 胜利 的 文明 !

文明的胜利！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 63 ]
[ 页 - ]

[第63页]

[ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊst(ə)l] [ə'θɔːrətiz] .
A HINT TO THE POSTAL AUTHORITIES .
一个 暗示 到 这 邮政 当局 .

给邮政部门的提示。

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [jʌŋ] [men][ɪn] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['letər]
The Employment of Good - looking and Attractive Young Men in clearing the Letter
这 就业 的 好的 - 寻找 和 吸引人的 年轻的 男人 在 清理 这 信
- [bɑːksɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [rɪ'zʌlts] [ɪn]['friːkwənt] [dɪ'tenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪlz] .
- Boxes undoubtedly results in frequent Detention of the Mails .
- 盒子 无疑 结果 在 频繁 拘留 的 这 邮件 .

雇用外形俊美、年轻有魅力的男子清理信箱，无疑会导致邮件频繁滞留。

['iːstwərd] [hoʊ] !
EASTWARD HO !
向东 总部 !

向东走!

" [oʊ] [iːst] [ɪz] [iːst] , [ænd; ənd] [west] [ɪz] [west] , " [sez] ['strenjuəs] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] ,
" Oh East is East , and West is West , " says strenuous Rudyard Kipling ,
" 哦 东方 是 东方 , 和 西方 是 西方 , " 说道 费力的 鲁德亚德 吉卜林 ,

"哦，东方就是东方，西方就是西方，"气势磅礴的鲁德亚德·吉卜林说道。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [west] [tɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [seɪv] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][wɔːr] ,
And what has the West taught to the East , save the science of war ,
和 什么 有 这 西方 教授 到 这 东方 , 节省 这 科学 的 战争 ,
[ænd; ənd] ['tɪp(ə)l] ?
and tippling ?
和 小酌 ?

除了战争和饮酒之外，西方教会了东方什么?

[tuː; tə][ræm] , [ænd; ənd][tuː; tə][tɔːr'piːdoʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][dreɪn] [drɪŋks] ['pɔɪznd] ['flægən] ?
To ram , and to torpedo , and to drain Drink's poisoned flagons ?
到 内存 , 和 到 鱼雷 , 和 到 流走 饮料 中毒 酒壶 ?

撞击、鱼雷攻击，并喝干德林克的毒酒?

[ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [siːz] [hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn] — ['ɑːrmər] - ['pleɪtɪd]['drægənz] !
And Civilisation sees her work in — armour - plated Dragons !
和 文明 看到 她 工作 在 — 盔甲 - 镀 龙 !

而文明世界则将她的作品视为——身披盔甲的巨龙!

[ðə; ði] ['sɔːriən] [ʌv; əv][praɪ'miːv(ə)l][slaɪm] [ðeɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [tuːθ] [ænd; ənd] [klɔː] ,
The saurians of primeval slime they fought with tooth and claw ,
这 蜥蜴 的 原始 粘液 他们 战斗 和 齿 和 爪 ,

他们用牙齿和爪子与远古黏液中的蜥蜴战斗，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] - [kiː z]['drægən] , [ðoʊ] [pə'zest] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['paʊɚz] [ʌv; əv][dʒɔː] ,
And Sho - ki's dragon , though possessed of wondrous powers of jaw ,
和 翔 - ki 的 龙 , 尽管 拥有 的 奇妙的 权力 的 颚 ,

而松木的龙，虽然拥有惊人的下颚力量，

[ænd; ənd] - ['skeɪli] ['mɑːnstər] , [hwer'æt] [ʃoʊ] - [kiː z] [plʌk] [maɪt] [melt] ,
And Miochin's scaly monster , whereat Sho - ki's pluck might melt ,
和 - 鳞片状的 怪物 , 哪里 翔 - ki 的 采摘 可能 熔化 ,

还有美绪珍那鳞片覆盖的怪物，就连翔基的勇气都可能被它融化。

[ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] [spɪrd] [baɪ] [staʊt] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [ɪn][ðə; ði][boʊld] [kɑːr'tuːnz] [ʌv; əv] [skɛlt] , —

| And | the | dragon | speared | by | stout | St | . | George | in | the | bold | cartoons | of | Skelt | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 龙 | 被长矛刺穿 | 经过 | 肥硕 | 英石 | . | 乔治 | 在 | 这 | 大胆的 | 卡通 | 的 | 骷髅 | , | — |

在斯凯尔特的漫画中，强壮的圣乔治用长矛刺穿了巨龙——

[ðiːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] ['mɒnstəz] , [laɪk][ðə; ði][ 'dʒaiənts ][sleɪn][baɪ][dʒæk] ,

| These | were | but | simple | monsters | , | like | the | giants | slain | by | Jack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 但 | 简单的 | 怪物 | , | 喜欢 | 这 | 巨人 | 被杀 | 经过 | 杰克 | , |

这些不过是些普通的怪物，就像杰克杀死的巨人一样。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['drægən] [keɪst] [ɪn] ['ɑːrmər] - [pleɪt] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrɪts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| But | your | dragon | cased | in | armour | - | plate | with | turrets | on | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 龙 | 有壳 | 在 | 盔甲 | - | 盘子 | 和 | 炮塔 | 在 | 他的 | 后退 | , |

但你的巨龙却身披铠甲，背上还装有炮塔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒd] [tɔːr'piːdoʊ] ['twɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['hɔːrɪd] [teɪl] .

| And | a | charged | torpedo | twisted | in | his | huge | and | horrid | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 带电 | 鱼雷 | 扭曲 | 在 | 他的 | 巨大的 | 和 | 可怕的 | 尾巴 | . |

一枚带电鱼雷在他巨大而可怕的尾巴里扭动着。

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['stægər] ['saɪəns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [pʊr] [piːs] [tɜːrn] [peɪl] !

| Is | a | thing | to | stagger | Science | , | and | to | make | poor | Peace | turn | pale | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 事物 | 到 | 错开 | 科学 | , | 和 | 到 | 制作 | 贫穷的 | 和平 | 转动 | 苍白 | ! |

真是令人震惊的科学，让可怜的和平都黯然失色！

[jes] , [iːst] [ɪz] [iːst] , [ænd; ənd] [west] [ɪz] [west] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [west] [lʊks] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] ,

| Yes | , | East | is | East | , | and | West | is | West | ; | but | the | West | looks | on | the | East | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 东方 | 是 | 东方 | , | 和 | 西方 | 是 | 西方 | ; | 但 | 这 | 西方 | 看起来 | 在 | 这 | 东方 | , |

是的，东方是东方，西方是西方；但西方仰望东方。

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði][boʊld][dʒæp] ['sʌmənɪŋ] [tuː; tə] ['wɔrz] [waɪld]['reɪv(ə)n] - [fiːst]

| And | sees | the | bold | Jap | summoning | to | War's | wild | raven | - | feast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 这 | 大胆的 | 日本 | 召唤 | 到 | 战争的 | 荒野 | 乌鸦 | - | 盛宴 |

并目睹了大胆的日本人召唤战争的狂野渡鸦盛宴。

[ðə; ði] ['sæfrən] - [feɪst] [sə'lestʃ(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ]

| The | saffron | - | faced | Celestial | ; | and | the | game | they're | going | to | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 藏红花 | - | 面对 | 天体 | ; | 和 | 这 | 游戏 | 它们是 | 去 | 到 | 玩 |

那位面色红润的天界使者；以及他们即将玩的游戏

( [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['iːstərn] ['gɔːrinəs] ) [ɪn][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['westərn] [wei] .

| ( | With | a | touch | of | Eastern | goriness | ) | in | the | wicked | Western | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 东 | 血腥暴力 | ) | 在 | 这 | 邪恶 | 西 | 方式 | . |

（带着一丝东方血腥）以邪恶的西方方式。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['jeloʊ] - [mæn][hæz; həz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] - [mæn][ɔːl] [ðæts] [bæd] ,

| For | the | yellow | - | man | has | borrowed | from | the | white | - | man | all | that's | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 黄色的 | - | 男人 | 有 | 借来的 | 从 | 这 | 白色的 | - | 男人 | 全部 | 那就是 | 坏的 | , |

黄种人从白人那里借鉴了所有邪恶的东西。

[frʌm; frəm] ['ʃɑːdi] [ænd; ənd]['faɪər] - ['wɔːtər] , [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːstli]['aɪərnklæd] .

| From | shoddy | and | fire | - | water | , | to | the | costly | Ironclad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 劣质的 | 和 | 火 | - | 水 | , | 到 | 这 | 昂贵 | 铁甲舰 | . |

从劣质的烈酒，到昂贵的铁甲舰。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['baɪbəlz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['welkəmz] ['aʊər; ɑːr][bɪg] ['gʌnz] ,

| He | will | not | have | our | Bibles | , | but | he | welcomes | our | Big | Guns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 不是 | 有 | 我们的 | 圣经 | , | 但 | 他 | 欢迎 | 我们的 | 大的 | 枪支 | , |

他不会接受我们的圣经，但他欢迎我们的重型武器。

[ænd; ənd][hiː; hi] [blendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['sævɪdʒri] [ʌv; əv] ['vændlz] , ['gɒθs] [ɔːr] [hʌnz] ,

| And | he | blends | with | the | wild | savagery | of | Vandals | , | Goths | or | Huns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 混合物 | 和 | 这 | 荒野 | 野蛮 | 的 | 破坏者 | , | 哥特人 | 或者 | 匈奴人 | , |

他与汪达尔人、哥特人或匈奴人的野蛮残暴融为一体。

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['slɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [ænd; ənd] - ['aɪərn][ 'tju:tə n ] ! —

| The | scientific | slaughter | of | the | Blood | - | and | - | Iron | Teuton | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 科学 | 屠宰 | 的 | 这 | 血 | - | 和 | - | 铁 | 条顿 | ! | — |

对铁血条顿人的科学屠杀!

[ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [wʊd] [raɪt] ['wɪlɪŋli] [bi:; bi] [mju:t] [ɑ:n] .

| A | sight | that | Civilisation | would | right | willingly | be | mute | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 视线 | 那 | 文明 | 会 | 正确的 | 心甘情愿 | 是 | 沉默的 | 在 | . |

这是文明世界宁愿选择沉默的景象。

[bʌt; bət] [ði:z] ['ɑ:rmər] - ['pleɪtɪd]['drægənz] [ðæt] [ɪn'fest][ðə; ði] ['jeloʊ] [si:]

| But | these | armour | - | plated | dragons | that | infest | the | Yellow | Sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 盔甲 | - | 镀 | 龙 | 那 | 虫害 | 这 | 黄色的 | 海 |

但这些盘踞在黄海的披甲巨龙

[ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɔ:rs] " ['drægənz] " [hu:z] [blæk] ['reɪv(ə)n][flæg] [flu:] [fri:]

| Are | worse | than | the | Norse | " | Dragons | " | whose | black | raven | flag | flew | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更糟 | 比 | 这 | 北欧 | " | 龙 | " | 谁 | 黑色的 | 乌鸦 | 旗帜 | 飞翔 | 自由的 |

比北欧神话中挥舞着黑渡鸦旗帜的"龙"还要可怕。

[ɔ:(r)] [fjɔ:rd][ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] - ['fɜ:roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['vælərəs] ['vaɪkɪŋ] [deɪz] .

| O'er | fiord | and | ocean | - | furrow | in | the | valorous | Viking | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 峡湾 | 和 | 海洋 | - | 畦 | 在 | 这 | 英勇的 | 维京人 | 天 | . |

在英勇的维京时代，越过峡湾和海洋沟壑。

['hi:ðn] [tʃai'ni:] [ænd; ənd]['peɪgən][dʒæp][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['westərn] [weɪz]

| Heathen | Chinee | and | Pagan | Jap | have | learned | our | Western | ways |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异教徒 | 中国 | 和 | 异教徒 | 日本 | 有 | 学习 | 我们的 | 西 | 方式 |

异教徒中国人和信奉异教的日本人已经学会了我们的西方习俗

[ʌv; əv] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] ['blʌdʃed] ; ['evri] [ 'slɔ:təriŋ ] [ə'plaɪəns] ,

| Of | multitudinous | bloodshed | ; | every | slaughtering | appliance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 众多 | 流血事件 | ; | 每一个 | 屠宰 | 器具 | , |

无数血腥屠杀；每一种屠宰工具，

[dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv] [deθ] - ['di:lɪŋ] [skɪl] , [ænd; ənd] ['dev(ə)ltrɪ] [ʌv; əv] ['saɪəns]

| Devices | of | death | - | dealing | skill | , | and | deviltries | of | Science |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 设备 | 的 | 死亡 | - | 处理 | 技能 | , | 和 | 魔鬼行径 | 的 | 科学 |

致命的技巧装置，以及科学的邪恶伎俩

['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] ['stelθi] ['mɑ:ŋgəl][ænd; ənd][ðə; ði]['sæŋgwɪneri] [tɜ:rk] ;

| Strengthen | the | stealthy | Mongol | and | the | sanguinary | Turk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加强 | 这 | 隐秘的 | 蒙古人 | 和 | 这 | 血腥 | 土耳其人 | ; |

加强隐秘的蒙古人和嗜血的突厥人;

[ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][stændz] , [ænd; ənd] [stɛəz] , [ænd; ənd][kraɪz] ,

| And | Civilisation | stands | , | and | stares | , | and | cries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 文明 | 站立 | , | 和 | 凝视 | , | 和 | 哭泣 | , |

文明伫立、凝视、哭泣，

" [ɪz] [ðɪs] [maɪ][wɜ:rk] ?

| " | Is | this | my | work | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 我的 | 工作 | ? |

"这是我的作品吗？"

" [mem] .

| " | Mem | . |
|---|---|---|
| " | 内存 | . |

"Mem.

[baɪ][ə; eɪ] ['mʌdld] [wʌn] .

| by | a | Muddled | One | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 混乱 | 一 | . |

出自一位糊涂之人。

" ['poʊəmz][ɪn][proʊz] " [si:m] [ɔ:l][ðə; ði][goʊ] .

| " | Poems | in | Prose | " | seem | all | the | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诗歌 | 在 | 散文 | " | 似乎 | 全部 | 这 | 去 | . |

“散文诗”似乎很受欢迎。

[ðeə(r)] [bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [wɜ:rs]

| They're | bad | enough | , | but | worse |
|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 坏的 | 足够的 | , | 但 | 更糟 |

他们已经够糟糕了，但还有更糟的。

[ðə; ði] ['drɪri] [hɑ:tʃ] - ['pɔtʃ] [wi:; wi][ɔ:l] [noʊ]

| The | dreary | hotch | - | potch | we | all | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凄凉 | 霍奇 | - | 波奇 | 我们 | 全部 | 知道 |

我们都知道的那堆令人沮丧的大杂烩

[tu:] ['sædli] ; — [proʊz][ɪn] [vɜ:rs] !

| Too | sadly | ; | — | prose | in | verse | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 令人遗憾的是 | ; | — | 散文 | 在 | 诗 | ! |

太可惜了；——散文诗！

[oʊld] [θri:] - ['vɑ:l] .

| OLD | THREE | - | VOL | . |
|---|---|---|---|---|
| 老的 | 三 | - | 卷 | . |

旧版三卷本

[ðer; ðər][roʊz] [tu:] [bʊk] - [kɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

| There | rose | two | Book | - | Kings | in | the | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 玫瑰 | 二 | 书 | - | 国王 | 在 | 这 | 西方 | , |

西方兴起了两位书王，

[tu:] [kɪŋz] [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [haɪ] ;

| Two | Kings | both | great | and | high | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 国王 | 两个都 | 伟大的 | 和 | 高的 | ; |

两位伟大的君王；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][swɔ:rn][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [oʊθ]

| And | they | have | sworn | a | solemn | oath |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 宣誓 | 一个 | 庄严 | 誓言 |

他们已庄严宣誓

[gʊd] [oʊld] [θri:] - ['vɑ:l] . [ʃæl; ʃəl][daɪ] .

| Good | old | Three | - | Vol | . | shall | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 老的 | 三 | - | 沃尔 | . | 将 | 死 | . |

经典的《三卷本》即将消亡。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][pen][ænd; ənd] [roʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

| They | took | a | pen | and | wrote | him | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 采取 | 一个 | 笔 | 和 | 写道 | 他 | 向下 | , |

他们拿起笔，把他的名字记了下来。

[paɪld] [sɪnz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ;

| Piled | sins | upon | his | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 堆积 | 罪孽 | 之上 | 他的 | 头 | ; |

罪孽累累；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][swɔ:rn][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [oʊθ]

| And | they | have | sworn | a | solemn | oath |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 宣誓 | 一个 | 庄严 | 誓言 |

他们已庄严宣誓

[gʊd] [oʊld] [θri:] - ['vɑ:l] . [ɪz] [ded] .

| Good | old | Three | - | Vol | . | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 老的 | 三 | - | 沃尔 | . | 是 | 死的 | . |

昔日辉煌的三卷本漫画已经消亡了。

[bʌt; bət] [wen] " [ðə; ði]['siːz(ə)n] " [kʌmz] [wʌns] [mɔːr] ,
**But** **when** **"** **the** **Season** **"** **comes** **once** **more** **,**
但 什么时候 " 这 季节 " 来 一次 更多的 ,

但当"季节"再次来临之时，

[ænd; ənd][foʊks][fɔːr; fər]['fɪkʃ(ə)n][kɔːl] ,
**And** **folks** **for** **fiction** **call** **,**
和 各位 为了 小说 称呼 ,

而喜欢小说的人们则在呼唤

[oʊld] [θriː] - ['vɑːl] . [meɪ] [raɪz] [ʌp] [ə'gen] ,
**Old** **Three** **-** **Vol** **.** **may** **rise** **up** **again** **,**
老的 三 - 沃尔 . 可能 上升 向上 再次 ,

老版三卷本或许会再次流行起来。

[ænd; ənd] [sɔːr] [sər'praɪz] [ðem; ðəm][ɔːl] !
**And** **sore** **surprise** **them** **all** **!**
和 疮 惊喜 他们 全部 !

真是出乎所有人的意料!

['remnənts] .
**REMNANTS** **.**
残余物 .

残余物。

( [ə; eɪ][ pin'dærik ]['frægmənt] . )
**(** **A** **Pindaric** **Fragment** **.** **)**
( 一个 品达里克 分段 . )

（品达诗作残篇）

[ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['siːzənz] [praɪm]
**In** **the** **young** **season's** **prime**
在 这 年轻的 本季 主要的

在赛季初期的黄金时期

[jɑːn] ['remnənt] [felt] [ɪts]['meɪdʒər]['pɔːrʃ(ə)n] [reft] ,
**Yon** **remnant** **felt** **its** **major** **portion** **reft** **,**
扬 剩 毛毡 它是 主要的 部分 反射 ,

残余势力感受到了其大部分损失，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrplʌs] [taɪm]
**And** **waited** **for** **the** **surplus** **time**
和 等待 为了 这 剩余 时间

然后等待剩余的时间

[ɪn'glɔːriəsli] [left] .
**Ingloriously** **left** **.**
不光彩地 左边 .

狼狈地离开。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,
**For** **it** **no** **glories** **of** **the** **lawn** **,**
为了 它 不 荣耀 的 这 草地 ,

因为它没有草坪的荣光，

[noʊ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn][ðə; ði][ vɑːls ] [ðæt] [griːts] [ðə; ði] [dɑːn] ,
**No** **whirling** **in** **the** **valse** **that** **greets** **the** **dawn** **,**
不 旋转 在 这 华尔兹 那 问候 这 黎明 ,

黎明时分，没有旋转的华尔兹，

[noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [roʊl][ʌv; əv] [feɪm]
**No** **record** **in** **the** **fleeting** **roll** **of** **fame**
不 记录 在 这 转瞬即逝 卷 的 名声

在昙花一现的名声榜上，没有留下任何记录。

[ðæt] ['gɪvz] [ðə; ði] ['wɛrərz] [neɪm] ,
**That gives the wearer's name ,**
那 给予 这 穿着者的 姓名 ,

这样就能显示佩戴者的名字了。

[ænd; ənd] [telz] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [wɜːrld] [wʌt] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ;
**And tells a waiting world what gown she wore ;**
和 讲述 一个 等待 世界 什么 袍 她 穿着 ;

然后告诉翘首以盼的全世界，她穿了什么礼服;

[waɪl] [ðæt] [wɪtʃ] [went] [bɪ'fɔːr]
**While that which went before**
尽管 那 哪个 去 前

先前的事情

[noʊ] ['tʃiːpli] - ['soʊbər] ['destəni] [hæz; həz] [faʊnd]
**No cheaply - sober destiny has found**
不 便宜 - 清醒 命运 有 成立

没有廉价而清醒的命运能够找到

[bʌt; bət] ['greɪst] [fer] ['fæʃənz] [graʊnd] ,
**But graced fair Fashion's ground ,**
但 恩赐 公平的 时尚的 地面 ,

但却光荣地踏上了时尚的疆界，

[wer] ['pleʒər] , ['geɪli] ,
**Where Pleasure , gaily deck'd ,**
在哪里 乐趣 , 兴高采烈地 甲板 ,

快乐之处，装饰得喜气洋洋，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fænsɪd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [sɪ'lekt] ,
**Within the fancied circle of select ,**
之内 这 幻想 圆圈 的 选择 ,

在精英阶层的理想圈子里，

['wɑːtʃɪz] [ðə; ði]['poʊloʊ]['kæv(ə)lri][æt; ət][wɔːr] ,
**Watches the Polo cavalry at war ,**
手表 这 马球 骑兵 在 战争 ,

观看马球骑兵作战，

[ðə; ði]['vɪktɪm] ['pɪdʒɪns] ['tʌmbld] [ɪn][ðer; ðər] [gɔːr] ,
**The victim pigeons tumbled in their gore ,**
这 受害者 鸽子 翻滚 在 他们的 血块 ,

受害的鸽子在血泊中翻滚，

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] [bluːz] [æt; ət][lɔː(r)dz] , [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [stiːdz]
**The rival Blues at Lord's , the racing steeds**
这 竞争对手 蓝调 在 主场 , 这 赛车 马匹

在洛德板球场与蓝军对抗的，是赛马。

[ɑːn]['æskɑːts] ['paɪni] ['miːdz] ,
**On Ascot's piney meads ,**
在 阿斯科特 松树 蜂蜜酒 ,

在阿斯科特松树环绕的草地上，

[ɔːr] [wer] [lʌg'ʒʊriənt] [gʊdwʊdz] ['mæsi] [triːz]
**Or where luxuriant Goodwood's massy trees**
或者 在哪里 茂盛的 古德伍德的 大 树木

或者像古德伍德郁郁葱葱的参天大树那样的地方。

['mɜːrmər][tuː; tə][noʊ] ['kɑːmən] [briːz] ,
**Murmur to no common breeze ,**
低语 到 不 常见的 微风 ,

轻声低语，不似寻常微风。

[ænd; ənd] [siː] [əˈfɑːr][ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv] [ˈɪŋgləndz] [ˈsʌmər] [ˈsiːz] .
**And see afar the glint of England's summer seas .**
和 看 远方 这 闪烁 的 英格兰的 夏天 海域 .

远眺英格兰夏季海面的波光粼粼。

[ɪmˈpjuːt][noʊ] [fɔːlt] , [jiː; ji][praʊd] , [nɔːr][ˈgrændʒər] [mɑːk] ,
**Impute no fault , ye proud , nor grandeur mock ,**
归因 不 过错 , 是的 自豪的 , 也不 宏伟 嘲笑 ,

骄傲者啊，莫妄加指责；高傲者啊，莫妄加嘲弄。

[ɪf] [ˈfruːg(ə)l] [ˈelɪgəns] , [dɪˈskriːt] [ænd; ənd] [fer] ,
**If frugal Elegance , discreet and fair ,**
如果 节俭 优雅 , 慎重 和 公平的 ,

如果节俭优雅，低调而公平，

[ðə; ði] [ˈæftərmæθ] [ʌv; əv] [ˈlævɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n] [riːp] ,
**The aftermath of lavish Fashion reap ,**
这 后果 的 奢华的 时尚 收割 ,

奢靡时尚的后果，

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈweɪtɪd] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [nɔːt] [tuː; tə] [wer] ,
**And , having waited long with nought to wear ,**
和 , 拥有 等待 长的 和 零 到 穿 ,

而且，等了很久却一直没有衣服穿，

[get] [ðə; ði] [seɪm] [gʊdz] , [ðoʊ] [leɪt] , [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [tʃiːp] .
**Get the same goods , though late , and get them cheap .**
得到 这 相同的 商品 , 尽管 晚的 , 和 得到 他们 便宜的 .

虽然到货晚了点，但能买到同样的商品，而且价格便宜。

[nekst] [jɪr] [ðə; ði] [ˈdeɪntɪɪst] [gaʊnz] [baɪ] [lɔːn] [ænd; ənd] [lɑːk]
**Next year the daintiest gowns by lawn and lock**
下一个 年 这 最精致的 礼服 经过 草地 和 锁

明年 Lawn and Lock 将推出最精致的礼服。

[meɪ] [ˈhæpli] [biː; bi] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ˈsɜːrplʌs] [ˈsʌmər] [stɑːk] .
**May haply be the fruit of surplus summer stock .**
可能 或许 是 这 水果 的 剩余 夏天 库存 .

或许是夏季库存过剩的产物。

[poʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [seks] . — " [ðə; ði] [ˈʌndərstʌdi] [ʌv; əv] [mænˈkaɪnd] [ɪz] [ˈwʊmən] .
**Pope for the Emancipated Sex . — " The understudy of mankind is woman .**
教皇 为了 这 解放 性别 . — " 这 替补 的 人类 是 女士 .

解放女性的教皇——"人类的替身是女人。"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 64 ]**
" [ 页 - ]

[第64页]

[ˈlaɪər] [ænd; ənd] [ˈlænsɪt] .
**LYRE AND LANCET .**
竖琴 和 柳叶刀 .

竖琴与柳叶刀。

( [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɪn] [siːnz] . )
**( A Story in Scenes . )**
( 一个 故事 在 场景 . )

（场景式叙事）

[pɑːrt] [ˈvaɪ, ˈviː] . — [raʊnd]
**PART VI . — ROUND**
部分 六年级 . — 圆形的

第六部分——回合

[pegz] [ɪn] [skwer] [hoʊlz] .
**PEGS IN SQUARE HOLES .**
钉子 在 正方形 孔 .

方孔中的木榫。

[siːn] [ˌaɪˈɛks] . — [ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] [æt; ət]['waɪvərn] .
**Scene IX . — The Entrance Hall at Wyvern .**
场景 第九章 . — 这 入口 大厅 在 飞龙 .

第九幕——飞龙的入口大厅。

" [wʌt] [neɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] ?
**" What name , if you please , Sir ?**
" 什么 姓名 , 如果 你 请 , 先生 ?

请问您贵姓?

" ['trɛdˌwɛl] ( [tuː; tə] ['leɪdi] - ) .
**" Tredwell ( to Lady Cantire ) .**
" 特雷德韦尔 ( 到 女士 - ) .

"特雷德韦尔（致坎蒂尔夫人）。

[ðɪs] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ]['leɪdi] .
**This way , if you please , my lady .**
这 方式 , 如果 你 请 , 我的 女士 .

请这边走，夫人。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæmbər] - .
**Her ladyship is in the Hamber Boudwore .**
她 夫人 是 在 这 锤子 - .

她的夫人住在汉伯布德沃。

['leɪdi] - .
**Lady Cantire .**
女士 - .

坎蒂尔夫人。

[weɪt] .
**Wait .**
等待 .

等待。

( [ʃiː; ʃi] [lʊks] [raʊnd] . )
**( She looks round . )**
( 她 看起来 圆形的 . )

（她看起来圆圆的。）

[wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪstər] . - — — ?
**What has become of that young Mr . Androm — — ?**
什么 有 变得 的 那 年轻的 先生 . - — — ?

那位年轻的安德罗姆先生后来怎么样了?

( [pɝˈsiːvɪŋ] [spɝːəl] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['mɑːdɪstli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'feɪs] [hɪm'self] . )
**( Perceiving Spurrell , who has been modestly endeavouring to efface himself . )**
( 感知 斯珀雷尔 , WHO 有 到过 谦虚地 努力 到 抹去 他自己 . )

（注意到斯珀雷尔一直谦逊地努力让自己不引人注目。）

[ɑː] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
**Ah , there he is !**
啊 , 那里 他 是 !

啊，他在那儿!

[naʊ] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
**Now , come along , and be presented to my sister - in - law .**
现在 , 来 沿着 , 和 是 呈现 到 我的 姐姐 - 在 - 法律 .

现在，请跟我来，让我来介绍一下我的嫂子。

[ʃiːl] [biː; bi] [ɪn'tʃæntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] !
**She'll be enchanted to know you !**
壳 是 迷人的 到 知道 你 !

她一定会很高兴认识你!

[spɝːəl] .
**Spurrell .**
斯珀雷尔 .

斯珀雷尔。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [maɪ]['leɪdi][aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪd] ['betər] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sendz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**But indeed , my lady I — I think I'd better wait till she sends for me .**
但 的确 , 我的 女士 我 — 我 思考 ID 更好的 等待 直到 她 发送 为了 我 .

但是，夫人，我——我想我最好等到她派人来接我。

['leɪdi] [kænt] .
**Lady Cant .**
女士 不能 .

坎特夫人。

[weɪt] ?
**Wait ?**
等待 ?

等待?

['fɪdlstɪks] !
**Fiddlesticks !**
胡说八道 !

胡说八道!

[wʌt] !
**What !**
什么 !

什么!

[ə; eɪ] ['feɪməs] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] !
**A famous young man like you !**
一个 著名的 年轻的 男人 喜欢 你 !

像你这样一位著名的年轻人!

[rɪ'membər] [æn'drɑːmədə] , [ænd; ənd][dəunt] [meɪk] [jɔːr'self] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] !
**Remember Andromeda , and don't make yourself so ridiculous !**
记住 仙女座 , 和 不 制作 你自己 所以 荒谬的 !

记住仙女座星系，别让自己这么荒唐!

['spɝː] .
**Spurr .**
斯珀 .

斯珀尔。

( ['mɪzrəbli] ) .
**( miserably ) .**
( 惨痛地 ) .

(惨痛地)。

[wel] , ['leɪdi] - , [ɪf] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [sez] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] [juːl] [ber] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðæt]
**Well , Lady Cantire , if her ladyship says anything , I hope you'll bear me out that**
出色地 , 女士 - , 如果 她 夫人 说道 任何事物 , 我 希望 你会 熊 我 出去 那
[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] — —
**it wasn't — —**
它 不是 — —

坎蒂尔夫人，如果夫人说了什么，我希望你能证实我的说法，那就是——

['leɪdi] [kænt] .
**Lady Cant .**
女士 不能 .

坎特夫人。

[ber] [juː; jʊ] [aʊt] ?
**Bear you out ?**
熊 你 出去 ?

你同意吗?

[maɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [niːd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [ber] [juː; jʊ] [ɪn] !
**My good young man , you seem to need somebody to bear you in !**
我的 好的 年轻的 男人 , 你 似乎 到 需要 某人 到 熊 你 在 !

我的好小伙子，看来你需要人搀扶你进去!

[kʌm] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [maɪ] [wɪŋ] .
**Come , you are under My wing .**
来 , 你 是 在下面 我的 翼 .

来吧，你将在我的庇护之下。

[aɪ] ['ænsər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['welkəm] — [soʊ] [duː] [æz; əz] [jʊə(r)] [toʊld] .
**I answer for your welcome — so do as you're told .**
我 回答 为了 你的 欢迎 — 所以 做 作为 你是 讲述 .

我负责接待你们——所以请听话。

['spɝː] .
**Spurr .**
斯珀 .

斯珀尔。

( [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] ['fɑːloʊz] [rɪ'zaɪnɪdli] ) .
**( to himself , as he follows resignedly ) .**
( 到 他自己 , 作为 他 跟随 无奈地 ) .

（他无奈地跟在后面，自言自语道）

[its] [maɪ] [bɪ'liːf] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [roʊ] [wen] [aɪ] [duː] [goʊ] [ɪn] ;
**It's my belief there'll be a jolly row when I do go in ;**
它是 我的 信仰 将会 是 一个 快乐的 排 什么时候 我 做 去 在 ;

我相信我进去的时候肯定会引起一场激烈的争吵;

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] [maɪ] [fɔːlt] !
**but it's not my fault !**
但 它是 不是 我的 过错 !

但这并非我的错!

[trɛd] .
**Tred .**
趋势 .

特雷德。

( ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æmbər] ['buːdwɑːr] ) , ['leɪdi] - [ænd; ənd] ['leɪdi] ['meizi] [mʌl] .
**( opening the door of the Amber Boudoir ) , Lady Cantire - and Lady Maisie Mull .**
( 开幕 这 门 的 这 琥珀色 闺房 ) , 女士 - 和 女士 梅西 穆尔 .

（打开琥珀闺房的门），坎蒂尔夫人和梅西·穆尔夫人。

( [tuː; tə] [spɝːəl] . )
**( To Spurrell . )**
( 到 斯珀雷尔 . )

（致斯珀雷尔。）

[wʌt] [neɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] ?
**What name , if you please , Sir ?**
什么 姓名 , 如果 你 请 , 先生 ?

请问您贵姓?

['spɝ:] .
**Spurr .**
斯珀 .

斯珀尔。

( ['doʊlfəli] ) .
**( dolefully ) .**
( 悲伤地 ) .

（悲伤地）

[ju:; jʊ][kæn; kən][seɪ] " [dʒeɪmz] [spɝ:əl] " — [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['beloʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
**You can say " James Spurrell " — you needn't bellow it , you know !**
你 能 说 " 詹姆斯 斯珀雷尔 " — 你 不必 下面 它 , 你 知道 !

你可以说"詹姆斯·斯珀雷尔"——你知道，你不需要大声喊出来！

[trɛd] .
**Tred .**
趋势 .

特雷德。

( [ig'nɔ:ɪŋ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ) .
**( ignoring this suggestion ) .**
( 忽略 这 建议 ) .

（忽略此建议）。

['mɪstər] . [dʒeɪmz] [spɝ:əl] .
**Mr . James Spurrell .**
先生 . 詹姆斯 斯珀雷尔 .

詹姆斯·斯珀雷尔先生。

['spɝ:] .
**Spurr .**
斯珀 .

斯珀尔。

( [tu:; tə][hɪm'self] , [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ) .
**( to himself , on the threshold ) .**
( 到 他自己 , 在 这 临界点 ) .

（站在门槛上自言自语）

[ɪf] [aɪ][dəunt][get][ðə; ði] [tʃʌk] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sər'praɪzd] , [ðæts] [ɔ:l] !
**If I don't get the chuck for this , I shall be surprised , that's all !**
如果 我 不 得到 这 查克 为了 这 , 我 将 是 惊讶 , 那就是 全部 !

如果我没因此获得报酬，我会感到惊讶，仅此而已！

[ [hi:; hi]['entərz] .
**[ He enters .**
[ 他 进入 .

他进来了。

[si:n] [eks] . — [ɪn][ə; eɪ][flai] .
**Scene X . — In a Fly .**
场景 X . — 在 一个 飞 .

场景 X.——在苍蝇中。

( [tu:; tə][hɪm'self] ) .
**Undershell ( to himself ) .**
底壳 ( 到 他自己 ) .

Undershell（自言自语）。

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜ:rl] , [hu:] [hæz; həz][noʊ][sə'spɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [jet] ,
**Alone with a lovely girl , who has no suspicion , as yet ,**
独自的 和 一个 迷人的 女孩 , WHO 有 不 怀疑 , 作为 然而 ,

他独自一人和一个可爱的女孩待在一起，女孩目前还没有任何怀疑。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['poʊət] [huːz] ['sɔŋz] [hæv; həv] [θrɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] !

| that | I | am | the | poet | whose | songs | have | thrilled | her | with | admiration | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 这 | 诗人 | 谁 | 歌曲 | 有 | 激动不已 | 她 | 和 | 钦佩 | ! |

我就是那位让我的诗歌令她无比钦佩的诗人!

[kʊd; kəd]['eni][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][biː; bi] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk] ?

| Could | any | situation | be | more | romantic | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 任何 | 情况 | 是 | 更多的 | 浪漫的 | ? |

还有比这更浪漫的场景吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| I | think | I | must | keep | up | this | little | mystification | as | long | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 必须 | 保持 | 向上 | 这 | 小的 | 神秘化 | 作为 | 长的 | 作为 | 可能的 | . |

我觉得我必须尽可能长时间地保持这种神秘感。

['fɪləpsən] ( [tuː; tə][hɜːr'self] ) .

| Phillipson | ( | to | herself | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普森 | ( | 到 | 她自己 | ) | . |

菲利普森（自言自语）。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

| I | wonder | who | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | WHO | 他 | 是 | . |

我想知道他是谁。

['sʌmˌbɑːdiːz] [mæn] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| Somebody's | Man | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 某人的 | 男人 | , | 我 | 认为 | . |

我想，大概是某人的男人吧。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] ['hiːz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| I | do | believe | he's | struck | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 相信 | 他是 | 击 | 和 | 我 | . |

我相信他已经打动了我。

[wel] , [aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

| Well | , | I've | no | objection | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我已经 | 不 | 异议 | . |

嗯，我没有异议。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [fər'get]['dʒɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — ['hiːz] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] !

| I | don't | see | why | I | shouldn't | forget | Jim | now | and | then | — | he's | quite | forgotten | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 为什么 | 我 | 不应该 | 忘记 | 吉姆 | 现在 | 和 | 然后 | — | 他是 | 相当 | 被遗忘的 | 我 | ! |

我不明白为什么我不能时不时地忘记吉姆——他早就把我忘了!

( [ə'laʊd] . )

| ( | Aloud | . | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 大声 | . | ) |

（大声说。）

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][sent][ə; eɪ] ['diːsnt] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ræmʃæk(ə)l] [oʊld]

| They | might | have | sent | a | decent | carriage | for | us | instead | of | this | ramshackle | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 有 | 发送 | 一个 | 体面的 | 运输 | 为了 | 我们 | 反而 | 的 | 这 | 摇摇欲坠的 | 老的 |

[ 'sʌməhaus ] .

| summerhouse | . |
|---|---|
| 避暑小屋 | . |

他们本可以给我们安排一辆像样的马车，而不是这间破旧的避暑小屋。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊərz] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] !

| We | shall | be | hours | getting | to | the | house | at | this | rate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 小时 | 获得 | 到 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 速度 | ! |

照这个速度，我们得花好几个小时才能到家!

[ˌju ɛn 'di] .
**Und** .
和 .

未。

( ['gæləntli] ) .
**( gallantly ) .**
( 英勇地 ) .

（英勇地）

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] .
**For my part , I care not how long we may be .**
为了 我的 部分 , 我 关心 不是 如何 长的 我们 可能 是 .

就我而言，我不在乎我们要待多久。

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [ʌn'spiːkəbli] ['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
**I feel so unspeakably content to be where I am .**
我 感觉 所以 难以言喻的 内容 到 是 在哪里 我 是 .

我感到无比满足，非常开心能待在这里。

[fɪl] .
**Phill .**
菲尔 .

菲尔。

( [dɪs'deɪnfəli] ) .
**( disdainfully ) .**
( 轻蔑地 ) .

（轻蔑地）

[ɪn] [ðɪs] ['moʊldi] , ['lʌmbərɪŋ] [oʊld][kən'sɜːrn] ?
**In this mouldy , lumbering old concern ?**
在 这 发霉的 , 伐木 老的 忧虑 ?

在这家老旧、笨重、发霉的企业里?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ræðər] ['iːzəli] [kən'tentɪd] , [ðen] !
**You must be rather easily contented , then !**
你 必须 是 相当 容易地 满足 , 然后 !

看来你真是个很容易满足的人啊!

[ˌju ɛn 'di] .
**Und .**
和 .

未。

( ['driːmɪli] ) .
**( dreamily ) .**
( 梦幻般地 ) .

（梦呓般地）

[ˌaɪ 'tiː] ['trævlz] ['oʊnli] [tuː] ['swɪftli] .
**It travels only too swiftly .**
它 旅行 仅有的 也 迅速地 .

它移动得太快了。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [ɪn'tʃæntɪd] [kɑːr] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ]['mædʒɪk] [stiːd] .
**To me it is a veritable enchanted car , drawn by a magic steed .**
到 我 它 是 一个 真正的 迷人的 车 , 绘制 经过 一个 魔法 骏马 .

在我看来，它简直就是一辆神奇的汽车，由一匹魔法骏马牵引。

[fɪl] .
**Phill .**
菲尔 .

菲尔。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] ['hiːz]['mædʒɪk] — [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] [leɪm] .

| I | don't | know | whether | he's | magic | — | but | I'm | sure | he's | lame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 无论 | 他是 | 魔法 | — | 但 | 我是 | 当然 | 他是 | 瘸 | . |

我不知道他是不是有魔法——但我肯定他很逊。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [kɔːl] ['stʌfinəs] [ɪn'tʃæntmənt] [maɪ'self] .

| And | I | shouldn't | call | stuffiness | enchantment | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不应该 | 称呼 | 鼻塞 | 魅力 | 我 | . |

我也不该把沉闷称为魅力。

[ˌju ɛn 'di] .

| Und | . |
|---|---|
| 和 | . |

未。

[aɪm][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['stʌfinəs] .

| I'm | not | prepared | to | deny | the | stuffiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 准备 | 到 | 否定 | 这 | 鼻塞 | . |

我并不否认这种沉闷的气氛。

[bʌt; bət]['kænɑːt][juː; jʊ] [ges] [wʌt] [hæz; həz] [træns'fɔːmd] [ðɪs] ['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ɪn]

| But | cannot | you | guess | what | has | transformed | this | vehicle | for | me | — | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不能 | 你 | 猜测 | 什么 | 有 | 转变 | 这 | 车辆 | 为了 | 我 | — | 在 |

[spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] — [ɔːr][mʌst; məst][aɪ] [spiːk] [mɔːr] ['pleɪnli] [stɪl] ?

| spite | of | its | undeniable | shortcomings | — | or | must | I | speak | more | plainly | still | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 的 | 它是 | 无可否认 | 缺点 | — | 或者 | 必须 | 我 | 说话 | 更多的 | 显然 | 仍然 | ? |

但是，您难道猜不到是什么改变了我对这辆车的看法吗——尽管它有无可否认的缺点——还是我必须说得更清楚些?

[fɪl] .

| Phill | . |
|---|---|
| 菲尔 | . |

菲尔。

[wel] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ,

| Well | , | considering | the | shortness | of | our | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 考虑 | 这 | 短促 | 的 | 我们的 | 熟人 | , |

嗯，考虑到我们相识时间短暂，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [juːv] ['spoʊkən][kwaɪt] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| I | must | say | you've | spoken | quite | plainly | enough | as | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | 你已经 | 说 | 相当 | 显然 | 足够的 | 作为 | 它 | 是 | ! |

我必须说，你已经说得够清楚了!

[ˌju ɛn 'di] .

| Und | . |
|---|---|
| 和 | . |

未。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst] [siːm] [ˌʌn'duːli] [ɪk'spænsɪv] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] ;

| I | know | I | must | seem | unduly | expansive | , | and | wanting | in | reserve | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 必须 | 似乎 | 过度 | 广阔的 | , | 和 | 想要 | 在 | 预订 | ; |

我知道我可能显得过于张扬，缺乏保留;

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [truː] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

| and | yet | that | is | not | my | true | disposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那 | 是 | 不是 | 我的 | 真的 | 处置 | . |

然而，那并非我的真实本性。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [aɪ] [fiːl] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [fə'stɪdiəs] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] — —

| In | general | , | I | feel | an | almost | fastidious | shrinking | from | strangers | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一般的 | , | 我 | 感觉 | 一个 | 几乎 | 挑剔 | 收缩 | 从 | 陌生人 | — | — |

总的来说，我对陌生人有一种近乎苛刻的抵触情绪——

[fɪl] .
**Phill** .
菲尔 .

菲尔。

( [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] ) .
**( with a little laugh ) .**
( 和 一个 小的 笑 ) .

（轻笑一声）

['riːəli] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
**Really , I shouldn't have thought it !**
真的 , 我 不应该 有 想法 它 !

真不该那样想！

[ˌju ɛn 'di] .
**Und .**
和 .

未。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [aɪ][duː][nɑːt] — [aɪ]['kænɑːt] — [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]
**Because , in the present case , I do not — I cannot — feel as if we were**
因为 , 在 这 展示 案件 , 我 做 不是 — 我 不能 — 感觉 作为 如果 我们 是
[st'reɪndʒəz] .
**strangers .**
陌生人 .

因为就目前的情况而言，我并不——也不能——觉得我们是陌生人。

[sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnstɪŋkt] [led][ˌem 'iː] , ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
**Some mysterious instinct led me , almost from the first ,**
一些 神秘 本能 引领 我 , 几乎 从 这 第一的 ,

几乎从一开始就有一种神秘的直觉指引着我，

[tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mɪs] ['meizi] [mʌl] .
**to associate you with a certain Miss Maisie Mull .**
到 联系 你 和 一个 肯定 错过 梅西 穆尔 .

把你和某位名叫梅西·穆尔的小姐联系起来。

[fɪl] .
**Phill .**
菲尔 .

菲尔。

[wel] , [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] .
**Well , I wonder how you discovered that .**
出色地 , 我 想知道 如何 你 发现 那 .

我很好奇你是怎么发现的。

[ðoʊ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] " [mɪs] " — ['leɪdi] ['meizi] [mʌl] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] .
**Though you shouldn't have said " Miss " — Lady Maisie Mull is the name .**
尽管 你 不应该 有 说 " 错过 " — 女士 梅西 穆尔 是 这 姓名 .

虽然你不应该称呼她为“小姐”——她的名字是梅西·穆尔夫人。

[ˌju ɛn 'di] .
**Und .**
和 .

未。

( [tuː; tə][hɪm'self] ) .
**( to himself ) .**
( 到 他自己 ) .

（自言自语）

['leɪdi] ['meizi] [mʌl] !
**Lady** **Maisie** **Mull** **!**
女士 梅西 穆尔 !

梅西·穆尔夫人!

[aɪ] [ə'tætʃ] [noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə]['taɪtəlz] — [ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ræŋk][kʊd; kəd][kən'fɜːr] [sʌtʃ]
**I** **attach** **no** **meaning** **to** **titles** **—** **and** **yet** **nothing** **but** **rank** **could** **confer** **such**
我 附 不 意义 到 标题 — 和 然而 没有什么 但 秩 可以 授予 这样的
['pɜːrfɪkt] [iːz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .
**perfect** **ease** **and** **distinction** **.**
完美的 舒适 和 区别 .

我不看重头衔——然而，除了等级之外，没有什么能带来如此完美的轻松和尊贵。

( [ə'laʊd] . )
**( Aloud . )**
( 大声 . )

（大声说。）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ['leɪdi] ['meizi] [mʌl] , [ʌn'daʊtɪdli] — [fər'gɪv] [maɪ] ['ɪgnərəns] .
**I** **should** **have** **said** **Lady** **Maisie** **Mull** **,** **undoubtedly** **—** **forgive** **my** **ignorance** **.**
我 应该 有 说 女士 梅西 穆尔 , 无疑 — 原谅 我的 无知 .

我应该说的是梅西·穆尔夫人，毫无疑问——请原谅我的无知。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv][di'vaind] [juː; jʊ] .
**But** **at** **least** **I** **have** **divined** **you** **.**
但 在 至少 我 有 神谕 你 .

但至少我已经认出你了。

[dʌz] ['nʌθɪŋ] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ?
**Does** **nothing** **tell** **you** **who** **and** **what** **I** **may** **be** **?**
做 没有什么 告诉 你 WHO 和 什么 我 可能 是 ?

难道没有任何迹象表明我是谁，我是什么吗?

[fɪl] .
**Phill** **.**
菲尔 .

菲尔。

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [ges] [æt; ət] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
**Oh** **,** **I** **think** **I** **can** **give** **a** **tolerable** **guess** **at** **what** **you** **are** **.**
哦 , 我 思考 我 能 给 一个 可容忍的 猜测 在 什么 你 是 .

哦，我想我大概能猜出你是什么了。

[ˌju ɛn 'di] .
**Und** **.**
和 .

未。

[juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði][mjuːz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ðen] ?
**You** **recognise** **the** **stamp** **of** **the** **Muse** **upon** **me** **,** **then** **?**
你 认出 这 邮票 的 这 沉思 之上 我 , 然后 ?

那么，你认出我身上有缪斯的印记了吗?

[fɪl] .
**Phill** **.**
菲尔 .

菲尔。

[wel] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gruːm] [ɪg'zæktli] .
**Well** **,** **I** **shouldn't** **have** **taken** **you** **for** **a** **groom** **exactly** **.**
出色地 , 我 不应该 有 已采取 你 为了 一个 新郎 确切地 .

嗯，我真不该带你去参加新郎婚礼。

[ˌju ɛn 'di] .
**Und** **.**
和 .

未。

( [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃə'grɪn] ) .
**( with some chagrin ) .**
( 和 一些 懊恼 ) .

（带着些许懊恼）

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː] ['flætərɪŋ] !
**You are really too flattering !**
你 是 真的 也 奉承 !

你太抬举我了！

[fɪl] .
**Phill .**
菲尔 .

菲尔。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ?
**Am I ?**
是 我 ?

是吗?

[ðen] [its] [jʊr; jər][tɜːrn] [naʊ] .
**Then it's your turn now .**
然后 它是 你的 转动 现在 .

现在轮到你了。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [juːd] ['nevər][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdiːz][meɪd] !
**You might say you'd never have taken me for a lady's maid !**
你 可能 说 你会 绝不 有 已采取 我 为了 一个 女士的 女佣 !

你可能会说，你绝对想不到我会是女仆！

[ˌju ɛn 'di] .
**Und .**
和 .

未。

[aɪ] [maɪt] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['eni][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ]
**I might — if I had any desire to make an unnecessary and insulting**
我 可能 — 如果 我 有 任何 欲望 到 制作 一个 不必要 和 侮辱
[rɪ'mɑːrk] .
**remark .**
评论 .

如果我想要说些不必要的、侮辱性的话，我或许会这么做。

[fɪl] .
**Phill .**
菲尔 .

菲尔。

[ɪn'sʌltɪŋ] ?
**Insulting ?**
侮辱 ?

侮辱?

[waɪ] , [its] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
**Why , it's what I am !**
为什么 , 它是 什么 我 是 !

因为我就是这样的人！

[aɪm][meɪd][tuː; tə]['leɪdi] ['meizi] .
**I'm maid to Lady Maisie .**
我是 女佣 到 女士 梅西 .

我是梅西夫人的女仆。

[aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnstɪŋkt][toʊld][juː; jʊ][ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
**I thought your mysterious instinct told you all about it ?**
我 想法 你的 神秘 本能 讲述 你 全部 关于 它 ?

我以为你那神秘的直觉已经告诉你一切了?

[ˌju ɛn 'di] .
**Und .**
和 .

未。

( [tuː; tə][hɪm'self] — ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] ) .
**( to himself — after the first shock ) .**
( 到 他自己 — 后 这 第一的 震惊 ) .

(对自己说——在最初的震惊过后)。

[ə; eɪ]['leɪdiːz][meɪd] !
**A lady's maid !**
一个 女士的 女佣 !

女仆!

['greɪʃəs] ['hev(ə)n] !
**Gracious Heaven !**
亲切 天堂 !

我的天哪!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['seɪɪŋ] — [ɔːr]['ræðər] , [wʌt] ['hævnt] [aɪ] ?
**What have I been saying — or rather , what haven't I ?**
什么 有 我 到过 说 — 或者 相当 , 什么 还没有 我 ?

我刚才说了些什么——或者更确切地说,我没说些什么?

( [ə'laʊd] . )
**( Aloud . )**
( 大声 . )

(大声说。)

[tuː; tə] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
**To — to be sure it did .**
到 — 到 是 当然 它 做过 .

确实如此。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .
**Of course , I quite understand that .**
的 课程 , 我 相当 理解 那 .

当然,我完全理解。

( [tuː; tə][hɪm'self] ) .
**( To himself ) .**
( 到 他自己 ) .

(自言自语)

[oʊ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət]['waɪvərn] !
**Oh , confound it all , I wish we were at Wyvern !**
哦 , 混杂 它 全部 , 我 希望 我们 是 在 飞龙 !

唉,真希望我们能在飞龙酒吧!

[fɪl] .
**Phill .**
菲尔 .

菲尔。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [ju:v] ['nevər][toʊld][ˌem 'i:] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

| **And** | **,** | **after** | **all** | **,** | **you've** | **never** | **told** | **me** | **who** | **you** | **are** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 全部 | , | 你已经 | 绝不 | 讲述 | 我 | WHO | 你 | 是 | . |

毕竟，你从未告诉我你是谁。

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

| **Who** | **are** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 你 | ? |

你是谁?

[ˌju ɛn 'di] .

| **Und** | **.** |
|---|---|
| 和 | . |

未。

( [tu:; tə][hɪm'self] ) .

| **(** | **to** | **himself** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 他自己 | ) | . |

（自言自语）

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][hju:'mɪlieɪt] [ðɪs] [pʊr] [gɜ:rl] !

| **I** | **must** | **not** | **humiliate** | **this** | **poor** | **girl** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 不是 | 羞辱 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | ! |

我绝不能羞辱这个可怜的女孩!

( [ə'laʊd] . )

| **(** | **Aloud** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|
| ( | 大声 | . | ) |

（大声说。）

[aɪ] ?

| **I** | **?** |
|---|---|
| 我 | ? |

我?

[oʊ] — [ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pɜ:rs(ə)n] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] !

| **Oh** | **—** | **a** | **very** | **insignificant** | **person** | **,** | **I** | **assure** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | — | 一个 | 非常 | 微不足道 | 人 | , | 我 | 保证 | 你 | ! |

哦——我向你保证，他只是个微不足道的人!

( [tu:; tə][hɪm'self] . )

| **(** | **To** | **himself** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 他自己 | . | ) |

（自言自语）

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz] ['pɑ:rdnəbl] — ['i:v(ə)n][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] !

| **This** | **is** | **an** | **occasion** | **in** | **which** | **deception** | **is** | **pardonable** | **—** | **even** | **justifiable** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 场合 | 在 | 哪个 | 欺骗 | 是 | 情有可原 | — | 甚至 | 合理的 | ! |

在这种情况下，欺骗是可以原谅的——甚至是正当的!

[fɪl] .

| **Phill** | **.** |
|---|---|
| 菲尔 | . |

菲尔。

[oʊ] , [aɪ] [nu:] [ðæt] .

| **Oh** | **,** | **I** | **knew** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 知道 | 那 | . |

哦，我知道。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][let] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mju:z] .

| **But** | **you** | **let** | **out** | **just** | **now** | **you** | **had** | **to** | **do** | **with** | **a** | **Mews** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 让 | 出去 | 只是 | 现在 | 你 | 有 | 到 | 做 | 和 | 一个 | 巷子 | . |

但你刚才透露，你和一家猫舍有关。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ] [rʌf] - ['raɪdər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**You** **aren't** **a** **rough** **-** **rider** **,** **are** **you** **?**
你 不是 一个 粗糙的 - 骑士 , 是 你 ?

你不是那种横冲直撞的骑手吧?

[ˌju ɛn 'di] .
**Und** **.**
和 .

未。

[en] — [nɑːt][ɪg'zæktli] — [nɑːt][ə; eɪ] [rʌf] - ['raɪdər] .
**N** **—** **not** **exactly** **—** **not** **a** **rough** **-** **rider** **.**
N — 不是 确切地 — 不是 一个 粗糙的 - 骑士 .

N——不完全是——他不是个莽撞的骑手。

( [tuː; tə][hɪm'self] . )
**(** **To** **himself** **.** **)**
( 到 他自己 . )

（自言自语）

['nevər] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][maɪ][laɪf] ! — [ən'les] [aɪ] [kaʊnt] [maɪ] ['pegəsəs] .
**Never** **on** **a** **horse** **in** **my** **life** **!** **—** **unless** **I** **count** **my** **Pegasus** **.**
绝不 在 一个 马 在 我的 生活 ! — 除非 我 数数 我的 飞马座 .

我这辈子都没骑过马！——除非我把我的飞马也算进去。

( [ə'laʊd] . )
**(** **Aloud** **.** **)**
( 大声 . )

（大声说。）

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mjuːz] — [ɪn][wʌn] [sens]
**But** **you** **are** **right** **in** **supposing** **I** **am** **connected** **with** **a** **muse** **—** **in** **one** **sense**
但 你 是 正确的 在 假如 我 是 连接 和 一个 沉思 — 在 一 感觉
.
**:**
.

但从某种意义上说，你认为我与缪斯女神有联系，这是正确的。

[fɪl] .
**Phill** **.**
菲尔 .

菲尔。

[aɪ] [sed] [soʊ] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
**I** **said** **so** **,** **didn't** **I** **?**
我 说 所以 , 没有 我 ?

我说过了，不是吗?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['klevər][ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][spɑːt][juː; jʊ] ,
**Don't** **you** **think** **it** **was** **rather** **clever** **of** **me** **to** **spot** **you** **,**
不 你 思考 它 曾是 相当 聪明的 的 我 到 点 你 ,

你不觉得我发现你是不是很聪明吗?

[wen] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['hɔːrsi] - ['lʊkɪŋ] ?
**when** **you're** **not** **a** **bit** **horsey** **-** **looking** **?**
什么时候 你是 不是 一个 少量 马 - 寻找 ?

当你看起来一点也不像马的时候?

[ˌju ɛn 'di] .
**Und** **.**
和 .

未。

( [wɪð; wɪθ] [ɪ'læbərət] ['aɪrəni] ) .
**( with elaborate irony ) .**
( 和 精心制作的 讽刺 ) .

（带着精心设计的讽刺意味）。

[ək'sept] [maɪ]['kɑ:mpləmɛnts][ɑ:n][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmpli] [fə'nɑ:mɪn(ə)l] !
**Accept my compliments on a power of penetration which is simply phenomenal !**
接受 我的 赞美 在 一个 力量 的 渗透 哪个 是 简单地 非凡的 !

我必须赞扬它惊人的穿透力！

[fɪl] .
**Phill .**
菲尔 .

菲尔。

( ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊʃ] ) .
**( giving him a little push ) .**
( 给予 他 一个 小的 推 ) .

（轻轻推了他一下）。

[oʊ] , [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] — [ɪts] [ɔ:l] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ][wɜ:rd][ju:; jʊ]
**Oh , go along — it's all talk with you — I don't believe you mean a word you**
哦 , 去 沿着 — 它是 全部 讲话 和 你 — 我 不 相信 你 意思是 一个 单词 你
[seɪ] !
**say !**
说 !

哦，随你便吧——你说的全是空话——我不相信你说的任何一个字是真心的！

[ˌju ɛn 'di] .
**Und .**
和 .

未。

( [tu:; tə][hɪm'self] ) .
**( to himself ) .**
( 到 他自己 ) .

（自言自语）

[ʃi:z] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌæbsə'lu:tli] ['vʌlgər] .
**She's becoming absolutely vulgar .**
她是 成为 绝对地 庸俗 .

她变得越来越粗俗了。

( [ə'laʊd] . )
**( Aloud . )**
( 大声 . )

（大声说。）

[aɪ][dəunt] — [aɪ][dəunt] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['mænər] [aɪ][hæv; həv] ; [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [ə'tætʃ] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə]
**I don't — I don't ; it's a manner I have ; you mustn't attach any importance to**
我 不 — 我 不 ; 它是 一个 方式 我 有 ; 你 不得 附 任何 重要性 到
[ˌaɪ 'ti:] — [nʌn] [wət'evər] !
**it — none whatever !**
它 — 没有任何 任何 !

我没有——我没有；这是我的习惯；你千万不要在意——一点也不要在意！

[fɪl] .
**Phill .**
菲尔 .

菲尔。

[wʌt] !
**What** **!**
什么 !

什么!

[nɑːt][tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [haɪ] - [floʊn] ['kɑːmpləmɛnts] ?
**Not** **to** **all** **those** **high** **-** **flown** **compliments** **?**
不是 到 全部 那些 高的 - 飞行 赞美 ?

难道不是对那些溢美之词都视而不见吗?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ] [geɪ] [dɪ'siːvər] , [ðen] ?
**Do** **you** **mean** **to** **tell** **me** **you're** **only** **a** **gay** **deceiver** **,** **then** **?**
做 你 意思是 到 告诉 我 你是 仅有的 一个 同性恋 骗子 , 然后 ?

你的意思是说，你只是个同性恋骗子吗?

[ˌju ɛn 'di] .
**Und** **.**
和 .

未。

( [ɪn] ['hɔːrər] ) .
**(** **in** **horror** **)** **.**
( 在 恐怖 ) .

(惊恐地)

[nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'siːvər] , [noʊ] ; [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] [geɪ] .
**Not** **a** **deceiver** **,** **no** **;** **and** **decidedly** **not** **gay** **.**
不是 一个 骗子 , 不 ; 和 绝对地 不是 同性恋 .

我不是骗子，也绝对不是同性恋。

[aɪ] [miːn] [aɪ][dɪd] [miːn] [ðə; ði]['kɑːmpləmɛnts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**I** **mean** **I** **did** **mean** **the** **compliments** **,** **of** **course** **.**
我 意思是 我 做过 意思是 这 赞美 , 的 课程 .

我的意思是，我当然是指那些赞美之词。

( [tuː; tə][hɪm'self] . )
**(** **To** **himself** **.** **)**
( 到 他自己 . )

(自言自语)

[aɪ] ['mʌsnt] [let][hɜːr; hər][sə'spekt] ['eniθɪŋ] , [ɔːr] [ʃiːl] [get] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;
**I** **mustn't** **let** **her** **suspect** **anything** **,** **or** **she'll** **get** **talking** **about** **it** **;**
我 不得 让 她 怀疑 任何事物 , 或者 壳 得到 说 关于 它 ;

我绝不能让她起疑心，否则她会到处宣扬的;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə][get] [raʊnd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['meizi] [ɔːr][ðə; ði]
**it** **would** **be** **too** **horrible** **if** **this** **were** **to** **get** **round** **to** **Lady** **Maisie** **or** **the**
它 会 是 也 可怕 如果 这 是 到 得到 圆形的 到 女士 梅西 或者 这
[ 'kʌlvərin ] — [soʊ] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ;
**Culverins** **—** **so** **undignified** **;**
库尔维林鱼 — 所以 有失尊严 ;

如果这件事传到梅西夫人或卡尔弗林一家耳中，那就太糟糕了——太有失体面了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][ɔːl][maɪ] [preˈstiːʒ] !
**and** **it** **would** **ruin** **all** **my** **prestige** **!**
和 它 会 废墟 全部 我的 声望 !

这会毁了我的所有名声!

[ɪv] ['oʊnli][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
**Ive** **only** **to** **go** **on** **playing** **a** **part** **for** **a** **few** **minutes** **,**
艾弗 仅有的 到 去 在 玩耍 一个 部分 为了 一个 很少 分钟 ,

我只需要继续扮演这个角色几分钟。

[ænd; ənd] — [meɪd][ɔːr][nɑːt] — [ʃiːz] [ə; eɪ][moʊst][ɪn'geɪdʒɪŋ][gɜːrl] !

| and | — | maid | or | not | — | she's | a | most | engaging | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 女佣 | 或者 | 不是 | — | 她是 | 一个 | 最多 | 引人入胜 | 女孩 | ! |

不管她是不是女仆，她都是个非常迷人的女孩!

[ [hiː; hi][goʊz][ɑːn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt] ,

| [ | He | goes | on | playing | the | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 他 | 去 | 在 | 玩耍 | 这 | 部分 | , |

他继续扮演这个角色，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [mɪs] ['fɪləpsən] ['ɪntuː][fɪts][ʌv; əv] [ˌʌnkən'troʊləbl]

| with | the | unexpected | result | of | sending | Miss | Phillipson | into | fits | of | uncontrollable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 意外 | 结果 | 的 | 发送 | 错过 | 菲利普森 | 进入 | 适合 | 的 | 不可控的 |

['læftər] .

| laughter | . |
|---|---|
| 笑声 | . |

结果却出乎意料地让菲利普森小姐捧腹大笑。

[siːn] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði] [bæk] ['entrəns] [æt; ət]['waɪvərn] .

| Scene | XI | . | — | The | Back | Entrance | at | Wyvern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | 十一 | . | — | 这 | 后退 | 入口 | 在 | 飞龙 | . |

第十一幕——飞龙的后门。

[ðə; ði][flaɪ][hæz; həz][dʒʌst][set] [daʊn] ['fɪləpsən] [ænd; ənd] .

| The | Fly | has | just | set | down | Phillipson | and | Undershell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞 | 有 | 只是 | 放 | 向下 | 菲利普森 | 和 | 底壳 | . |

《苍蝇》刚刚把菲利普森和安德谢尔放下来。

['trɛdˌwɛl] ( [rɪ'siːvɪŋ] ['fɪləpsən] ) .

| Tredwell | ( | receiving | Phillipson | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 特雷德韦尔 | ( | 接收 | 菲利普森 | ) | . |

特雷德韦尔（接菲利普森传球）。

['leɪdi] ['meɪziz] [meɪd]

| Lady | Maisie's | maid |
|---|---|---|
| 女士 | 梅西的 | 女佣 |

梅西小姐的女仆

, [aɪ] [prɪ'zuːm] ?

| , | I | presume | ? |
|---|---|---|---|
| , | 我 | 怙 | ? |

我猜是这样吧?

[aɪm][ðə; ði] ['bʌtlər] [hɪr] — ['mɪstər] . ['trɛdˌwɛl] .

| I'm | the | butler | here | — | Mr | . | Tredwell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 这 | 管家 | 这里 | — | 先生 | . | 特雷德韦尔 | . |

我是这里的管家——特雷德韦尔先生。

[jʊr; jər] ['leɪdiz] [ə'raɪvd] [sʌm; səm][taɪm] [bæk] .

| Your | ladies | arrived | some | time | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 女士们 | 到达的 | 一些 | 时间 | 后退 | . |

您的女士们前段时间已经到了。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [huːl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd]

| I'll | take | you | to | the | housekeeper | , | who'll | show | you | their | rooms | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 你 | 到 | 这 | 管家 | , | 谁会 | 展示 | 你 | 他们的 | 房间 | , | 和 |

[wer] [jɔːrz] [ɪz] ,

| where | yours | is | , |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你的 | 是 | , |

我带你去见管家，她会带你去看他们的房间，以及你的房间在哪里。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] .

| and | I | hope | you'll | find | everything | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你会 | 寻找 | 一切 | 舒服的 | . |

希望您一切舒适。

( [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] , [huː] [ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

| ( | In | an | undertone | , | indicating | Undershell | , | who | is | awaiting | recognition | in | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 在 | 一个 | 底色 | , | 表明 | 底壳 | , | WHO | 是 | 等待中 | 认出 | 在 | 这 | 门口 | . |

)

)

)

（低声说道，指的是站在门口等待被认出的Undershell。）

[duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| Do | you | happen | to | know | who | it | is | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 发生 | 到 | 知道 | WHO | 它 | 是 | 和 | 你 | ? |

你知道和你在一起的是谁吗?

['fɪləpsən] ( [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ) .

| Phillipson | ( | in | a | whisper | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普森 | ( | 在 | 一个 | 耳语 | ) | . |

菲利普森（低声说道）。

[aɪ][kɑːnt][kwaɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm][aʊt]['hiːz][soʊ] ['flaɪti] [ɪn][hɪz; ɪz][tɔːk] .

| I | can't | quite | make | him | out | he's | so | flighty | in | his | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 相当 | 制作 | 他 | 出去 | 他是 | 所以 | 轻浮 | 在 | 他的 | 讲话 | . |

我听不懂他在说什么，他说话太飘忽不定了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][sʌm; səm] [mjuːz] [ɔːr] ['ʌðər] .

| But | he | says | he | belongs | to | some | Mews | or | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说道 | 他 | 属于 | 到 | 一些 | 巷子 | 或者 | 其他 | . |

但他却说他属于某个马厩。

[trɛd] .

| Tred | . |
|---|---|
| 趋势 | . |

特雷德。

[oʊ] , [ðen] [aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

| Oh | , | then | I | know | who | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 然后 | 我 | 知道 | WHO | 他 | 是 | . |

哦，那我知道他是谁了。

[wiː; wi][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

| We | expect | him | right | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 预计 | 他 | 正确的 | 足够的 | . |

我们对他抱有很高的期望。

['hiːz] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ] [kræk] [fɜːrm][ʌv; əv] [vets] .

| He's | a | partner | in | a | crack | firm | of | Vets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 伙伴 | 在 | 一个 | 裂缝 | 公司 | 的 | 兽医 | . |

他是顶尖兽医事务所的合伙人。

[wiːv] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['speʃ(ə)l] .

| We've | sent | for | him | special | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 发送 | 为了 | 他 | 特别的 | . |

我们特地把他接走了。

[aɪ'd] ['betər] [si:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd]['faɪndɪŋ][jʊr; jər] [oʊn] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]

| I'd | better | see | to | him | , | if | you | don't | mind | finding | your | own | way | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 更好的 | 看 | 到 | 他 | , | 如果 | 你 | 不 | 头脑 | 寻找 | 你的 | 自己的 | 方式 | 到 | 这 |

['haʊsˌki:pərz] [ru:m] ,

| Housekeeper's | Room | , |
|---|---|---|
| 管家的 | 房间 | , |

如果你不介意自己去管家房的话，我最好去看看他。

['sekənd] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][left] , [daʊn] [ðæt] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

| second | door | to | the | left | , | down | that | corridor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 门 | 到 | 这 | 左边 | , | 向下 | 那 | 走廊 | . |

沿着这条走廊往左走第二个门。

( ['fɪləpsən] [di'pɑ:ts] . )

| ( | Phillipson | departs | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| ( | 菲利普森 | 离开 | . | ) |

（菲利普森离场。）

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . — [ɑ:] — ['mɪstər] . — — ?

| Good | morning | to | you | , | Mr | . | — | ah | — | Mr | . | — | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 早晨 | 到 | 你 | , | 先生 | . | — | 啊 | — | 先生 | . | — | — | ? |

早上好，先生——啊——先生——?

( ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] ) .

| Undershell | ( | coming | forward | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 底壳 | ( | 未来 | 向前 | ) | . |

底壳（向前）。

['mɪstər] . .

| Mr | . | Undershell | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 底壳 | . |

安德谢尔先生。

['leɪdi] [ 'kʌlvərin ][iks'pekts][ˌem 'i:] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

| Lady | Culverin | expects | me | , | I | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 库尔维林 | 预期 | 我 | , | 我 | 相信 | . |

我想，库尔维林夫人应该在等我。

[trɛd] .

| Tred | . |
|---|---|
| 趋势 | . |

特雷德。

[kwaɪt] [kə'rekt] , ['mɪstər] . , [sɜ:r] .

| Quite | correct | , | Mr | . | Undershell | , | Sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 正确的 | , | 先生 | . | 底壳 | , | 先生 | . |

完全正确，安德谢尔先生。

[ʃi:; ʃi][du:] .

| She | do | . |
|---|---|---|
| 她 | 做 | . |

她确实有。

['li:stwaɪz] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [maɪ'self] [ʃi:d] [rɪ'kwaɪər][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [wel] ,

| Leastwise | , | I | shouldn't | say | myself | she'd | require | to | see | you | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最不明智的 | , | 我 | 不应该 | 说 | 我 | 棚 | 要求 | 到 | 看 | 你 | — | 出色地 | , |

至少，我不应该说她需要见你——好吧，

[nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ðæt] , [aɪ] ['deə'sei] .

| not | before | to | - | morrow | morning | — | but | you | won't | mind | that | , | I | daresay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 前 | 到 | - | 明天 | 早晨 | — | 但 | 你 | 惯于 | 头脑 | 那 | , | 我 | 敢说 | . |

最早也要到明天早上——不过我想你不会介意的。

[ˌju ɛn 'di] .
**Und** **.**
和 .

未。

( ['tʃoʊkɪŋ] ) .
**( choking ) .**
( 窒息 ) .

（窒息）

[nɑːt][maɪnd] [ðæt] !
**Not mind that !**
不是 头脑 那 !

别在意!

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] !
**Take me to her at once !**
拿 我 到 她 在 一次 !

立刻带我去见她!

[trɛd] .
**Tred .**
趋势 .

特雷德。

['kudnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ'self] , [sɜːr] , ['riːəli] .
**Couldn't take it on myself , Sir , really .**
不能 拿 它 在 我 , 先生 , 真的 .

先生，我真的无法独自承担这件事。

[ðeəz; ðəz][noʊ][pər'tɪkjələr] - ['uri] .
**There's no particular ' urry .**
有 不 特别的 - 快点 .

并不着急。

[aɪl] [let][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [noʊ] [jʊə(r)] - [er] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['wɒnts][juː; jʊ] , [ʃiːl] [send][fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;
**I'll let her ladyship know you're ' ere ; and if she wants you , she'll send for you ;**
患病的 让 她 夫人 知道 你是 - 埃雷 ; 和 如果 她 想要 你 , 壳 发送 为了 你 ;

我会告诉夫人你在这里；如果她需要你，她会派人来接你；

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
**but , with a party staying in the**
但 , 和 一个 派对 入住 在 这

但是，如果一方留在.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 65 ]**
[ 页 - ]

[第65页]

- [uːz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['daɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] ,
**' ouse , and others dining with us to - night ,**
- 房子 , 和 其他的 用餐 和 我们 到 - 夜晚 ,

房子，以及今晚和我们一起用餐的其他人，

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['laɪkli] [æz; əz] [ʃiːl] [hæv; həv][taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**it ain't likely as she'll have time for you till to - morrow .**
它 不是 可能 作为 壳 有 时间 为了 你 直到 到 - 明天 .

不太可能，因为她明天之前都有时间陪你。

[ˌju ɛn 'di] .
**Und** .
和 .

未。

[oʊ] [ðen] , [wen'evər] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['liːʒər] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,
**Oh** **then** **,** **whenever** **her** **ladyship** **should** **find** **leisure** **to** **recollect** **my** **existence** **,**
哦 然后 , 每当 她 夫人 应该 寻找 闲暇 到 追忆 我的 存在 ,

哦，那么，每当夫人有空想起我的存在时，

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti]
**will** **you** **have** **the** **goodness** **to** **inform** **her** **that** **I** **have** **taken** **the** **liberty**
将要 你 有 这 善良 到 通知 她 那 我 有 已采取 这 自由
[ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði][nekst][treɪn] ?
**of** **returning** **to** **town** **by** **the** **next** **train** **?**
的 返回 到 镇 经过 这 下一个 火车 ?

能否请您好心告知她，我已经搭乘下一班火车返回城里了？

[trɛd] .
**Tred** **.**
趋势 .

特雷德。

[lɔː] !
**Lor** **!**
洛尔 !

洛尔！

['mɪstər] . , [juː; jʊ] [ɑːnt] [soʊ] [prest] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**Mr** **.** **Undershell** **,** **you** **aren't** **so** **pressed** **as** **all** **that** **,** **are** **you** **?**
先生 . 底壳 , 你 不是 所以 按下 作为 全部 那 , 是 你 ?

Undershell先生，您没那么着急吧？

[aɪ] [noʊ] [maɪ]['leɪdi] ['wʊdnt] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] ;
**I** **know** **my** **lady** **wouldn't** **like** **you** **to** **go** **without** **seeing** **you** **personally** **;**
我 知道 我的 女士 不会 喜欢 你 到 去 没有 看到 你 亲自 ;

我知道我夫人不希望你没见到你本人就离开；

[noʊ] [mɔːr] ['wʊdnt] [sɜːr]['ruːpərt] .
**no** **more** **wouldn't** **Sir** **Rupert** **.**
不 更多的 不会 先生 鲁珀特 .

不会再有更多了，鲁珀特爵士不会。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] !
**And** **I** **understood** **you** **was** **coming** **down** **for** **the** **Sunday** **!**
和 我 理解 你 曾是 未来 向下 为了 这 星期日 !

我知道你星期天要过来！

[ˌju ɛn 'di] .
**Und** **.**
和 .

未。

( ['fjʊriəs] ) .
**(** **furious** **)** **.**
( 狂怒 ) .

(狂怒)。

[soʊ][dɪd][aɪ] — [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [ðɪs] !
**So** **did** **I** **—** **but** **not** **to** **be** **treated** **like** **this** **!**
所以 做过 我 — 但 不是 到 是 治疗 喜欢 这 !

我也是——但绝不是要受到这样的对待！

[trɛd] .
**Tred** .
趋势 .

特雷德。

( ['suːðɪŋli] ) .
**( soothingly ) .**
( 舒缓地 ) .

（轻声地）

[waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] .
**Why , you know what ladies are .**
为什么 , 你 知道 什么 女士们 是 .

你懂女人的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [siː] ['dɪrˌfʊt] — [nɑːt]['prɑːpərli] , [tuː; tə] - [naɪt] , ['iːðər] .
**And you couldn't see Deerfoot — not properly , to - night , either .**
和 你 不能 看 鹿蹄 — 不是 适当地 , 到 - 夜晚 , 任何一个 .

今晚你也看不到鹿蹄——至少看不清楚。

[ˌju ɛn 'di] .
**Und .**
和 .

未。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɔːl'redi] .
**I have seen enough of this place already .**
我 有 已见 足够的 的 这 地方 已经 .

我已经对这个地方感到厌倦了。

[aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][goʊ] [bæk] [baɪ][ðə; ði][nekst][treɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
**I intend to go back by the next train , I tell you .**
我 打算 到 去 后退 经过 这 下一个 火车 , 我 告诉 你 .

我打算搭乘下一班火车回去，我告诉你。

[trɛd] .
**Tred .**
趋势 .

特雷德。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eint] ['eni][nekst][treɪn] [ʌp][tuː; tə] - [naɪt] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [luːp] [laɪn] — [nɑːt][tuː; tə]
**But there ain't any next train up to - night — being a loop line — not to**
但 那里 不是 任何 下一个 火车 向上 到 - 夜晚 — 存在 一个 环形 线 — 不是 到
['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪv] [sent][ðə; ði][flai] [ə'weɪ] ,
**mention that I've sent the fly away ,**
提到 那 我已经 发送 这 飞 离开 ,

但今晚没有下一班火车了——因为这是一条环线——更何况我已经把苍蝇赶走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] [sper] [noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði][ 'steiblz ][tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ][ɪn] .
**and they can't spare no one at the stables to drive you in .**
和 他们 不能 空闲的 不 一 在 这 马厩 到 驾驶 你 在 .

马厩里竟然找不到人来开车送你进去。

[kʌm] [sɜːr] , [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**Come Sir , make the best of it .**
来 先生 , 制作 这 最好的 的 它 .

先生，请尽力而为。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [hɔrdɜ-z] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʊə(r)] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
**I've had my horders to see that you're made comfortable ,**
我已经 有 我的 囤货者 到 看 那 你是 制成 舒服的 ,

我已经派人来确保你住得舒适。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑ:mfrɪt][ænd; ənd][ˌem 'i:] [wɪl] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət]

| and | Mrs | . | Pomfret | and | me | will | expect | the | pleasure | of | your | company | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 鲳鱼 | 和 | 我 | 将要 | 预计 | 这 | 乐趣 | 的 | 你的 | 公司 | 在 |

['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] - - [ru:m] ,

| supper | in | the | ' | ousekeeper's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 在 | 这 | - | - | 房间 | , |

我和庞弗雷特太太期待您能来管家房共进晚餐。

[naɪn] . - [ʃɑ:rp] .

| 9 | . | 30 | sharp | . |
|---|---|---|---|---|
| 9 | . | - | 锋利的 | . |

9点30分准时开始。

[aɪl] [send][ðə; ði] ['stju:ərdz] [ru:m] [bɔɪ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] .

| I'll | send | the | Steward's | Room | Boy | to | show | you | to | your | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 发送 | 这 | 管家的 | 房间 | 男生 | 到 | 展示 | 你 | 到 | 你的 | 房间 | . |

我会派服务员带您去房间。

[ [hi:; hi][goʊz] , ['li:vɪŋ] ['spi:tʃləs] .

| [ | He | goes | , | leaving | Undershell | speechless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 他 | 去 | , | 离开 | 底壳 | 无言 | . |

他走了，留下Undershell哑口无言。

[ˌju ɛn 'di] .

| Und | . |
|---|---|
| 和 | . |

未。

( ['ɔ:lmoʊst] ['foʊmɪŋ] ) .

| ( | almost | foaming | ) | . |
|---|---|---|---|---|
| ( | 几乎 | 起泡 | ) | . |

（几乎起泡）。

[ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [ði:z] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ə'rɪstəkræt] !

| The | insolence | of | these | cursed | aristocrats | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 傲慢 | 的 | 这些 | 被诅咒的 | 贵族 | ! |

这些可恶的贵族们真是傲慢无礼！

['leɪdi][ 'kʌlvərin ] [wɪl] [si:] [ˌem 'i:] [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][taɪm] , [fər'su:θ] !

| Lady | Culverin | will | see | me | when | she | has | time | , | forsooth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 库尔维林 | 将要 | 看 | 我 | 什么时候 | 她 | 有 | 时间 | , | 真的 | ! |

库尔维林夫人有空的时候一定会见我的！

[aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [ˌentər'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] !

| I | am | to | be | entertained | in | the | servants | ' | hall | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 到 | 是 | 娱乐 | 在 | 这 | 仆人 | - | 大厅 | ! |

我将在仆人厅接受款待！

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['ʌpər] ['klæsɪz] ['ɑ:nər] ['poʊətri] !

| This | is | how | our | upper | classes | honour | poetry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 如何 | 我们的 | 上 | 课程 | 荣誉 | 诗 | ! |

这就是我们上层阶级尊崇诗歌的方式！

[aɪ][wəʊnt] [steɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər] ['ʌndər][ðer; ðər][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [ru:f] .

| I | won't | stay | a | single | hour | under | their | infernal | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 停留 | 一个 | 单身的 | 小时 | 在下面 | 他们的 | 地狱 | 屋顶 | . |

我一刻也不想在他们那该死的屋檐下待下去。

[aɪl] [wɔ:k] .

| I'll | walk | . |
|---|---|---|
| 患病的 | 走 | . |

我走着去。

[bʌt; bət] [wer] [tuː; tə] ?
**But** **where** **to** **?**
但 在哪里 到 ?

但要去哪里呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈlʌgɪdʒ] ?
**And** **how** **about** **my** **luggage** **?**
和 如何 关于 我的 行李 ?

我的行李呢?

[ [ˈfɪləpsən] [rɪˈtɜːrn] .
**[** **Phillipson** **returns** **.**
[ 菲利普森 返回 .

菲利普森回归。

[fɪl] .
**Phill** **.**
菲尔 .

菲尔。

[ˈmɪstər] . [ˈtrɛdˌwɛl] [sez] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːlˈredi] !
**Mr** **.** **Tredwell** **says** **you** **want** **to** **go** **already** **!**
先生 . 特雷德韦尔 说道 你 想 到 去 已经 !

特雷德韦尔先生说你想走了!

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] !
**It** **can't** **be** **true** **!**
它 不能 是 真的 !

这不可能是真的!

[wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ?
**Without** **even** **waiting** **for** **supper** **?**
没有 甚至 等待 为了 晚餐 ?

连晚饭都不用吃?

[ˌju ɛn ˈdi] .
**Und** **.**
和 .

未。

( [ˈgluːmɪli] ) .
**(** **gloomily** **)** **.**
( 阴郁地 ) .

(沮丧地)

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
**Why** **should** **I** **wait** **for** **supper** **in** **this** **house** **?**
为什么 应该 我 等待 为了 晚餐 在 这 房子 ?

我为什么要在这房子里等晚饭?

[fɪl] .
**Phill** **.**
菲尔 .

菲尔。

[wel] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðer; ðər] ; [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðæts] [ˈeni] [ɪnˈduːsmənt] .
**Well** **,** **I** **shall** **be** **there** **;** **I** **don't** **know** **if** **that's** **any** **inducement** **.**
出色地 , 我 将 是 那里 ; 我 不 知道 如果 那就是 任何 诱导 .

我会去的; 我不知道这算不算是一种诱惑。

[ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [daʊn] .
**[** **She** **looks** **down** **.**
[ 她 看起来 向下 .

她低下了头。

[ˌju ɛn 'di] .
**Und** **.**
和 .

未。

( [tuː; tə][hɪm'self] ) .
**( to himself ) .**
( 到 他自己 ) .

（自言自语）

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['kriːtʃər] ; [ænd; ənd][aɪm] ['stɑːrvɪŋ] .
**She is a singularly bewitching creature ; and I'm starving .**
她 是 一个 单独地 迷人的 生物 ; 和 我是 饥饿 .

她真是个魅力非凡的女子；而我却饿得前胸贴后背。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [steɪ] — [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [ʃeɪm] [ðiːz] [ 'kʌlvərin ] ?
**Why shouldn't I stay — if only to shame these Culverins ?**
为什么 不应该 我 停留 — 如果 仅有的 到 耻辱 这些 库尔维林鱼 ?

我为什么不留下来——哪怕只是为了让这些卡尔维林家族蒙羞?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] — [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn][laɪf] .
**It will be an experience — a study in life .**
它 将要 是 一个 经验 — 一个 学习 在 生活 .

这将是一次经历——一次人生历练。

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [goʊ] ['æftərwərdz] .
**I can always go afterwards .**
我 能 总是 去 然后 .

我之后随时可以去。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] .
**I will stay .**
我 将要 停留 .

我会留下来。

( [ə'laʊd] . )
**( Aloud . )**
( 大声 . )

（大声说。）

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [noʊ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][juː; jʊ][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] ; [aɪ] [gɪv] [weɪ] .
**You little know the sacrifice you ask of me , but enough ; I give way .**
你 小的 知道 这 牺牲 你 问 的 我 , 但 足够的 ; 我 给 方式 .

你丝毫不知你要求我做出怎样的牺牲，但够了，我让步。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] — ( [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌlp] ) — [ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] !
**We shall meet — ( with a gulp ) — in the housekeeper's room !**
我们 将 见面 — ( 和 一个 咕噜 ) — 在 这 管家的 房间 !

我们将在——（倒吸一口凉气）——管家的房间里见面!

[fɪl] .
**Phill .**
菲尔 .

菲尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
# 第2/3页

( ['haɪli] [ə'mjuːzd] ) .
**( highly amused ) .**
( 高度 觉得好笑 ) .

（非常开心）

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l][mæn] .
**You are a comical little man .**
你 是 一个 滑稽 小的 男人 .

你真是个滑稽的小人。

[juːl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðæt] !
**You'll be the death of me if you go on like that !**
你会 是 这 死亡 的 我 如果 你 去 在 喜欢 那 !

你再这样下去我会死的!

[ [ʃiː; ʃi] [flits] [ə'weɪ] .
**[ She flits away .**
[ 她 飞掠 离开 .

她飞快地走开了。

[ˌju ɛn 'di] .
**Und .**
和 .

未。

( [ə'loʊn] ) .
**( alone ) .**
( 独自的 ) .

（独自的）。

[aɪ] [fiːl] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] !
**I feel disposed to be the death of somebody !**
我 感觉 处置 到 是 这 死亡 的 某人 !

我感觉自己有杀人的倾向!

[oʊ] , ['leɪdi] ['meizi] [mʌl] ,
**Oh , Lady Maisie Mull ,**
哦 , 女士 梅西 穆尔 ,

哦，梅西·穆尔夫人

[tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ]['beɪθɑːs][hæv; həv][juː; jʊ] ['lʊrd] [jʊr; jər]['poʊət][baɪ][jʊr; jər] ['ɑːrtləs] ['flætəri] — [ə; eɪ]
**to what a bathos have you lured your poet by your artless flattery — a**
到 什么 一个 滑稽 有 你 诱饵 你的 诗人 经过 你的 不矫揉造作 奉承 — 一个
['bæŋkwɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts]['bʌtlər] !
**banquet with your aunt's butler !**
宴会 和 你的 姑姑的 管家 !

你用拙劣的奉承把你的诗人引诱到多么荒唐的境地——和你姑妈的管家一起赴宴!

['mæmə] ( [tuː; tə] ['dʒɑːni] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [per] [wɪð; wɪθ] [pɪlz] ['ɑːrtfəli] [kən'siːld]
**Mamma ( to Johnny , who has been given a Pear with Pills artfully concealed**
妈妈 ( 到 约翰尼 , WHO 有 到过 给定 一个 梨 和 药片 巧妙地 暗
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ) .
**in it ) .**
在 它 ) .

妈妈（对约翰尼说，他得到了一颗梨，梨里巧妙地藏着药丸）。

" [wel] , [dɪr] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [per] ?
" **Well , dear , have you finished your Pear ?**
" 出色地 , 亲爱的 , 有 你 完成的 你的 梨 ?

"亲爱的，你的梨吃完了吗？"

" ['dʒɑːni] .
" **Johnny .**
" 约翰尼 .

约翰尼。

" [jes] , ['mæmə] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [siːdz] !
" **Yes , Mamma , all but the Seeds !**
" 是的 , 妈妈 , 全部 但 这 种子 !

"是的，妈妈，除了种子以外都是！"

" [ə; eɪ] ['betɪŋ] [mæn][ɑːn] ['krɪkɪt] .
" **A BETTING MAN ON CRICKET .**
" 一个 投注 男人 在 蟋蟀 .

一个热衷于板球比赛的赌徒。

['krɪkɪt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [geɪm] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][spɔːrt] ,
**Cricket may be a game , but I can't call it sport ,**
蟋蟀 可能 是 一个 游戏 , 但 我 不能 称呼 它 运动 ,

板球或许算是一种游戏，但我不能称它为体育运动。

[fɔːr; fər] " [ðə; ði] [ɑːdz] " [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɑːnt] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] .
**For " the odds " at it aren't to be reckoned .**
为了 " 这 赔率 " 在 它 不是 到 是 估计 .

因为"胜算"不大。

[ðer; ðər][ðə; ði]['læsts]['ɔːf(ə)n][fɜːrst] [er] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][pɔːrt] ,
**There the last's often first ere you come into port ,**
那里 这 最后的 经常 第一的 埃雷 你 来 进入 港口 ,

在那里，最后到达的往往是进港前最先到达的。

[waɪl] [ðə; ði][fɜːrst][ɪz][kwaɪt] ['friːkwəntli] ['sekənd] .
**While the first is quite frequently second .**
尽管 这 第一的 是 相当 频繁地 第二 .

虽然第一点经常是第二点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːri] , [juː; jʊ] [siː] , [slæp][ə; eɪ] - [tɑːp][oʊ] - [ðə; ði] [triː] ,
**There was Surrey , you see , slap a - top o ' the tree ,**
那里 曾是 萨里 , 你 看 , 拍击 一个 - 顶部 o - 这 树 ,

你看，萨里郡就在树顶上，啪啪啪地拍了一下。

[waɪl] ['sʌsɪks] [wʌz; wəz] [bæŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
**While Sussex was bang at the bottom .**
尽管 苏塞克斯 曾是 砰 在 这 底部 .

而苏塞克斯郡则垫底。

[bʌt; bət] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn] - [ænd; ənd] - [aʊt][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,
**But , thanks to the in - and - out form of the three ,**
但 , 谢谢 到 这 在 - 和 - 出去 形式 的 这 三 ,

但是，由于这三者交替出现的形式，

[juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] - [ɪm] !
**You never know when you have got ' em !**
你 绝不 知道 什么时候 你 有 得到 - 呃 !

你永远不知道什么时候会遇到它们!

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [bækt] ['sɜːri] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kɑːntent] .
**For when I backed Surrey with cheerful content .**
为了 什么时候 我 支持的 萨里 和 快乐 内容 .

当我满怀喜悦地支持萨里郡时。

[waɪ] [kent] ['wɔləpt] ['sɜːri] , [ænd; ənd] ['sʌsɪks] [(h)wɔpt] [kent] ！ ！ ！
**Why Kent walloped Surrey , and Sussex whopped Kent ! ! !**
为什么 肯特 猛击 萨里 , 和 苏塞克斯 被打倒了 肯特 ！ ！ ！

为什么肯特郡大胜萨里郡，而苏塞克斯郡又大胜肯特郡！！！

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
**OUR BOOKING - OFFICE .**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [mɪ'θɪŋks] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] ,
**" There are , methinks , " quoth the Baron ,**
" 那里 是 , 我觉得 , " 引用 这 男爵 ,

"我想是有的，"男爵说道。

" [tuː] [ɔːr] [θriː] ['nɑːvəlz] — [wʌn]['sɜːrt(ə)nli][aɪ][kæn; kən][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] — [wer'ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər]
**" two or three novels — one certainly I can call to mind — wherein the interior**
" 二 或者 三 小说 — 一 当然 我 能 称呼 到 头脑 — 其中 这 内部的
[də'mestɪk] [laɪf][ʌv; əv][dʒuːz][strɪkt][ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][moʊst]
**domestic life of Jews strict in the observance of their ancient and most**
国内的 生活 的 犹太人 严格的 在 这 观察 的 他们的 古老的 和 最多
['tʌtʃɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪts][ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ɪz] [mɔːr] ['æmpli] ,
**touching religious rites and ceremonies is more amply ,**
接触 宗教 仪式 和 仪式 是 更多的 充足的 ,

"有两三部小说——其中一部我肯定能想起来——更充分地描写了严格遵守古老而感人的宗教仪式和典礼的犹太人的内心家庭生活，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɔːr] [maɪ'nuːtli] , [dɪ'skraɪbd] [ðæn; ðən][ɪn]['mɪstər] . - ['erən; 'ærən][ðə; ði][dʒuː]
**as well as more minutely , described than in Mr . Farjeon's Aaron the Jew**
作为 出色地 作为 更多的 精确到分钟 , 描述 比 在 先生 . - 亚伦 这 犹
,
**,**
,

而且描述得比法尔杰恩先生的《犹太人亚伦》更加细致入微。

[wɪtʃ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['pliːzɪŋ] ['duːti][tuː; tə]['testɪfaɪ] ,
**which , be it my pleasing duty to testify ,**
哪个 , 是 它 我的 令人愉悦 责任 到 作证 ,

恕我荣幸地作证，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ðɪs] [prə'lɪfɪk] ['ɔθɝz] [wɜːrks] ; [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['tʌtʃɪŋ] ['stɔːri] ,
**is one of the best of this prolific author's works ; a simple , touching story ,**
是 一 的 这 最好的 的 这 多产的 作者的 作品 ; 一个 简单的 , 接触 故事 ,

这是这位多产作家最优秀的作品之一；一个简单而感人的故事。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] ['biːɪŋ] [wel] [kept] [ʌp] ,
**the interest being well kept up ,**
这 兴趣 存在 出色地 保留 向上 ,

如果兴趣保持良好，

[æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] " ['ɪntrəst] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wen] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː]
**as of course the " interest " should be when dealing with the true**
作为 的 课程 这 " 兴趣 " 应该 是 什么时候 处理 和 这 真的
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][wʌn] [huː] [kə'menst] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːnbroʊkər] .
**history of one who commenced as a pawnbroker .**
历史 的 一 WHO 开始 作为 一个 当铺老板 .

当然，当谈到一位以典当为生的人的真实历史时，人们的"兴趣"才应该是这样的。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][raɪts] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ,
**" As to the rites above mentioned ,**
" 作为 到 这 仪式 多于 提及 ,

至于上述仪式，

[noʊ]['speʃ(ə)l][ɔ:r] ['ɪntɪmət] ['pɜ:rsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [ʃoʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər]

| no | special | or | intimate | personal | experience | is | shown | to | be | possessed | by | the | author |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 特别的 | 或者 | 亲密的 | 个人的 | 经验 | 是 | 所示 | 到 | 是 | 拥有 | 经过 | 这 | 作者 |

,

,

,

作者并未展现出任何特殊或私密的个人经历。

[hu:] [kʊd; kəd] ['veri] ['i:zəli] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [mə'tɪriəlz] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜ:rk]

| who | could | very | easily | have | obtained | his | materials | from | an | interesting | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 非常 | 容易地 | 有 | 获得 | 他的 | 材料 | 从 | 一个 | 有趣的 | 工作 |

[ɪn'taɪtld] ,

| entitled | , |
|---|---|
| 标题 | , |

他完全可以从一本名为《

[æz; əz][aɪ]['fænsi] , [ðə; ði][dʒu:][æt; ət] [hoʊm] , [wɪtʃ] [hæz; həz] , [ðə; ði]['bærən] [rɪ'grets] [tu:; tə] [seɪ] ,

| as | I | fancy | , | The | Jew | at | Home | , | which | has | , | the | Baron | regrets | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 想要 | , | 这 | 犹 | 在 | 家 | , | 哪个 | 有 | , | 这 | 男爵 | 遗憾 | 到 | 说 | , |

依我看来，《犹太人在家》这本书，男爵遗憾地表示，

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['laɪbreri] .

| disappeared | from | its | shelf | in | the | Baron's | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 从 | 它是 | 架子 | 在 | 这 | 男爵的 | 图书馆 | . |

它从男爵图书馆的书架上消失了。

['erən; 'ærən][ɪz] ['laɪvli] , [ɪz] [geɪ] , [ɪz] ['wɪti] , [ə; eɪ] " [dʒu:] [dɛsprɪt] , " [ænd; ənd] , [laɪk]['mɪstər] . ['pi:tər]

| Aaron | is | lively | , | is | gay | , | is | witty | , | a | " | Jew | d'esprit | , | " | and | , | like | Mr | . | Peter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚伦 | 是 | 热闹 | , | 是 | 同性恋 | , | 是 | 机智 | , | 一个 | " | 犹 | 精神 | , | " | 和 | , | 喜欢 | 先生 | . | 彼得 |

['mæ^nəs] ,

| Magnus | , |
|---|---|
| 马格努斯 | , |

亚伦活泼开朗，是个同性恋，机智幽默，是个"有犹太精神的人"，而且，就像彼得·马格努斯先生一样，

[hi:; hi] [ə'mju:z] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [frendz] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] ,

| he | amuses | a | small | circle | of | intimate | friends | ; | but | his | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 娱乐 | 一个 | 小的 | 圆圈 | 的 | 亲密的 | 朋友们 | ; | 但 | 他的 | 故事 | , |

他只逗乐一小群亲密的朋友；但他的故事，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swi:t] [waɪf] ['reɪtʃəl] , [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['fɑ:rˌdʒi:ən] ,

| and | that | of | his | sweet | wife | Rachel | , | as | related | by | Mr | . | Farjeon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 的 | 他的 | 甜的 | 妻子 | 瑞秋 | , | 作为 | 有关的 | 经过 | 先生 | . | 法尔杰恩 | , |

以及他亲爱的妻子雷切尔的故事，据法尔杰恩先生所述：

[wɪl] [ɪn'kri:s] [ðɪs] ['frendli] ['sɜ:rk(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent] .

| will | increase | this | friendly | circle | to | a | very | considerable | extent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 增加 | 这 | 友好的 | 圆圈 | 到 | 一个 | 非常 | 大量 | 程度 | . |

这将大大扩大这个友好圈子。

[ðə; ði]['bærən] ['ventʃərz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪələ:g] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

| The | Baron | ventures | to | think | that | a | good | deal | of | the | dialogue | and | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男爵 | 风险投资 | 到 | 思考 | 那 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 这 | 对话 | 和 | 的 | 这 |

[dɪ'skrɪptɪv] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [ʌn'nesəseri] ,

| descriptive | writing | is | unnecessary | , |
|---|---|---|---|---|
| 描述性的 | 写作 | 是 | 不必要 | , |

男爵大胆认为，很多对话和描写都是不必要的。

— [bʌt; bət]['mɪstər] . ['fɑːrˌdʒiːən][laɪks][tuː; tə] [gɪv] ['evriwʌn] ['plenti][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌni] , —

| — | but | Mr | . | Farjeon | likes | to | give | everyone | plenty | for | their | money | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 先生 | . | 法尔杰恩 | 点赞 | 到 | 给 | 每个人 | 很多 | 为了 | 他们的 | 钱 | , | — |

[ænd; ənd] , ['fɜːrðər] ,

| and | , | further | , |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 更远 | , |

——但法尔杰恩先生喜欢让每个人都能物有所值，——而且，

[ðæt] [ðə; ði]['stɔːri] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'djʊst] [ðə; ði]

| that | the | story | would | have | gained | by | the | loss | of | what | would | have | reduced | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 故事 | 会 | 有 | 获得 | 经过 | 这 | 损失 | 的 | 什么 | 会 | 有 | 减少 | 这 |

[θriː] ['vɑːljəmz] [tuː; tə] [tuː] .

| three | volumes | to | two | . |
|---|---|---|---|---|
| 三 | 卷 | 到 | 二 | . |

故事会因为删减了原本三卷的内容而变得更精彩，从而将三卷缩减为两卷。

[bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz] " [ˌrekə'mendɪd] " [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [bʌt; bət] [dɪs'ɪntrəstɪd]

| But | altogether | , | the | novel | is | " | recommended | " | by | the | interested | but | disinterested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 共 | , | 这 | 小说 | 是 | " | 受到推崇的 | " | 经过 | 这 | 感兴趣的 | 但 | 无私的 |

但总的来说，这部小说受到那些感兴趣但又不感兴趣的人的“推荐”。

['bærən][diː] [bʊk] - [ wəːmz, vɔːrms ] .

| Baron | de | Book | - | Worms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 男爵 | 德 | 书 | - | 蠕虫 | . |

书虫男爵。

[ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] .

| A | VOTE | OF | THANKS | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 投票 | 的 | 谢谢 | . |

致谢。

[baɪ][ə; eɪ][hɑːrd] - [ʌp]['dʒɜːrnəlɪst] .

| By | a | Hard | - | up | Journalist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 难的 | - | 向上 | 记者 | . |

一位生活拮据的记者所写。

[ [ə; eɪ][streɪndʒ] [laɪt] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][mɑːrz][nɑːt]

| [ | A | strange | light | has | appeared | on | that | part | of | the | surface | of | Mars | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 一个 | 奇怪的 | 光 | 有 | 出现 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 表面 | 的 | 火星 | 不是 |

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .

| illuminated | by | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|
| 照明 | 经过 | 这 | 太阳 | . |

[火星表面未被太阳照射到的部分出现了一种奇怪的光。

[ðə; ði] ['westmɪnstər] [gə'zet] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ˌtuː'tuː][æsks][ðə; ði]['kwestʃən] , " [ɪz][mɑːrz] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə]

| The | Westminster | Gazette | of | August | 2 | asks | the | question | , | " | Is | Mars | signalling | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 威斯敏斯特 | 公报 | 的 | 八月 | 2 | 问 | 这 | 问题 | , | " | 是 | 火星 | 信号传导 | 到 |

[ˌjuː 'es] ? " ]

| us | ? | " | ] |
|---|---|---|---|
| 我们 | ? | " | ] |

8月2日的《威斯敏斯特公报》提出了这样一个问题：“火星是否在向我们发出信号？”

[oʊ] , [men][ʌv; əv][mɑːrz] , [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] - ['riːəli] [kaɪnd] !

| Oh | , | men | of | Mars | , | we | thank | you | , | your | behaviour's | really | kind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 男人 | 的 | 火星 | , | 我们 | 感谢 | 你 | , | 你的 | - | 真的 | 种类 | ! |

哦，火星人，我们感谢你们，你们的行为真是太善良了！

( [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] [ɪf] [juːv] ['leɪtli] [slɪpt] ['sʌmwʌt] [aʊt][ʌv; əv][maɪnd] ! )

| ( | Forgive | us | if | you've | lately | slipped | somewhat | out | of | mind | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 原谅 | 我们 | 如果 | 你已经 | 最近 | 滑倒了 | 有些 | 出去 | 的 | 头脑 | ! | ) |

（如果您最近被我们有些冷落，请您原谅！）

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] ['sɪli] ['siːzənz] [set] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] " [rɑːt] ,

| For | now | the | silly | season's | set | in | with | all | its | " | rot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 这 | 愚蠢的 | 本季 | 放 | 在 | 和 | 全部 | 它是 | " | 腐烂 | , |

现在，各种"腐朽"的闹剧已经上演了。

" [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] [reɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [juː; jʊ] [ɪg'zɪst] [ɔːr] [nɑːt] .

| " | You | once | more | raise | the | question | whether | you | exist | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 一次 | 更多的 | 增加 | 这 | 问题 | 无论 | 你 | 存在 | 或者 | 不是 | . |

你再次提出了你是否存在的问题。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['tɑːpɪks] [wɪl] [trɑːt] [aʊt] [jet] [ə'gen] : —

| No | doubt | the | good | old | topics | will | trot | out | yet | again | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 这 | 好的 | 老的 | 主题 | 将要 | 小跑 | 出去 | 然而 | 再次 | : | — |

毫无疑问，那些老生常谈的话题又要重提了：——

" [ɪz] [flə:tɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] ? "

| " | Is | Flirting | on | the | Increase | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 调情 | 在 | 这 | 增加 | ? | " |

"调情现象是否日益增多？"

" [ɪz] ['mærɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪn] ?

| " | Is | Marriage | on | the | Wane | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 婚姻 | 在 | 这 | 衰落 | ? |

婚姻是否正在衰落?

" [bɪg] ['guːsˌberiːz] [æz; əz] ['juːʒuəl] [wɪð; wɪθ] [siː] - ['sɜːpənts] [wɪl] [kəm'piːt] ,

| " | Big | gooseberries | as | usual | with | sea | - | serpents | will | compete | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大的 | 醋栗 | 作为 | 通常 | 和 | 海 | - | 蛇 | 将要 | 竞争 | , |

"像往常一样，大醋栗会和海蛇竞争，

[tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pres] - [mæn] [hɪz; ɪz] ['kɑːləmz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] !

| To | help | the | British | Press | - | man | his | columns | to | complete | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帮助 | 这 | 英国 | 按 | - | 男人 | 他的 | 列 | 到 | 完全的 | ! |

帮助英国新闻工作者完成他的专栏文章!

[bʌt; bət] [juː; jʊ] , [maɪ] ['meri] [ 'maːʃiənz ] , [hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnli] [plænd]

| But | you | , | my | merry | Martians | , | have | opportunely | planned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | , | 我的 | 欢乐 | 火星人 | , | 有 | 巧 | 计划 |

但是，我亲爱的火星朋友们，你们已经及时地计划好了。

[ə; eɪ] [maɪld] [bʌt; bət] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] [æt; ət] [hænd] ;

| A | mild | but | new | sensation | for | the | holidays | at | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 温和的 | 但 | 新的 | 感觉 | 为了 | 这 | 假期 | 在 | 手 | ; |

即将到来的假期会带来一种温和而全新的感觉;

[jʊr; jər] ['plænəts] " ['tɜːrməˌnetər] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪz] [naʊ] [ə'bleɪz] —

| Your | planet's | " | terminator | , | " | it | seems | , | is | now | ablaze | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 行星的 | " | 终结者 | , | " | 它 | 似乎 | , | 是 | 现在 | 燃烧 | — |

你们星球的"终结线"似乎正在燃烧——

- [tɪz] , [seɪ] [ðə; ði] [ˌkɑːnjə'ʃenti] , [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ðæt] [juː; jʊ] [reɪz] !

| ' | Tis | , | say | the | cognoscenti | , | a | signal | that | you | raise | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | , | 说 | 这 | 知识分子 | , | 一个 | 信号 | 那 | 你 | 增加 | ! |

行家们会说，这是你发出的信号!

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jʊə(r)] [ʃəʊ] [tə'restriəl] ['teliskəups] ?

| What | is | it | that | you're | shewing | terrestrial | telescopes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 那 | 你是 | 显示 | 陆地 | 望远镜 | ? |

你用地面望远镜展示的是什么?

[ɪznt] [pɪlz] [jʊə(r)] ['ædvərtaɪzɪŋ] , [ɔːr] ['buːmɪŋ] ['pæt(ə)nt] [soʊps] ?

| Is't | pills | you're | advertising | , | or | booming | patent | soaps | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 药片 | 你是 | 广告 | , | 或者 | 蓬勃发展 | 专利 | 肥皂 | ? |

你宣传的难道不是药丸，还是畅销的专利肥皂?

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][wʌn] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [baɪ] [ðɪs] ['biːkənz] [ment] ,
**How on earth can one discover what by this beacon's meant ,**
如何 在 地球 能 一 发现 什么 经过 这 灯塔的 意思是 ,

究竟该如何才能弄明白这盏灯塔的含义呢?

['weðər] [nuːz] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['wɛdɪŋz] [ɔːr] ['reɪlweɪ] [straɪks] [ɪz] [sent] ?
**Whether news of Royal Weddings or Railway Strikes is sent ?**
无论 消息 的 皇家 婚礼 或者 铁路 罢工 是 发送 ?

无论是皇室婚礼还是铁路罢工的消息都会被报道吗?

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[wiː; wi] ['hævnt] ['mæstərd] [ðə; ði] - [koʊd] ;
**We haven't mastered the transplanetic code ;**
我们 还没有 精通 这 - 代码 ;

我们还没有掌握跨行星密码;

[jʊr; jər][kə'nælz][ɑːr; ər] [jet] [ə; eɪ]['rɪd(ə)l] , [ɪn][veɪn][jʊr; jər][ fairz ][hæv; həv] [gləud] !
**Your canals are yet a riddle , in vain your fires have glowed !**
你的 运河 是 然而 一个 谜语 , 在 徒劳 你的 火灾 有 发光 !

你的运河仍然是个谜，你的火焰徒劳地燃烧着!

[stɪl] , [duː][nɑːt][let][jʊr; jər] ['efərts] [iːtʃ] ['ɔːgəst] - [taɪd] [ə'beɪt] —
**Still , do not let your efforts each August - tide abate —**
仍然 , 做 不是 让 你的 努力 每个 八月 - 潮 减弱 —

但是，不要让每年八月的努力有所懈怠——

[juː; jʊ] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] " ['kɑːpi] , " [wɪtʃ] [mein'teinz] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪ'steɪt] !
**You furnish us with " copy , " which maintains the Fourth Estate !**
你 提供 我们 和 " 复制 , " 哪个 保持 这 第四 财产 !

你们向我们提供了"副本"，这维护了第四权力!

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] ['bəːnməθ] . — [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bæθ] [hoʊ'tel] [ə'naunsiz] " ['praɪvət]
**Distinguished Visitors to Bournemouth . — The Royal Bath Hotel announces " Private**
杰出的 访客 到 伯恩茅斯 . — 这 皇家 洗澡 酒店 宣布 " 私人的
['swiːts] .
**Suites .**
套房 .

尊敬的各位来宾，伯恩茅斯皇家巴斯酒店宣布推出"私人套房"。

" [ɪz] " ['dʒen(ə)rəl] ['bɪtərz] " [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] ?
**" Is " General Bitters " there also ?**
" 是 " 一般的 苦味酒 " 那里 还 ?

"将军比特斯"也在那里吗?

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['maːtoʊ] .
**Educational Motto .**
教育 座右铭 .

教育格言。

( [fɔːr; fər]['mɪstər] . - [juːz] . ) — " [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['evri] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['evri] [tʃaɪld][ɪn]
**( For Mr . Acland's use . ) — " A place for every child , and every child in**
( 为了 先生 . - 使用 . ) — " 一个 地方 为了 每一个 孩子 , 和 每一个 孩子 在
[ɪts] [pleɪs] .
**its place .**
它是 地方 .

（供阿克兰先生使用。）——"每个孩子都应该有自己的位置，并且每个孩子都应该待在自己的位置上。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 66 ]**
" [ 页 - ]

[第66页]

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [ɪn] [ˈfɔːrənərz] .
**ON A CERTAIN CONDESCENSION IN FOREIGNERS .**
在 一个 肯定 居高临下 在 外国人 .

论外国人的某种傲慢态度。

[hiː; hi] .
**He .**
他 .

他。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**" Oh , you're from America , are you ?**
" 哦 , 你是 从 美国 , 是 你 ?

“哦，你是美国人啊？”

[ˈpiːp(ə)l][ˈɔːf(ə)n] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [dəunt][juː; jʊ][dɪsˈlaɪk] [əˈmɛrɪkənz] ? -
**People often say to me , ' Don't you dislike Americans ? '**
人们 经常 说 到 我 , - 不 你 不喜欢 美国人 ? -

人们经常问我：“你不讨厌美国人吗？”

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlweɪz] [seɪ] - [aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈveri] [naɪs] [wʌnz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] . -
**But I always say ' I believe there are some very nice ones among them . '**
但 我 总是 说 - 我 相信 那里 是 一些 非常 好的 一个 之中 他们 . -

但我总是说：“我相信他们当中有一些非常优秀的人。”

" [ʃiː; ʃi] .
**" She .**
" 她 .

“她。

" [ɑː] , [aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [naɪs] [ˈpiːp(ə)l] [əˈmʌŋst] [ˈsɪksti] [ˈmɪljənz] ! "
**" Ah , I dare say there may be Two or Three nice People amongst Sixty Millions ! "**
" 啊 , 我 敢 说 那里 可能 是 二 或者 三 好的 人们 在 六十 百万 ! "

“啊，我敢说六千万人里可能有两三个好人！”

" ['moʊɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] !
**" MOWING THEM DOWN !**
" 割草 他们 向下 !

“把它们统统消灭！”

" [ " [hiː; hi] ( [sɜːr] ['wɪljəm] ['hɑːkət] ) [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ðiːz]
**" [ " He ( Sir William Harcourt ) confessed that he was not enamoured of these**
" [ " 他 ( 先生 威廉 哈考特 ) 坦白 那 他 曾是 不是 坠入爱河 的 这些
[ɪkˈsepʃən(ə)l] ['meʒərz] ,
**exceptional measures ,**
非凡的 措施 ,

“他（威廉·哈考特爵士）坦言，他并不喜欢这些特殊措施，

[ænd; ənd][hiː; hi] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [rɪˈgret] .
**and he resorted to them with extreme regret .**
和 他 复原 到 他们 和 极端 后悔 .

他怀着极大的遗憾诉诸于他们。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd]

| But | if | he | were | asked | for | a | justification | of | this | motion | , | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他 | 是 | 问 | 为了 | 一个 | 理由 | 的 | 这 | 运动 | , | 他 | 会 |

[rɪ'fɜːr] [ɑːn] .

| refer | hon | . |
|---|---|---|
| 参考 | 亲爱的 | . |

但如果有人要求他解释这项动议的理由，他会建议他向尊敬的议员提问。

['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] . " ]

| gentlemen | to | the | Order | Book | of | the | House | of | Commons | . | " | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | 到 | 这 | 命令 | 书 | 的 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | . | " | ] |

请各位先生将此事提交下议院议事录。”

['gʌnər] ['hɑːkət] , ['lɑːkwətər] : —

| Gunner | Harcourt | , | loquitur | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 炮手 | 哈考特 | , | 洛基图尔 | : | — |

炮手哈考特，闲话：——

[ɪk'sepʃən(ə)l] ['meʒərz] [aɪ] [heɪt] ,

| Exceptional | measures | I | hate | , |
|---|---|---|---|---|
| 非凡的 | 措施 | 我 | 恨 | , |

我讨厌特殊措施。

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['bætlɪŋ] ;

| I'd | rather | not | always | be | battling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 不是 | 总是 | 是 | 战斗 | ; |

我宁愿不必总是战斗；

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] " [braʊn] [bes] " [aɪ][prɪ'fɜːr] , [aɪ] [kən'fes] ,

| The | good | old | " | Brown | Bess | " | I | prefer | , | I | confess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 老的 | " | 棕色的 | 贝丝 | " | 我 | 更喜欢 | , | 我 | 承认 | , |

坦白说，我更喜欢老牌的“布朗贝丝”啤酒。

[tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ( [ˌpɑːrlə'mentri] ) ['gætlɪŋ] .

| To | a | new | ( | Parliamentary | ) | Gatling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 新的 | ( | 议会 | ) | 加特林 | . |

到新的（议会）加特林机枪。

[tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [weɪ] ,

| To | fight | in | the | old | - | fashioned | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 斗争 | 在 | 这 | 老的 | - | 造型 | 方式 | , |

以老式的方式战斗，

[gʊd] ['tempədlɪ] , ['ferli] , [pə'laɪtli] ,

| Good | temperedly | , | fairly | , | politely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 温和地 | , | 相当 | , | 礼貌地 | , |

和蔼可亲、公平公正、彬彬有礼

[ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['fɛloʊz] , [aɪ][faɪnd] ,

| Is | more | to | my | mind | ; | but | these | fellows | , | I | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 到 | 我的 | 头脑 | ; | 但 | 这些 | 伙伴们 | , | 我 | 寻找 | , |

我更倾向于这种想法；但我发现，这些人，

[wɪl] [nɑːt][let][ə; eɪ] ['liːdər] [biː; bi] ['naɪtli] .

| Will | not | let | a | leader | be | knightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 不是 | 让 | 一个 | 领导者 | 是 | 骑士精神 | . |

不会让领导者展现骑士风范。

[ɪf] ['bælfuə] [wʊd] ['oʊnli] [faɪt] [fer] ;

| If | Balfour | would | only | fight | fair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 贝尔福 | 会 | 仅有的 | 斗争 | 公平的 | ; |

如果贝尔福能公平战斗的话；

[ænd; ənd][ɪm'poʊz] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n][ɑːn] ['bɑːrtli] ;

| And | impose | that | condition | on | Bartley | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强加 | 那 | 状况 | 在 | 巴特利 | ; |

对巴特利施加该条件;

[ɪf] [dʒoʊ] [wʊd] [nɑːt]['rævɪdʒ][ænd; ənd] [ʃriːk] [laɪk][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ;

| If | Joe | would | not | ravage | and | shriek | like | a | savage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 乔 | 会 | 不是 | 蹂躏 | 和 | 尖叫 | 喜欢 | 一个 | 野蛮的 | ; |

如果乔不会像野蛮人一样肆意破坏和尖叫;

[dɪd] ['tɑːmi] [tɔːk] [les] , [ænd; ənd] [les] ['tɑːrtli] ;

| Did | Tommy | talk | less | , | and | less | tartly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 汤米 | 讲话 | 较少的 | , | 和 | 较少的 | 酸涩的 | ; |

汤米说话少了，语气也柔和了些;

[wɜːr; wər] ['goʊʃən] [les] ['iːgər] [fɔːr; fər][skælps] ,

| Were | Goschen | less | eager | for | scalps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 戈申 | 较少的 | 渴望的 | 为了 | 头皮 | , |

如果戈申对头皮不那么热衷的话，

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [taɪt] [reɪn] [ə'pɑːn] ['hæn˩bɛri] ;

| And | kept | a | tight | rein | upon | Hanbury | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 一个 | 紧的 | 缰绳 | 之上 | 汉伯里 | ; |

并对汉伯里严加管束;

[waɪ] [ðen] - [twɜːr] [ɔːl] [raɪt] ; [wiːd] [suːn] [get] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [faɪt]

| Why | then | - | twere | all | right | ; | we'd | soon | get | through | our | fight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 然后 | - | 是 | 全部 | 正确的 | ; | 我们会 | 很快 | 得到 | 通过 | 我们的 | 斗争 |

那么，一切都会好起来的；我们很快就能度过这场争吵。

[ænd; ənd]['heɪtrɪd][ɪn] ['lʌvz] ['floʊɪŋ] [kæn; kən]['beri] .

| And | hatred | in | love's | flowing | can | bury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仇恨 | 在 | 爱的 | 流动 | 能 | 埋葬 | . |

而爱中的恨意也能将人埋葬。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðeə(r)] [laɪk] [suːdə'niːz] [blæks] ,

| But | no | , | they're | like | Soudanese | blacks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 它们是 | 喜欢 | 苏丹人 | 黑人 | , |

不，他们就像苏丹黑人一样。

[ɔːl]['fjʊri][ænd; ənd][waɪld]['ʌgli] ['rʌʃɪz] .

| All | fury | and | wild | ugly | rushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 愤怒 | 和 | 荒野 | 丑陋的 | 冲刺 | . |

一片狂怒和丑陋的狂暴冲锋。

[ðeɪ] [ʃriːk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɑːk] ,

| They | shriek | and | they | shock | , | and | they | hack | and | they | hock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 尖叫 | 和 | 他们 | 震惊 | , | 和 | 他们 | 黑客 | 和 | 他们 | 跺脚 | , |

他们尖叫、他们惊恐、他们砍杀、他们嘶吼，

[tɪl] ['ʃɪvəlri] ['ʃʌdəz] [ænd; ənd] [blʌʃiz] .

| Till | chivalry | shudders | and | blushes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 骑士精神 | 颤抖 | 和 | 脸红 | . |

直到骑士精神都颤抖羞愧。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌn] , [aɪ][faɪnd] ,

| And | so | the | machine | - | gun | , | I | find | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 机器 | - | 枪 | , | 我 | 寻找 | , |

所以，我发现，机枪

[ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪl] [ə'rest] - [ɪm] .

| Is | just | the | one | thing | will | arrest | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 只是 | 这 | 一 | 事物 | 将要 | 逮捕 | - | 呃 | . |

就这么一件事就能逮捕他们。

[ðeɪv] [kwaɪt] [lɔːst] [ðer; ðər] [hed] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fer] [reɪn] [ʌv; əv] [liːd]
**They've quite lost their head , but a fair rain of lead**
他们有 相当 丢失的 他们的 头 , 但 一个 公平的 雨 的 带领

他们彻底失去了理智，但一场酣畅淋漓的铅弹雨足以让他们付出代价。

[pleɪd] [ɑːn] [ðem; ðəm] [wɪl] [traɪ] - [ɪm] [ænd; ənd] [test] - [ɪm] !
**Played on them will try ' em and test ' em !**
玩 在 他们 将要 尝试 - 呃 和 测试 - 呃 !

玩过之后，我会尝试并测试它们!

[wɜːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
**Whir - r - r - r !**
嗡嗡 - r - r - r !

嗡嗡嗡!

[dʒɔːrdʒ] !
**George !**
乔治 !

乔治!

[haʊ] [its] ['moʊɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ,
**how it's mowing them down ,**
如何 它是 割草 他们 向下 ,

它是如何将它们扫倒的，

[ðer; ðər] [æd'væns] - [gɑːrd] , — " [ə'mendmənts] " [ðeɪ] [dʌb] [ðem; ðəm] !
**Their Advance - guard , — " Amendments " they dub them !**
他们的 进步 - 警卫 , — " 修正案 " 他们 配音 他们 !

他们的先锋队——他们称之为"修正案"!

[ðeɪ] [swɔːrm] [θɪk] [ænd; ənd] ['θɪkər] .
**They swarm thick and thicker .**
他们 蜂群 厚的 和 较厚 .

它们密密麻麻地聚集在一起。

[ðə; ði] ['hænd(ə)l] [tɜːrnz] ['kwɪkər] !
**The handle turns quicker !**
这 处理 转弯 更快 !

把手转得更快了!

- [tɪz] ['dredf(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [drʌb] [ðem; ðəm] .
**' Tis dreadful ; but then we must drub them .**
- 的 可怕 ; 但 然后 我们 必须 德鲁布 他们 .

太可怕了；但我们必须痛击他们。

[æz; əz] ['kɔrtni] [soʊ] ['gæləntli] [sed] ,
**As Courtney so gallantly said ,**
作为 考特尼 所以 英勇地 说 ,

正如考特尼英勇地说道:

- [tɪz] " [dɪ'plɔːrəbl] " ; ['trʌblz] [ˌem 'iː] ['sɔːrli] .
**' Tis " deplorable " ; troubles me sorely .**
- 的 " 可悲的 " ; 麻烦 我 非常 .

这"令人遗憾"；令我深感不安。

[bʌt; bət] [ɪf] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] [dʒoʊ] [wəʊnt] [meɪk] [tɜːrmz] , [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
**But if Arthur and Joe won't make terms , why , you know ,**
但 如果 亚瑟 和 乔 惯于 制作 条款 , 为什么 , 你 知道 ,

但如果亚瑟和乔不肯达成协议，那，你知道的，

[ðeɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['mɔrli] !
**They really can't blame me and Morley !**
他们 真的 不能 责备 我 和 莫利 !

他们真的不能怪我和莫利!

['ɛrz] [rɪ'zʌmptɪv] .
**AIRS RESUMPTIVE .**
播出 恢复 .

空气恢复。

[iː] . — [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [lʌv] .
**II . — The Links of Love .**
二 . — 这 链接 的 爱 .

二、爱的纽带。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['draɪvər] - [klʌb] ,
**My heart is like a driver - club ,**
我的 心 是 喜欢 一个 司机 - 俱乐部 ,

我的心就像高尔夫球杆一样，

[ðæt] [hiːvz] [ðə; ði] ['pelɪt] [hɑːrd] [ænd; ənd] [streɪt] ,
**That heaves the pellet hard and straight ,**
那 起伏 这 颗粒 难的 和 直的 ,

这样就能使弹丸快速而笔直地抛出。

[ðæt] ['kæriz] ['evri] [let] [ænd; ənd] [rʌb] .
**That carries every let and rub .**
那 携带 每一个 让 和 擦 .

它承载着每一次放手和摩擦。

[ðə; ði] [hoʊl] [pər'fɔːrməns] ['riːəli] [greɪt] ;
**The whole performance really great ;**
这 所有的 表现 真的 伟大的 ;

整场演出都非常精彩；

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌldʒər] - [hed] ,
**My heart is like a bulger - head ,**
我的 心 是 喜欢 一个 布尔格 - 头 ,

我的心就像一颗鼓胀的脑袋，

[ðæt] ['wɪfəl] [ɑːn] [ðə; ði] ['waɪli] [tiː] , —
**That whiffles on the wily tee , —**
那 噗噗声 在 这 狡猾的 球座 , —

那球在狡猾的球座上发出呼啸声，——

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [lʌv] [dɪ'stɪŋktli] [sed]
**Because my love distinctly said**
因为 我的 爱 明显地 说

因为我的爱人明确地说

[ʃiːd] [hæv] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
**She'd halve the round of life with me .**
棚 一半 这 圆形的 的 生活 和 我 .

她愿意和我一起度过一半的人生。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kliːk] ,
**My heart is also like a cleek ,**
我的 心 是 还 喜欢 一个 克里克 ,

我的心也像一根溪流，

[rɪ'zemblɪŋ] [moʊst] [ðə; ði] ['mæʃi] [sɔːrt] ,
**Resembling most the mashie sort ,**
类似 最多 这 mashie 种类 ,

最像土豆泥那种，

[ðæt] [spæŋks] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
**That spanks the object , so to speak ,**
那 打屁股 这 目的 , 所以 到 说话 ,

这样就相当于打了那个物体一下。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈsændi][bɑːr][tuː; tə][pɔːrt] ;
**Across the sandy bar to port ;**
穿过 这 沙 酒吧 到 港口 ;

穿过沙洲向左舷行驶;

[ænd; ənd][hɜːrz][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [ˈpʊtɪŋ] [griːn] ,
**And hers is like a putting green ,**
和 她的 是 喜欢 一个 推杆 绿色的 ,

她的果岭就像一个高尔夫球场。

[ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] [wer] [aɪ][boʊst][tuː; tə][biː; bi] ,
**The haven where I boast to be ,**
这 避风港 在哪里 我 夸 到 是 ,

我引以为豪的避风港,

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [əˈʃuəz] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][ɪz] [kiːn]
**For she assures me she is keen**
为了 她 保证 我 她 是 敏锐的

因为她向我保证她很热衷

[tuː; tə] [hæv] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
**To halve the round of life with me .**
到 一半 这 圆形的 的 生活 和 我 .

与我共度半生。

[sʌm; səm] [wer] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [sliːv] ,
**Some wear their hearts upon their sleeve ,**
一些 穿 他们的 心 之上 他们的 袖子 ,

有些人喜怒形于色,

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [luːz] - [ɪm] [ɑːn][ðə; ði] [lɪŋks] ;
**And others lose ' em on the links ;**
和 其他的 失去 - 呃 在 这 链接 ;

还有一些人则在高尔夫球场上输光了球杆;

( [ðɪs] [pleɪ] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɪz] , [baɪ][jʊr; jər] [liːv] ,
**( This play of words is , by your leave ,**
( 这 玩 的 字 是 , 经过 你的 离开 ,

(恕我直言，这种文字游戏是……)

[ˈræðər] [əˈrɪdʒən(ə)l] , [wʌn] [θɪŋks] ; )
**Rather original , one thinks ; )**
相当 原来的 , 一 思考 ; )

颇具创意，我想;)

[ˈðerfɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][laɪk][tuː; tə][sʌm; səm]
**Therefore my heart is like to some**
所以 我的 心 是 喜欢 到 一些

因此，我的心就像……

[lɔːst] [bɔːl] [ðæt] [ˈnesəlz] [ɑːn][ðə; ði] [liː] ,
**Lost ball that nestles on the lea ,**
丢失的 球 那 雀巢 在 这 叶 ,

遗落在草地上的球

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [lʌv] [hæz; həz][ˈkaɪndli] [kʌm]
**Because my love has kindly come**
因为 我的 爱 有 亲切地 来

因为我的爱人已经温柔地到来

[tuː; tə] [hæv] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
**To halve the round of life with me .**
到 一半 这 圆形的 的 生活 和 我 .

与我共度半生。

[reɪz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈbʌŋkər] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
**Raise me a bunker , if you can ,**
增加 我 一个 掩体 , 如果 你 能 ,

如果可以的话，帮我建个掩体。

[ðæt] [ˈbiːtlz] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈdedli] [dɪtʃ] ,
**That beetles o'er a deadly ditch ,**
那 甲虫 超过 一个 致命 沟 ,

那些甲虫越过致命的沟渠，

[wer] [ˈeni] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈboʊgi] - [mæn]
**Where any but the bogey - man**
在哪里 任何 但 这 妖怪 - 男人

除了恶魔之外的任何人

[ɪz] [ˈpræktɪkli] [baʊnd] [tuː; tə] [pɪtʃ] ;
**Is practically bound to pitch ;**
是 几乎 边界 到 沥青 ;

几乎肯定会投篮；

[plænt][ˌem ˈiː] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] [θɔːrn] ,
**Plant me beneath a hedge of thorn ,**
植物 我 下面 一个 对冲 的 刺 ,

把我种在荆棘篱笆下吧，

[ɔːr][ʌp][ə; eɪ] [ˈfɪgjərətɪv] [triː] ,
**Or up a figurative tree ,**
或者 向上 一个 比喻 树 ,

或者说，沿着比喻意义上的树向上攀登，

[wʌt] [ˈmætər] , [wen] [maɪ] [lʌv] [hæz; həz][swɔːrn]
**What matter , when my love has sworn**
什么 事情 , 什么时候 我的 爱 有 宣誓

又有什么关系呢，当我的爱人已经发誓

[tuː; tə] [hæv] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
**To halve the round of life with me ?**
到 一半 这 圆形的 的 生活 和 我 ?

与我共度半生?

[ðə; ði] [ˈjeloʊ] [eɪdʒ] .
**THE YELLOW AGE .**
这 黄色的 年龄 .

黄土时代。

[ðə; ði][ˈpoʊəts] [sɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgoʊldən][eɪdʒ] .
**The poets sing of a Golden Age .**
这 诗人 唱歌 的 一个 金的 年龄 .

诗人歌颂黄金时代。

[ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ɪts] [ˈfeloʊ] ?
**Are we trying to start its fellow ?**
是 我们 尝试 到 开始 它是 同伴 ?

我们是在尝试启动它的同伴项目吗?

[ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈæstər][ɪz][ɔːl][ðə; ði][reɪdʒ] ;
**The Yellow Aster is all the rage ;**
这 黄色的 紫菀 是 全部 这 愤怒 ;

黄菀花风靡一时；

[ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈreɪsɪz] [ɪn][wɔːr] [ɪnˈgeɪdʒ] ;
**The Yellow Races in war engage ;**
这 黄色的 种族 在 战争 从事 ;

黄种人参战；

[ðə; ði]['prɪmrəʊz] [li:g] [waɪld][wɔ:r][dʌθ; dəθ][weɪdʒ] ,

| The | Primrose | League | wild | war | doth | wage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报春花 | 联盟 | 荒野 | 战争 | 确实 | 工资 | , |

报春花联盟发动了一场残酷的战争，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌtʃ] - [bu:md] [bʊk] [ɪn]['kʌvər][ænd; ənd][peɪdʒ]

| And | the | much | - | boomed | Book | in | cover | and | page |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 很多 | - | 蓬勃发展 | 书 | 在 | 覆盖 | 和 | 页 |

以及封面和内页都备受瞩目的那本书

[laɪk] [ðə; ði][eɪdʒ][ɪt'self][ɪz] — ['jeloʊ] .

| Like | the | Age | itself | is | — | Yellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 年龄 | 本身 | 是 | — | 黄色的 | . |

就像时代本身一样——是黄色的。

[wel] , ['jɛloʊz] [ðə; ði][tɪnt][ʌv; əv][goʊld] — [ænd; ənd] [bræs] !

| Well | , | Yellow's | the | tint | of | Gold | — | and | Brass | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 黄色的 | 这 | 着色 | 的 | 金子 | — | 和 | 黄铜 | ! |

黄色是金色和黄铜色的色调!

[ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][kæf] — [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən][æs] !

| Of | the | Golden | Calf | — | and | the | Golden | Ass | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 金的 | 小牛 | — | 和 | 这 | 金的 | 屁股 | ! |

金牛犊和金驴的故事!

[ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪvəri] " [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪdɪd] [li:f] ,

| Of | the | " | livery | " | face | and | the | faded | leaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | " | 涂装 | " | 脸 | 和 | 这 | 褪色 | 叶子 | , |

带着“制服”的脸庞和褪色的叶子，

[bʌt; bət] - [tɪz] ['ti:diəs] , ['veri] , [bɪ'jɑ:nd] [bɪ'li:f] .

| But | ' | tis | tedious | , | very | , | beyond | belief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 的 | 乏味 | , | 非常 | , | 超过 | 信仰 | . |

但这真的非常枯燥乏味，简直难以置信。

[aɪ] [oʊn] [aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][smaɪl]

| I | own | I | am | little | inclined | to | smile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 自己的 | 我 | 是 | 小的 | 倾斜 | 到 | 微笑 |

我承认，我不太喜欢微笑。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd][baɪl]

| On | the | colour | of | age | , | decay | , | and | bile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 颜色 | 的 | 年龄 | , | 衰变 | , | 和 | 胆汁 |

年龄、腐烂和胆汁的颜色

[ænd; ənd] ['mʌstərd] , [ænd; ənd] [ə'θeloʊ] ;

| And | mustard | , | and | Othello | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 芥末 | , | 和 | 奥赛罗 | ; |

还有芥末，还有奥赛罗；

[aɪm]['taɪərd] , [aɪ] [oʊn] , [ʌv; əv] [its] ['veri] [lʊk] ,

| I'm | tired | , | I | own | , | of | it's | very | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 疲劳的 | , | 我 | 自己的 | , | 的 | 它是 | 非常 | 看 | , |

我累了，我承认，它看起来就是这样。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [kəm'peld] [tu:; tə] [kɑ:k] [ə; eɪ] [snu:k]

| And | I | feel | compelled | to | cock | a | snook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感觉 | 被迫 | 到 | 公鸡 | 一个 | 斯努克 |

我感到不得不竖起大鼻子

[æt; ət][ðə; ði] ['jeloʊ] ['prɪmrəʊz] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [bʊk] .

| At | the | Yellow | Primrose | , | the | Yellow | Book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黄色的 | 报春花 | , | 这 | 黄色的 | 书 | . |

在黄报春花，黄皮书。

[ðoʊ] [æn; ən][eɪdʒ] [ɪn'diːd]
**Though an Age indeed**
尽管 一个 年龄 的确

虽然那是一个时代

[ðæt] [rʌnz] [tuː; tə] [siːd]
**That runs to seed**
那 跑步 到 种子

那会一直持续下去

[ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] ['jeloʊ] !
**Is like to run to Yellow !**
是 喜欢 到 跑步 到 黄色的 !

就像跑向黄色!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 67 ]**
[ 页 - ]

[第67页]

" ['moʊɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] !
**" MOWING THEM DOWN !**
" 割草 他们 向下 !

"把它们统统消灭!"

" ['gʌnər] [eɪtʃ] — [ˌɑːr 'siː] — [ˌɑːr'tiː] .
**" Gunner H — rc — rt .**
" 炮手 H — rc — rt .

"炮手 H—rc—rt。

" [nɑːt] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] [left] [naʊ] !
**" NOT MANY OF ' EM LEFT NOW !**
" 不是 许多 的 - EM 左边 现在 !

"现在剩下的已经不多了!"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 68 ]**
" [ 页 - ]

[第68页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 69 ]**
[ 页 - ]

[第69页]

['ɜːrli] ['lɑːdʒɪk] .
**EARLY LOGIC .**
早期的 逻辑 .

早期逻辑。

['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ( [ʌv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] , [tuː; tə] [stʌd] [gruːm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [mer] [ɪn] [fiːld]
**Little Girl ( of inquiring mind , to Stud Groom , looking at a Mare in field**
小的 女孩 ( 的 查询 头脑 , 到 钉子 新郎 , 寻找 在 一个 母马 在 场地
[wɪð; wɪθ] [foʊl] ) .
**with Foal ) .**
和 驹 ) .

好奇的小女孩（看着田里带着小马驹的母马）

" [haʊ] [oʊld][ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] ?
**" How old is that little Horse ?**
" 如何 老的 是 那 小的 马 ?

这匹小马多大了?

" [stʌd] [gruːm] .
**" Stud Groom .**
" 钉子 新郎 .

“种马修士。

" [wel] , ['mɪsi] , ['hiːz]['oʊnli] [faɪv] [deɪz] [oʊld] .
**" Well , Missy , he's only Five Days old .**
" 出色地 , 米西 , 他是 仅有的 五 天 老的 .

“嗯，米西，他才五天大。”

" ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ( [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] ) .
**" Little Girl ( to her Governess ) .**
" 小的 女孩 ( 到 她 家庭教师 ) .

“小女孩（对她的家庭教师说）。

" [oʊ] , ['nænə; 'nɑːnə] , [dɪd][aɪ][rʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] [fiːldz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [faɪv] [deɪz] [oʊld] ?
**" Oh , Nana , did I run about the Fields when I was Five Days old ?**
" 哦 , 娜娜 , 做过 我 跑步 关于 这 田野 什么时候 我 曾是 五 天 老的 ?

“哦，奶奶，我出生五天的时候就在田野里跑来跑去了吗？”

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːlədeɪ] .
**" A LITTLE HOLIDAY .**
" 一个 小的 假期 .

“短暂的假期。”

['sʌndeɪ] . — [haʊ] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ɪz] ['lʌndən] [laɪf] !
**Sunday . — How exhausting is London life !**
星期日 . — 如何 精疲力竭 是 伦敦 生活 !

星期日——伦敦的生活真是太累人了!

[ʌp] [leɪt] , [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] .
**Up late , night and morning .**
向上 晚的 , 夜晚 和 早晨 .

熬夜，夜里熬到清晨。

[klʌb] .
**Club .**
俱乐部 .

俱乐部。

[siː] ['sʌmər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpər] .
**See summer number of illustrated paper .**
看 夏天 数字 的 插图 纸 .

参见夏季刊插图报纸。

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['prɪti] ['gɝːlz] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [pʌnts] , ['hæməks] , [ɔːr] [dek] - [tʃerz] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [men] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm] .
**Pictures of pretty girls , reclining in punts , hammocks , or deck - chairs , doing nothing , men helping them .**
图片 的 漂亮的 女孩们 , 斜倚 在 弃踢 , 吊床 , 或者 甲板 - 椅子 , 正在做 没有什么 , 男人 帮助 他们 .

照片上，漂亮的女孩们斜倚在平底船、吊床或躺椅上，什么也不做，男人们在一旁帮助她们。

[truː] ['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər]['dʒeɪdɪd] ['lʌndənər] .
**True holiday for jaded Londoner .**
真的 假期 为了 厌倦 伦敦人 .

对于厌倦伦敦生活的人来说，这才是真正的假期。

[pər'hæps] ['betər] [wɪ'ðaʊt] ['prɪti] ['gɝːlz] .
**Perhaps better without pretty girls .**
也许 更好的 没有 漂亮的 女孩们 .

或许没有漂亮女孩会更好。

['i:v(ə)n] [mɔ:r] [rɪ'poʊzfəl] .
**Even** **more** **reposeful** **.**
甚至 更多的 宁静的 .

更加宁静。

[mʌst; məst][get] [raɪt] [ə'weɪ] .
**Must** **get** **right** **away** **.**
必须 得到 正确的 离开 .

必须马上拿到。

[sɪ'klu:dɪd] [pleɪs] .
**Secluded** **place** **.**
僻 地方 .

僻静之处。

[noʊ] ['prɪti] ['gɝ:lz] .
**No** **pretty** **girls** **.**
不 漂亮的 女孩们 .

没有漂亮女孩。

[ðæt] ['taɪni] [ɪn] [dʒəʊnz][toʊld][ˌem 'i:][ə'baʊt] .
**That** **tiny** **inn** **Jones** **told** **me** **about** **.**
那 微小的 客栈 琼斯 讲述 我 关于 .

琼斯跟我提起的那家小旅馆。

[maɪlz][frʌm; frəm] ['evriwer] .
**Miles** **from** **everywhere** **.**
迈尔斯 从 到处 .

离哪儿都远。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [æt; ət]['taɪni] [ɪn] .
**Monday** **.** **—** **At** **Tiny** **Inn** **.**
周一 . — 在 微小的 客栈 .

星期一——在 Tiny Inn。

[faɪn] [ˌæftər'nu:n] .
**Fine** **afternoon** **.**
美好的 下午 .

下午好。

[fi:l] [kwaɪt] ['hæpi] .
**Feel** **quite** **happy** **.**
感觉 相当 快乐的 .

感觉很开心。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [kloʊðz] , ['sʌmər] ['nʌmbərz] , ['flænəlz] , [strɔ:] [hæt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['su:təb(ə)l] [θɪŋz] .
**With** **summer** **clothes** **,** **summer** **numbers** **,** **flannels** **,** **straw** **hat** **,** **and** **other** **suitable** **things** **.**
和 夏天 衣服 , 夏天 数字 , 法兰绒 , 稻草 帽子 , 和 其他 合适的 事物 .

搭配夏季服装、夏季配饰、法兰绒衬衫、草帽和其他合适的物品。

['sev(ə)n][maɪlz][frʌm; frəm]['steɪʃ(ə)n] .
**Seven** **miles** **from** **station** **.**
七 英里 从 车站 .

距车站七英里。

['bju:tɪfli] [kli:n] .
**Beautifully** **clean** **.**
非常漂亮 干净的 .

非常干净。

['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] .
**Perfectly** **quiet** **.**
完美 安静的 .

非常安静。

['weðər] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
**Weather** **changing** **.**
天气 变化 .

天气变化。

['reɪnɪŋ] .
**Raining** **.**
下雨 .

下雨了。

['lændlɔːrd] [sez] , " [suːn] ['oʊvər] .
**Landlord** **says** **,** **"** **Soon** **over** **.**
房东 说道 , " 很快 超过 .

房东说："很快就结束了。"

" [egz] [ænd; ənd]['beɪkən][fɔːr; fər] ['sʌpər] .
**"** **Eggs** **and** **bacon** **for** **supper** **.**
" 鸡蛋 和 熏肉 为了 晚餐 .

晚餐吃鸡蛋和培根。

[tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .
**To** **bed** **early** **.**
到 床 早期的 .

早点睡觉。

['tuːzdeɪ] . — [weɪk] [æt; ət][faɪv] .
**Tuesday** **.** **—** **Wake** **at** **five** **.**
周二 . — 唤醒 在 五 .

星期二——五点起床。

[ʌp] [æt; ət][sɪks][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['mɔːrnɪŋ] [er] .
**Up** **at** **six** **to** **enjoy** **morning** **air** **.**
向上 在 六 到 享受 早晨 空气 .

早上六点起床，享受清晨的空气。

[egz] [ænd; ənd]['beɪkən][fɔːr; fər] ['brekfəst] .
**Eggs** **and** **bacon** **for** **breakfast** **.**
鸡蛋 和 熏肉 为了 早餐 .

早餐吃鸡蛋和培根。

[stɪl] ['reɪnɪŋ] .
**Still** **raining** **.**
仍然 下雨 .

雨还在下。

['lændlɔːrd] [sez] , " ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [sɪns] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [reɪnz] .
**Landlord** **says** **,** **"** **Very** **remarkable** **,** **since** **in** **this** **place** **it** **never** **rains** **.**
房东 说道 , " 非常 卓越 , 自从 在 这 地方 它 绝不 雨 .

房东说："非常奇怪，因为这个地方从来不下雨。"

" ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] ['ɔːlweɪz] [pæs] ['oʊvər] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði]['rɪvər] ,
**"** **Somehow** **the** **clouds** **always** **pass** **over** **neighbouring** **village** **,** **following** **the** **course** **of** **the** **river** **,**
" 不知何故 这 云 总是 经过 超过 邻接 村庄 , 下列的 这 课程 的 这 河 ,

"不知为何，云朵总是沿着河流的走向掠过邻近的村庄。"

[ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

| **the** | **ridge** | **of** | **the** | **hills** | **,** | **or** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岭 | 的 | 这 | 丘陵 | , | 或者 | 某物 | . |

山脊之类的东西。

[hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪn][ɔːl] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] ['ɔːlweɪz] [duː] [ðɪs] , [ɪk'sept] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em][ðer; ðər] .

| **Have** | **noticed** | **in** | **all** | **country** | **places** | **that** | **the** | **clouds** | **always** | **do** | **this** | **,** | **except** | **when** | **I** | **am** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 注意到 | 在 | 全部 | 国家 | 地方 | 那 | 这 | 云 | 总是 | 做 | 这 | , | 除了 | 什么时候 | 我 | 是 | 那里 | . |

我注意到，在所有乡村地区，云总是这样变化，只有当我身处其中时才会出现这种情况。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [laʊndʒ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ɪn] [ðɪs] [reɪn] .

| **Impossible** | **to** | **lounge** | **under** | **a** | **tree** | **in** | **this** | **rain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可能的 | 到 | 休息室 | 在下面 | 一个 | 树 | 在 | 这 | 雨 | . |

下着这样的雨，根本不可能在树下休息。

[stɑːp] [ˌɪn'dɔːrz] , [smoʊk] , [ænd; ənd] [riːd] ['sʌmər] ['nʌmbərz] .

| **Stop** | **indoors** | **,** | **smoke** | **,** | **and** | **read** | **summer** | **numbers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 室内 | , | 抽烟 | , | 和 | 读 | 夏天 | 数字 | . |

待在室内，抽根烟，看看夏季的数字。

[egz] [ænd; ənd]['beɪkən][fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

| **Eggs** | **and** | **bacon** | **for** | **lunch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 鸡蛋 | 和 | 熏肉 | 为了 | 午餐 | . |

午餐吃鸡蛋和培根。

[reɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['stedəli] .

| **Rain** | **going** | **on** | **steadily** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 雨 | 去 | 在 | 稳步 | . |

雨一直下个不停。

[pʊt][ɑːn] ['flænəlz] , [goʊ][aʊt] .

| **Put** | **on** | **flannels** | **,** | **go** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 法兰绒 | , | 去 | 出去 | . |

穿上法兰绒衬衫，出门吧。

[drentʃt] .

| **Drenched** | **.** |
|---|---|
| 湿透了 | . |

湿透了。

[egz] [ænd; ənd]['beɪkən][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

| **Eggs** | **and** | **bacon** | **for** | **dinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 鸡蛋 | 和 | 熏肉 | 为了 | 晚餐 | . |

晚餐吃鸡蛋和培根。

['lændlɔːrd] [sez] [ðeɪ] [hoʊp][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| **Landlord** | **says** | **they** | **hope** | **to** | **give** | **me** | **some** | **meat** | **to** | **-** | **morrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房东 | 说道 | 他们 | 希望 | 到 | 给 | 我 | 一些 | 肉 | 到 | - | 明天 | . |

房东说他们希望明天能给我一些肉。

['bʊtʃər] [kɔːlz] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ə'pærəntli] .

| **Butcher** | **calls** | **once** | **a** | **week** | **apparently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 屠夫 | 呼叫 | 一次 | 一个 | 星期 | 显然 | . |

屠夫似乎每周都会打电话来。

[wet] ['iːvnɪŋ] .

| **Wet** | **evening** | **.** |
|---|---|---|
| 湿的 | 晚上 | . |

潮湿的夜晚。

['sʌmwʌt] ['taɪərd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] ['hɔ:rsher] ['soʊfə][wɪð; wɪθ] ['dæmɪdʒd] [sprɪŋz] .

| **Somewhat** | **tired** | **of** | **sitting** | **on** | **horsehair** | **sofa** | **with** | **damaged** | **springs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 疲劳的 | 的 | 坐着 | 在 | 马鬃 | 沙发 | 和 | 损坏的 | 弹簧 | . |

有点厌倦了坐在弹簧损坏的马鬃沙发上。

[noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌmər] ['nʌmbərz] [baɪ] [hɑ:rt] .

| **Know** | **all** | **the** | **summer** | **numbers** | **by** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 全部 | 这 | 夏天 | 数字 | 经过 | 心 | . |

把所有夏季数字都背下来。

[tu:; tə][bed][æt; ət][ten] .

| **To** | **bed** | **at** | **ten** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 床 | 在 | 十 | . |

十点睡觉。

['wenzdeɪ] . — [weɪk] [æt; ət] [fɔ:r] .

| **Wednesday** | **.** | **—** | **Wake** | **at** | **four** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 周三 | . | — | 唤醒 | 在 | 四 | . |

星期三——四点起床。

[tɔ:s] [ə'baʊt] [tɪl] [sɪks] .

| **Toss** | **about** | **till** | **six** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 折腾 | 关于 | 直到 | 六 | . |

一直玩到六点。

[ðen] [ʌp] .

| **Then** | **up** | **.** |
|---|---|---|
| 然后 | 向上 | . |

然后向上。

[stɪl] ['reɪnɪŋ] .

| **Still** | **raining** | **.** |
|---|---|---|
| 仍然 | 下雨 | . |

雨还在下。

['brekfəst] , — [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] .

| **Breakfast** | **,** | **—** | **eggs** | **and** | **bacon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 早餐 | , | — | 鸡蛋 | 和 | 熏肉 | . |

早餐——鸡蛋和培根。

['lændlɔ:rd] [sez] [ɪf] [aɪ] [krɔ:s] [tu:] [fi:ldz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] .

| **Landlord** | **says** | **if** | **I** | **cross** | **two** | **fields** | **I** | **shall** | **find** | **the** | **river** | **and** | **a** | **punt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房东 | 说道 | 如果 | 我 | 叉 | 二 | 字段 | 我 | 将 | 寻找 | 这 | 河 | 和 | 一个 | 平底船 | . |

房东说，如果我穿过两块田地，就能找到河流和一艘平底船。

[θæŋks] .

| **Thanks** | **.** |
|---|---|
| 谢谢 | . |

谢谢。

[wɪl] [weɪt] [tɪl] [reɪn]['stɑ:ps] .

| **Will** | **wait** | **till** | **rain** | **stops** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 等待 | 直到 | 雨 | 停止 | . |

等雨停了再说。

[hi:; hi] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][stɑ:p] [su:n] .

| **He** | **says** | **it** | **is** | **sure** | **to** | **stop** | **soon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 它 | 是 | 当然 | 到 | 停止 | 很快 | . |

他说这种情况肯定很快就会停止。

[æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [wʌn][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['lʌndən] ['peɪpər] .

| **Ask** | **him** | **if** | **one** | **can** | **get** | **a** | **London** | **paper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 如果 | 一 | 能 | 得到 | 一个 | 伦敦 | 纸 | . |

问他能不能买到伦敦的报纸。

[sez] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['steɪʃənərz] , [fɔːr] [maɪlz] [ɔːf] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli]
**Says they sometimes have one at the stationer's , four miles off , but generally**
说道 他们 有时 有 一 在 这 文具店 , 四 英里 离开 , 但 一般来说
['oʊnli] [wen] ['ɔːrdərd] .
**only when ordered .**
仅有的 什么时候 订购 .

他们说，有时四英里外的文具店会有这种书，但通常只有预订时才会有。

[lendz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['peɪpər][ʌv; əv][læst] [wiːk] .
**Lends me a local paper of last week .**
借贷 我 一个 当地的 纸 的 最后的 星期 .

他借给我一份上周的本地报纸。

[rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['sʌmər] ['nʌmbərz] [ə'gen] .
**Reduced to summer numbers again .**
减少 到 夏天 数字 再次 .

再次降至夏季水平。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['prɪti] ['gɝːlz] [hɪr] , ['æftər][ɔːl] .
**Begin to wish there were some pretty girls here , after all .**
开始 到 希望 那里 是 一些 漂亮的 女孩们 这里 , 后 全部 .

开始希望这里能有几个漂亮女孩子。

[ðeɪ] [maɪt] [ɪn'laɪvn] [θɪŋz] .
**They might enliven things .**
他们 可能 活跃 事物 .

它们或许能让事情变得有趣起来。

['æftər] [lʌntʃ] , — [ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] , — [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][goʊ][aʊt] .
**After lunch , — of eggs and bacon , — resolve to go out .**
后 午餐 , 一 的 鸡蛋 和 熏肉 , 一 解决 到 去 出去 .

午饭后（吃了鸡蛋和培根），决定出去走走。

[æsk]['lændlɔːrd] [wer] [wʌn][kæn; kən][goʊ] .
**Ask landlord where one can go .**
问 房东 在哪里 一 能 去 .

问问房东可以去哪里。

[dəunt][laɪk][tuː; tə][æsk] " [ɪf] ['eni]['gɝːlz][ə'baʊt] ['eniwer] ?
**Don't like to ask " if any girls about anywhere ?**
不 喜欢 到 问 " 如果 任何 女孩们 关于 任何地方 ?

不喜欢问"附近有没有女生？"

" [ˌæksɪ'dentəli] ['lændlɔːrd] [dʌz] ['hæpən] [tuː; tə]['menʃ(ə)n]['fɑːrmər] [mʌgɝɪdʒɪz] ['dɔtɝz] .
**" Accidentally landlord does happen to mention Farmer Muggeridge's daughters .**
" 偶然 房东 做 发生 到 提到 农民 穆格里奇 女儿们 .

"房东无意中提到了穆格里奇农夫的女儿们。"

[aɪ] [prɪ'tend] [ɪn'dɪfrəns] , [bʌt; bət][ɪn'kwaɪər][æz; əz][tuː; tə][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [mʌgɝɪdʒɪz] [fɑːrm]
**I pretend indifference , but inquire as to direction of Muggeridge's farm**
我 假装 漠不关心 , 但 查询 作为 到 方向 的 穆格里奇 农场
.
**:**
.

我假装漠不关心，但还是询问了穆格里奇农场的方向。

[luːz] [maɪ] [wei] .
**Lose my way .**
失去 我的 方式 .

迷失方向。

['wɑːndər] ['helpləsli] .
**Wander** **helplessly** **.**
漫步 无助地 .

无助地徘徊。

['stedi] ['daʊnpɔːr] .
**Steady** **downpour** **.**
稳定的 倾盆大雨 .

持续倾盆大雨。

[rɪ'tɜːrn] , [drentʃt] .
**Return** **,** **drenched** **.**
返回 , 湿透了 .

回来时，浑身湿透。

['bʊtʃər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] .
**Butcher** **has** **not** **been** **.**
屠夫 有 不是 到过 .

屠夫还没来。

[egz] [ænd; ənd]['beɪkən][fɔːr; fər] ['dɪnər] .
**Eggs** **and** **bacon** **for** **dinner** **.**
鸡蛋 和 熏肉 为了 晚餐 .

晚餐吃鸡蛋和培根。

[smoʊk] , [ænd; ənd] [riːd] ['ædvɝˌtaɪzmənts] — ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪn] ['sʌmər] ['nʌmbərz] .
**Smoke** **,** **and** **read** **advertisements** **—** **plenty** **of** **them** **—** **in** **summer** **numbers** **.**
抽烟 , 和 读 广告 — 很多 的 他们 — 在 夏天 数字 .

抽烟，阅读夏季刊物上的大量广告。

[tuː; tə][bed][æt; ət][naɪn] .
**To** **bed** **at** **nine** **.**
到 床 在 九 .

九点睡觉。

['θɜːrzdeɪ] . — [weɪk] [æt; ət] [θriː] .
**Thursday** **.** **—** **Wake** **at** **three** **.**
周四 . — 唤醒 在 三 .

星期四——三点起床。

[tɔːs] [ə'baʊt] [tɪl] ['sev(ə)n] .
**Toss** **about** **till** **seven** **.**
折腾 关于 直到 七 .

一直玩到七点。

[ðen] ['brekfəst] — ['juːʒuəl] [dɪʃ] .
**Then** **breakfast** **—** **usual** **dish** **.**
然后 早餐 — 通常 盘子 .

然后是早餐——平常的菜式。

[reɪn] , [nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['hevi] .
**Rain** **,** **not** **quite** **so** **heavy** **.**
雨 , 不是 相当 所以 重的 .

雨势不算太大。

[wɪð; wɪθ] [fʊlər] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə][roʊd] , [stɑːrt] ['hoʊpfəli] [fɔːr; fər] [mʌgɝɪdʒɪz] [fɑːrm] .
**With** **fuller** **directions** **as** **to** **road** **,** **start** **hopefully** **for** **Muggeridge's** **farm** **.**
和 更丰满 方向 作为 到 路 , 开始 希望 为了 穆格里奇 农场 .

有了更详细的道路指示，就可以满怀希望地前往穆格里奇的农场了。

[ə'raɪv] [ðer; ðər] .
**Arrive** **there** **.**
到达 那里 .

到达那里。

['hevi] [reɪn] [ə'gen] .
**Heavy** **rain** **again** **.**
重的 雨 再次 .

又下起了大雨。

['mʌgɜˌɪdʒ] ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt] .
**Muggeridge** **loafing** **about** **.**
穆格里奇 游手好闲 关于 .

穆格里奇闲逛。

['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [loʊf] [ə'baʊt] [ɪn] [reɪn] .
**Country** **people** **always** **loaf** **about** **in** **rain** **.**
国家 人们 总是 面包 关于 在 雨 .

乡下人总是在雨中闲逛。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
**They** **seem** **to** **enjoy** **it** **.**
他们 似乎 到 享受 它 .

他们似乎很享受。

[tʃæt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
**Chat** **with** **him** **.**
聊天 和 他 .

和他聊聊。

[hiː; hi] [æsks] [ˌem 'iː] [ɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['saɪdər] .
**He** **asks** **me** **in** **to** **have** **some** **cider** **.**
他 问 我 在 到 有 一些 苹果酒 .

他邀请我进去喝点苹果酒。

[ək'sept] .
**Accept** **.**
接受 .

接受。

[tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔtɜˑz] .
**Chance** **of** **seeing** **charming** **daughters** **.**
机会 的 看到 迷人 女儿们 .

有机会见到迷人的女儿们。

[ðeɪ] ['entər] !
**They** **enter** **!**
他们 进入 !

他们进来了!

[naʊ] ! . . .
**Now** **!** **.** **.** **.**
现在 ! . . .

现在! ...

[oʊ] ! ['ɔːf(ə)l] ! . . .
**Oh** **!** **awful** **!** **.** **.** **.**
哦 ! 可怕 ! . . .

哦! 太糟糕了!

['saɪdər] ['æsɪd] .
**Cider** **acid** **.**
苹果酒 酸 .

苹果酒酸。

[ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
**Obliged** **to** **drink** **it** **.**
有义务 到 喝 它 .

不得不喝。

['hɜːri] [bæk] .
**Hurry back .**
匆忙 后退 .

快点回来。

[lʌntʃ] .
**Lunch .**
午餐 .

午餐。

['juːʒuəl] [dɪʃ] .
**Usual dish .**
通常 盘子 .

家常菜。

[stɪl] ['reɪnɪŋ] .
**Still raining .**
仍然 下雨 .

雨还在下。

[kɔːl] [ɪn] ['lændlɔːrd] , [ænd; ənd] [æsk] ['iːgərli] [ə'baʊt] [treɪnz] [tuː; tə] ['lʌndən] .
**Call in landlord , and ask eagerly about trains to London .**
称呼 在 房东 , 和 问 急切地 关于 火车 到 伦敦 .

打电话给房东，急切地询问去伦敦的火车班次。

[ðə; ði] [nekst] [ɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [eɪt] . - .
**The next is to - morrow morning , at 8 . 20 .**
这 下一个 是 到 - 明天 早晨 , 在 8 . - .

下一班是明天早上8点20分。

[gɪv] [wei] [tuː; tə] [dɪ'sper] .
**Give way to despair .**
给 方式 到 绝望 .

陷入绝望。

[rɪ'fjuːz] [egz] [ænd; ənd] ['beɪkən] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
**Refuse eggs and bacon for dinner .**
拒绝 鸡蛋 和 熏肉 为了 晚餐 .

晚餐拒绝吃鸡蛋和培根。

[bed] [eɪt] .
**Bed eight .**
床 八 .

八号床。

['fraɪdeɪ] . — [liːv] [ɪn] ['lænd,lɔrdz] [kɑːrt] [æt; ət] ['sev(ə)n] , ['æftər] ['juːʒuəl] ['brekfəst] .
**Friday . — Leave in landlord's cart at seven , after usual breakfast .**
星期五 . — 离开 在 房东的 大车 在 七 , 后 通常 早餐 .

星期五——吃过平常早餐后，七点乘坐房东的马车出发。

[stɪl] ['reɪnɪŋ] ['stedəli] .
**Still raining steadily .**
仍然 下雨 稳步 .

雨还在下，一直下个不停。

[geɪv] ['lændlɔːrd] [ɔːl] [ðoʊz] ['sʌmər] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] ['fjuːtʃər] ['weðər] - [baʊnd] ['vɪzɪtər]
**Gave landlord all those summer numbers to amuse future weather - bound visitors**
给予 房东 全部 那些 夏天 数字 到 娱乐 未来 天气 - 边界 访客
[wɪð; wɪθ] [ɪ'mædʒɪneri] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['rʊrəl] ['hæpinəs] .
**with imaginary pictures of rural happiness .**
和 假想 图片 的 乡村的 幸福 .

把所有那些夏季号码都给了房东，让他用想象中的乡村幸福景象来娱乐未来因天气原因无法到访的游客。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['lʌndən] | [wʌns] | [mɔːr] | ! |
| **London** | **once** | **more** | **!** |
| 伦敦 | 一次 | 更多的 | ！ |

伦敦再一次！

| | |
|---|---|
| [həˈrɑː] | ! |
| **Hurrah** | **!** |
| 欢呼 | ！ |

欢呼！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['dɪnər] | — | [nɑːt] | [egz] | [ænd; ənd] | ['beɪkən] | . |
| **Dinner** | **—** | **not** | **eggs** | **and** | **bacon** | **.** |
| 晚餐 | — | 不是 | 鸡蛋 | 和 | 熏肉 | . |

晚餐——不是鸡蛋和培根。

| | |
|---|---|
| ['θiːətər] | . |
| **Theatre** | **.** |
| 剧院 | . |

剧院。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [smoʊk] | [æt; ət] | [klʌb] | . |
| **Smoke** | **at** | **club** | **.** |
| 抽烟 | 在 | 俱乐部 | . |

在夜店里抽烟。

| | | |
|---|---|---|
| [əˈvɔɪd] | [dʒəʊnz] | . |
| **Avoid** | **Jones** | **.** |
| 避免 | 琼斯 | . |

避开琼斯。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tel] | [smɪθ] | [aɪ] | [noʊ] | [ðə; ði] | [swiːtəst] | [pleɪs] | [fɔːr; fər] | ['kʌntri] | [piːs] | [ænd; ənd] | [sɪˈkluːʒ(ə)n] | . |
| **Tell** | **Smith** | **I** | **know** | **the** | **sweetest** | **place** | **for** | **country** | **peace** | **and** | **seclusion** | **.** |
| 告诉 | 史密斯 | 我 | 知道 | 这 | 最甜美的 | 地方 | 为了 | 国家 | 和平 | 和 | 隔离 | . |

告诉史密斯，我知道一个乡村宁静祥和、与世隔绝的绝佳去处。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [raɪts] | [daʊn] | [ðə; ði] | [əˈdres] | ['iːgərli] | . |
| **He** | **writes** | **down** | **the** | **address** | **eagerly** | **.** |
| 他 | 写 | 向下 | 这 | 地址 | 急切地 | . |

他迫不及待地记下了地址。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðoʊz] | ['sʌmər] | ['nʌmbərz] | [wɪl] | [əˈmjuːz] | [hɪm; ɪm] | . |
| **Those** | **summer** | **numbers** | **will** | **amuse** | **him** | **.** |
| 那些 | 夏天 | 数字 | 将要 | 娱乐 | 他 | . |

那些夏季数据会让他觉得很有趣。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [bed] | — | ['eni] | [taɪm] | ! |
| **To** | **bed** | **—** | **any** | **time** | **!** |
| 到 | 床 | — | 任何 | 时间 | ！ |

随时都可以睡觉！

| | | | | | | | | | | | |

" [hæz; həz] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] " [noʊts] " [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪk] - [kaʊtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]
**" has been compelled to take his " Notes " from a sick - couch at a**
" 有 到过 被迫 到 拿 他的 " 笔记 " 从 一个 生病的 - 长椅 在 一个
['wɪndoʊ] — [hæz; həz] ,
**window — has ,**
窗户 — 有 ,

被迫躺在窗边的病榻上写下他的"笔记"——

[ɪn][fækt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] !
**in fact , for the time , become a window - Payn !**
在 事实 , 为了 这 时间 , 变得 一个 窗户 - 佩恩 !

事实上，暂时成为窗口支付!

[wel] , [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪz][noʊ][bæd] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [əb'zɜ:rvənt] ['penmən] .
**Well , a window is no bad coign of vantage for an observant penman .**
出色地 , 一个 窗户 是 不 坏的 中心 的 优势 为了 一个 观察者 笔者 .

对于一位观察力敏锐的作家来说，窗户无疑是一个不错的观察点。

" [ðə; ði][wɜ:rld][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] " [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [bʊk] ,
**" The World from a Window " would make an excellent book ,**
" 这 世界 从 一个 窗户 " 会 制作 一个 出色的 书 ,

《窗外的世界》会是一本很棒的书。

[ænd; ənd][dʒeɪmz] [peɪn] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [mæn][tu:; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
**and James Payn would be the very man to write it .**
和 詹姆斯 佩恩 会 是 这 非常 男人 到 写 它 .

而詹姆斯·佩恩正是撰写这部剧本的最佳人选。

[let] ['mɪstər] . [peɪn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**Let Mr . Payn think of it .**
让 先生 . 佩恩 思考 的 它 .

让佩恩先生考虑一下吧。

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['prez(ə)nt] ['pɜ:rpəs] , [haʊ'evər] ,
**Mr . Punch's present purpose , however ,**
先生 . 拳击的 展示 目的 , 然而 ,

然而，潘趣先生目前的意图是:

[ɪz][tu:; tə] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] ['raɪtər] ['spi:di] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]
**is to wish his good friend and favourite writer speedy emancipation from**
是 到 希望 他的 好的 朋友 和 最喜欢的 作家 迅速 解放 从
[ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [kəm'pʌlsəri] ['wɪndoʊ] - ['wɑtʃɪŋ] .
**the bonds of sickness and compulsory window - watching .**
这 债券 的 疾病 和 强制性的 窗户 - 观看 .

祝愿他的好朋友兼最喜欢的作家早日摆脱疾病的折磨和被迫守窗的痛苦。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 70 ]**
[ 页 - ]

[第70页]

[ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk] [pi:ps] .
**PREHISTORIC PEEPS .**
史前 人群 .

史前小鸡。

[ðə; ði]['neɪv(ə)l] [ə'fɔ:d] [mʌtʃ] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə] [ðoʊz] [kən'sɜ:rnd] !
**The Naval Manœuvres afforded much pleasurable Excitement to those concerned !**
这 海军 机动 提供 很多 令人愉悦的 激动 到 那些 担心的 !

海军演习给参与者带来了极大的乐趣和刺激!

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 71 ]**
[ 页 - ]

[第71页]

['sætərdeɪ] [pɑːps] .
**SATURDAY POPS .**
周六 流行音乐 .

周六流行音乐。

[nuː] ['sɪriːz] .
**NEW SERIES .**
新的 系列 .

全新系列。

" ['rʌstɪkəs] , " [huː] [ɪz] ['klɪrli] " ['rʌstɪkəs] - , " [wɑːzmuːvd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
**" Rusticus , " who is clearly " Rusticus Expectans , " wasmoved to write to the**
" 鲁斯蒂克斯 , " WHO 是 清楚地 " 鲁斯蒂克斯 - , " 已搬走 到 写 到 这
['krɑːnɪk(ə)l][ɑːn][dʒʊ'laɪ] 31st ,
**Chronicle on July 31st ,**
编年史 在 七月 31st ,

"Rusticus"（显然就是"Rusticus Expectans"）于7月31日致信《纪事报》，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
**to say that , though not a rich man ,**
到 说 那 , 尽管 不是 一个 富有的 男人 ,

也就是说，虽然他不是一个富有的人，

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['sɜːri] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['eitpəni] [rɪ'tɜːrn] ['reɪlweɪ] [fer] [ʌv; əv]
**he lives in a pretty Surrey village within an eightpenny return railway fare of**
他 生活 在 一个 漂亮的 萨里 村庄 之内 一个 八便士 返回 铁路 票价 的
[ðə; ði] ['sɪti] ;
**the City ;**
这 城市 ;

他住在萨里郡一个风景优美的小村庄，距离伦敦市中心往返火车票价仅需八便士；

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['ferli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['kwaɪət] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] [fiːld] ,
**and has a fairly large and quiet garden , with field ,**
和 有 一个 相当 大的 和 安静的 花园 , 和 场地 ,

花园面积较大，环境清幽，还有一块空地。

& [siː] . " [ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət][ðer; ðər]['faɪnɪst] , " [hiː; hi]['proʊsiːdz] ,
**& c . " The trees are all at their finest , " he proceeds ,**
& c . " 这 树木 是 全部 在 他们的 最好的 , " 他 收益 ,

等等。"树木都正值最美的时节，"他继续说道。

" [ðə; ði] ['flaʊərz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
**" the flowers looking very gay and walking in the garden .**
" 这 花朵 寻找 非常 同性恋 和 步行 在 这 花园 .

"花朵们看起来非常欢快，在花园里漫步。"

" ['kæpɪt(ə)l][fʌn] [ðɪs] , [wen] ['flaʊərz] ['æktʃuəli] [wɔːk] [ə'baʊt] .
**" Capital fun this , when flowers actually walk about .**
" 首都 乐趣 这 , 什么时候 花朵 实际上 走 关于 .

"当花朵真的会走路时，这真是太有趣了。"

[bʌt; bət][noʊ] !
**But no !**
但 不 !

但是，不！

[its] " ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [soʊ] [its] [ə; eɪ]

| it's | " | walking | in | the | garden | to | - | day | the | thought | came | to | me | , | " | so | it's | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | " | 步行 | 在 | 这 | 花园 | 到 | - | 天 | 这 | 想法 | 来了 | 到 | 我 | , | " | 所以 | 它是 | 一个 |

['wɔ:kɪŋ] [θɔ:t] ,

| walking | thought | , |
|---|---|---|
| 步行 | 想法 | , |

这句话是"今天在花园里散步时，我突然想到了这个主意"，所以这是一个边走边想的问题。

['kɑ:mpərəb(ə)l] , ['daʊtləs] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑ:mənteri] .

| comparable | , | doubtless | , | to | a | running | commentary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可比 | , | 毫无疑问 | , | 到 | 一个 | 跑步 | 评论 | . |

无疑可以比作现场解说。

['enihaʊ] .

| Anyhow | . |
|---|---|
| 无论如何 | . |

无论如何。

" ['rʌstɪkəs] " [ɪz] [mu:vd] — [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['taɪərd] ['wɜ:rkɪŋ] - [mæn][ɔ:r][bænd][ʌv; əv]

| " | Rusticus | " | is | moved | — | by | the | thought | of | a | " | tired | working | - | man | or | band | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鲁斯蒂克斯 | " | 是 | 已搬 | — | 经过 | 这 | 想法 | 的 | 一个 | " | 疲劳的 | 在职的 | - | 男人 | 或者 | 乐队 | 的 |

['sɪti] ['wɜ:rkərz] " [hu:] [wʊd] [faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] ['pleʒər] [ɑ:n][ə; eɪ]['kwaɪət] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n]

| City | workers | " | who | would | find | in | his | garden | pleasure | on | a | quiet | Saturday | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 城市 | 工人 | " | WHO | 会 | 寻找 | 在 | 他的 | 花园 | 乐趣 | 在 | 一个 | 安静的 | 周六 | 下午 |

— [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]['ɔ:fər] .

| — | to | make | an | offer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 制作 | 一个 | 提供 | . |

"乡村人"想到一个"疲惫的工人或一群城市工人"可以在一个安静的星期六下午在他的花园里找到乐趣，便深受感动，于是提出了一个提议。

[hɪr] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] : —

| Here | are | his | words | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 他的 | 字 | : | — |

以下是他的原话：——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bætʃələr] , ['ðerfɔ:r] [aɪ] [seɪ] , [men] ,

| " | I | am | a | bachelor | , | therefore | I | say | , | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一个 | 学士 | , | 所以 | 我 | 说 | , | 男人 | , |

"我是一个单身汉，所以我说，男人们，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu:; tə][maɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ˌhɑ:spɪ'tæləti] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] ['eni] [ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ]

| you | are | welcome | to | my | very | simple | hospitality | if | it | is | of | any | use | to | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 欢迎 | 到 | 我的 | 非常 | 简单的 | 热情好客 | 如果 | 它 | 是 | 的 | 任何 | 使用 | 到 | 你 |

.

:

.

如果您觉得我的款待有用，欢迎您享用我这简朴的住所。

[aɪ][kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] ['evri] [ɔ:r]['eni] ['sætərdeɪ] .

| I | can | do | with | a | limited | number | every | or | any | Saturday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 和 | 一个 | 有限的 | 数字 | 每一个 | 或者 | 任何 | 周六 | . |

我每个周六都可以接待有限数量的人。

['eni] [kri:d] [ɔ:r] [klæs] [ɪz] ['welkəm] .

| Any | creed | or | class | is | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 信条 | 或者 | 班级 | 是 | 欢迎 | . |

欢迎任何信仰或阶层的人士。

[ɔ:l] [aɪ] ['stɪpjuleɪt] [fɔ:r; fər][ɪz] ['ɑ:nɪst] [soʊlz] .

| All | I | stipulate | for | is | honest | souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 规定 | 为了 | 是 | 诚实的 | 灵魂 | . |

我只要求诚实的人。

[kʌm] [ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] [tɔːk] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [taɪm] [ə'weɪ]
**Come** 来 **and** 和 **smoke** 抽烟 **and** 和 **talk** 讲话 **under** 在下面 **the** 这 **trees** 树木 **and** 和 **spend** 花费 **a** 一个 **quiet** 安静的 **time** 时间 **away** 离开
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] .
**from** 从 **the** 这 **town** 镇 **.** .

来树下抽烟聊天，远离城镇喧嚣，享受一段宁静的时光。

[aɪ] ['sɪmpli] [kən'dɪʃ(ə)n] — [noʊ] [pʌb'lɪsəti] [ɔːr] [fʌs] , [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**I** 我 **simply** 简单地 **condition** 状况 **—** — **no** 不 **publicity** 宣传 **or** 或者 **fuss** 大惊小怪 **,** , **the** 这 **giving** 给予 **and** 和 **acceptance** 验收 **of** 的 **the** 这
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['kwaɪətli] ,
**invitation** 邀请 **quietly** 悄悄 **,** ,

我的唯一条件是——不要大张旗鼓，不要引起任何骚动，邀请的发出和接受都要悄悄进行。

['ɑːnɪstli] , ['brʌðər] [tuː; tə] ['brʌðər] .
**honestly** 诚实地 **,** , **brother** 兄弟 **to** 到 **brother** 兄弟 **.** .

兄弟之间，说实话。

[wʊd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ['fɔːrwərd] ['eni] ['letərz] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
**Would** 会 **you** 你 **,** , **Sir** 先生 **,** , **forward** 向前 **any** 任何 **letters** 信件 **on** 在 **to** 到 **me** 我 **?** ?

先生，您能否将信件转寄给我?

" [ðɪs] [ɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] ,
**"** " **This** 这 **is** 是 **of** 的 **course** 课程 **an** 一个 **example** 例子 **which** 哪个 **will** 将要 **be** 是 **followed** 随后 **,** ,

“这当然是一个将会被效仿的例子，

[ænd; ənd] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] ( [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ) ,
**and** 和 **Mr** 先生 **.** . **Punch** 冲床 **has** 有 **already** 已经 **had** 有 **the** 这 **following** 下列的 **letter** 信 **(** ( **amongst** 在 **others** 其他的 **)** ) **,** ,
[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [prɪnts] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
**which** 哪个 **he** 他 **now** 现在 **prints** 印刷 **with** 和 **pleasure** 乐趣 **.** .

《潘趣》杂志已经收到了以下这封信（以及其他一些信件），他现在很高兴地将其刊登出来。

[sɜːr] , — ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] ['duːtiz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
**Sir** 先生 **,** , **—** — **Owing** 欠款 **to** 到 **the** 这 **Death** 死亡 **Duties** 职责 **,** , **I** 我 **am** 是 **no** 不 **longer** 更长 **a** 一个 **rich** 富有的 **man** 男人 **,** ,

先生，——由于遗产税，我不再是富人了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] ,
**but** 但 **I** 我 **have** 有 **a** 一个 **little** 小的 **house** 房子 **in** 在 **Piccadilly** 皮卡迪利 **,** ,

但我在皮卡迪利大街有一栋小房子，

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['tʌpəniˌtuːpeni] - [bʌs] [raɪd] [frʌm; frəm] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] .
**not** 不是 **more** 更多的 **than** 比 **a** 一个 **twopenny** 两便士 **'** - **bus** 公共汽车 **ride** 骑 **from** 从 **Charing** 查令 **Cross** 叉 **.** .

从查令十字街坐公交车，只需两便士。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm] ['hʌŋgri] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [drɑːp]
**It** 它 **has** 有 **occurred** 发生 **to** 到 **me** 我 **that** 那 **some** 一些 **hungry** 饥饿的 **working** 在职的 **-** - **man** 男人 **might** 可能 **like** 喜欢 **to** 到 **drop** 降低
[ɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [sʌm; səm] [naɪt] .
**in** 在 **to** 到 **a** 一个 **quiet** 安静的 **little** 小的 **dinner** 晚餐 **some** 一些 **night** 夜晚 **.** .

我突然想到，某个饥肠辘辘的工薪阶层或许会在某个晚上想来这里安静地吃顿晚餐。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [duːk] , ['ðerfɔːr] [aɪ] [seɪ] , ['kɒmreɪdz] [ɪn] [dɪ'preʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə]

| I | am | a | Duke | , | therefore | I | say | , | comrades | in | depression | , | you | are | welcome | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 公爵 | , | 所以 | 我 | 说 | , | 同志们 | 在 | 沮丧 | , | 你 | 是 | 欢迎 | 到 |

[maɪ] [ruːf] ,

| my | roof | , |
|---|---|---|
| 我的 | 屋顶 | , |

我是位公爵，所以我说，抑郁的同志们，欢迎你们到我家来。

[ɪf] [its] [ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .

| if | it's | of | any | use | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它是 | 的 | 任何 | 使用 | 到 | 你 | . |

如果这对你有用的话。

[aɪ][kæn; kən][daɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][juː; jʊ] ['eni] [ɔːr] ['evri] [naɪt] .

| I | can | dine | a | hundred | or | so | of | you | any | or | every | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 用餐 | 一个 | 百 | 或者 | 所以 | 的 | 你 | 任何 | 或者 | 每一个 | 夜晚 | . |

我可以每晚招待你们一百来个人吃饭。

[ɔːl] [aɪ] ['stɪpjuleɪt] [fɔːr; fər] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] ['spiːkɪŋ] , [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [bɔːz] [ˌem 'iː]

| All | I | stipulate | for | is | that | there | shall | be | no | speaking | , | for | speaking | bores | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 规定 | 为了 | 是 | 那 | 那里 | 将 | 是 | 不 | 请讲 | , | 为了 | 请讲 | 钻孔 | 我 |

['hɔːrəbli] .

| horribly | . |
|---|---|
| 糟糕透了 | . |

我唯一的要求是禁止说话，因为说话让我感到极其无聊。

[diː] - [viː] - [ˌɛn'ɛs'eɪtʃ] - [ˌɑːr 'iː] .

| D | - | v | - | nsh | - | re | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| D | - | v | - | nsh | - | 关于 | . |

Dv-nsh-re。

[ə; eɪ] [taʊn] [maʊs] .

| A | TOWN | MOUSE | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 镇 | 老鼠 | . |

一只城里老鼠。

[dʒəʊnz] .

| Jones | . |
|---|---|
| 琼斯 | . |

琼斯。

" [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

| " | Well | , | my | little | Man | , | what | are | you | thinking | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我的 | 小的 | 男人 | , | 什么 | 是 | 你 | 思维 | 关于 | ? |

“我的小宝贝，你在想什么呢？”

" ['lʌndən] [bɔɪ] ( [huː] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] ['hwait,tʃæpəl] [bɪ'fɔːr] ) .

| " | London | Boy | ( | who | has | never | been | out | of | Whitechapel | before | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伦敦 | 男生 | ( | WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 出去 | 的 | 白教堂 | 前 | ) | . |

“伦敦男孩（此前从未离开过白教堂）。

" [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [its] [taɪm] [jər] ['mʌðər] [pʊt] [jər] ['ɪntuː] ['traʊzərz] !

| " | I'm | thinkin | ' | it's | time | yer | Mother | put | yer | into | Trousers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 思考 | - | 它是 | 时间 | 你的 | 母亲 | 放 | 你的 | 进入 | 裤子 | ! |

“我觉得你妈该给你穿上裤子了！”

" ['loʊɝd] !

| " | LOWERED | ! |
|---|---|---|
| " | 降低 | ! |

“降低！”

[reɪts] , [reɪts] , [reɪts] ,
**Rates , rates , rates ,**
利率 , 利率 , 利率 ,

利率，利率，利率

[ʌv; əv][æn; ən]['eksədʒənt][el] . [siː] . [siː] . !
**Of an exigent L . C . C . !**
的 一个 紧急 L . C . C . !

急需一家LCC!

[ænd; ənd][aɪm][glæd] [ðeɪ] [kɑːnt] [hɪr] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]
**And I'm glad they can't hear the language**
和 我是 高兴的 他们 不能 听到 这 语言

我很高兴他们听不到这种语言。

[wiː; wi] ['ʌtər] [soʊ] - !
**We utter so frequentlee !**
我们 说出 所以 - !

我们经常这样说!

[oʊ] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələnt] ['tʃermən]
**O well for the excellent Chairman**
哦 出色地 为了 这 出色的 主席

哦，感谢这位优秀的董事长。

[fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] !
**For trying to reduce them a bit !**
为了 尝试 到 减少 他们 一个 少量 !

尽力减少一些吧!

[oʊ] [wel] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['kaʊnsələr] ['weri]
**O well for those Councillors wary**
哦 出色地 为了 那些 议员们 警惕

哦，对于那些心存疑虑的议员们来说.....

[huː] [ɑːn]['kɔːstli] " [ɪmp'ruːvmənts] " [sɪt] !
**Who on costly " improvements " sit !**
WHO 在 昂贵 " 改进 " 坐 !

谁会坐拥昂贵的"改进"呢!

[ænd; ənd] " [dɪ'mænd] - [noʊts] " [stɪl] [goʊ][ɑːn] ,
**And " demand - notes " still go on ,**
和 " 要求 - 笔记 " 仍然 去 在 ,

"需求票据"仍在继续,

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] [ɑːr; ər] ['stedəli] [bled] ;
**And our pockets are steadily bled ;**
和 我们的 口袋 是 稳步 出血 ;

我们的钱包正在不断被掏空;

[bʌt; bət] " [oʊ] ( [wiː; wi][ɔːft] [saɪ] ) [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tenp,peni] [reɪt] ,
**But " O ( we oft sigh ) for a tenpenny rate ,**
但 " 哦 ( 我们 经常 叹 ) 为了 一个 十便士 速度 ,

但是"哦（我们常常叹息）为了十便士的费率,

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] - [bɔːrd] - [ðæt] [ɪz] [ded] !
**And the sins of a ' Board ' that is dead !**
和 这 罪孽 的 一个 - 木板 - 那 是 死的 !

以及一个已死的"董事会"的罪孽!

" [reɪts] , [reɪts] , [reɪts] !
**" Rates , rates , rates !**
" 利率 , 利率 , 利率 !

"利率，利率，利率！"

[θæŋks] , [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [el] . [siː] . [siː] . !

| **Thanks** | **,** | **men** | **of** | **the** | **L** | **.** | **C** | **.** | **C** | **.** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | , | 男人 | 的 | 这 | L | . | C | . | C | . | ! |

谢谢LCC的各位男士!

[wiː; wi] [trʌst] [ðə; ði] ['fɑːrðɪŋ] [naʊ] ['teɪkən] [ɔːf]

| **We** | **trust** | **the** | **farthing** | **now** | **taken** | **off** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 相信 | 这 | 法辛 | 现在 | 已采取 | 离开 |

我们相信现在取下的那四分之一便士

[wɪl] ['nevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jiː; ji] !

| **Will** | **never** | **go** | **back** | **to** | **ye** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 绝不 | 去 | 后退 | 到 | 是的 | ! |

我永远不会再回到你身边!

" ['æftər] [ðə; ði] [helθ] ['kɑːŋgrəs] [ɪz] ['oʊvər] .

| **"** | **AFTER** | **THE** | **HEALTH** | **CONGRESS** | **IS** | **OVER** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | 健康 | 国会 | 是 | 超过 | . |

“卫生大会结束后。”

" [siːn] — [ə; eɪ] [bɔːl] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] .

| **"** | **Scene** | **—** | **A** | **Ball** | **Room** | **at** | **the** | **Mansion** | **House** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 场景 | — | 一个 | 球 | 房间 | 在 | 这 | 大厦 | 房子 | . |

场景——庄园的舞厅。

[hiː; hi] .

| **He** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

他。

( ['restɪŋ] ) .

| **(** | **resting** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|
| ( | 休息 | ) | . |

（休息）

[gʊd] [flɔːr] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **Good** | **floor** | **,** | **isn't** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 地面 | , | 不是 | 它 | ? |

地板不错，对吧?

[ʃiː; ʃi] .

| **She** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

她。

[kwaɪt] .

| **Quite** | **.** |
|---|---|
| 相当 | . |

相当。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] ?

| **But** | **tell** | **me** | **,** | **have** | **you** | **been** | **attending** | **the** | **Congress** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 告诉 | 我 | , | 有 | 你 | 到过 | 参加 | 这 | 国会 | ? |

但是请问，您参加过大会吗?

[hiː; hi] .

| **He** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] .

| **Of** | **course** | **;** | **that** | **is** | **why** | **I** | **received** | **an** | **invitation** | **to** | **-** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | ; | 那 | 是 | 为什么 | 我 | 已收到 | 一个 | 邀请 | 到 | - | 夜晚 | . |

当然，这就是我今晚收到邀请的原因。

[ʃiː; ʃi] .
**She** **.**
她 .

她。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['lektʃərz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ?
**And** **you** **found** **the** **lectures** **and** **all** **that** **most** **interesting** **?**
和 你 成立 这 讲座 和 全部 那 最多 有趣的 ?

你觉得讲座什么的非常有趣吗?

[hiː; hi] .
**He** **.**
他 .

他。

[jes] , ['veri] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɑːprə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θiətəz] [ɪn][ðə; ði]
**Yes** **,** **very** **;** **and** **then** **there** **were** **the** **Opera** **and** **the** **theatres** **in** **the**
是的 , 非常 ; 和 然后 那里 是 这 歌剧 和 这 剧院 在 这
['iːvnɪŋ] .
**evening** **.**
晚上 .

是的，非常多；而且晚上还有歌剧和戏剧表演。

[ʃiː; ʃi] .
**She** **.**
她 .

她。

[bʌt; bət][duː][let][ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] .
**But** **do** **let** **us** **talk** **about** **the** **Congress** **.**
但 做 让 我们 讲话 关于 这 国会 .

但我们还是来谈谈国会吧。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [dɪ'skʌs] [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] ?
**Did** **you** **not** **discuss** **sanitation** **?**
做过 你 不是 讨论 卫生 ?

你们没有讨论卫生问题吗?

[hiː; hi] .
**He** **.**
他 .

他。

[dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .
**Discussed** **it** **very** **much** **indeed** **.**
讨论 它 非常 很多 的确 .

确实对此进行了深入讨论。

[soʊ] ['fɔːrtʃənət] [tuː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][left]
**So** **fortunate** **too** **that** **we** **had** **the** **meeting** **before** **everybody** **had** **left**
所以 幸运 也 那 我们 有 这 会议 前 大家 有 左边
[taʊn] .
**town** **.**
镇 .

更幸运的是，我们在大家离开小镇之前就开了会。

[ʃiː; ʃi] .
**She** **.**
她 .

她。

[jes] .
**Yes** .
是的 .

是的。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][nɑːt][ɪnˈkwaɪər]['ɪntuː]['maɪkrəʊbz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ?
**But** **did** **you** **not** **inquire** **into** **microbes** **and** **all** **that** **?**
但 做过 你 不是 查询 进入 微生物 和 全部 那 ?

但你难道没有研究过微生物之类的东西吗?

[hiː; hi] .
**He** .
他 .

他。

['sɜːrt(ə)nli] ; [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] ,
**Certainly** **;** **had** **a** **lot** **of** **talk** **about** **them** **,**
当然 ; 有 一个 很多 的 讲话 关于 他们 ,

当然；我们谈论了很多关于它们的话题。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm][ɔːl][ʌp][dʒʌst][ɪn][taɪm][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] ['^jdwjd] .
**and** **finished** **them** **all** **up** **just** **in** **time** **not** **to** **interfere** **with** **Goodwood** **.**
和 完成的 他们 全部 向上 只是 在 时间 不是 到 干扰 和 古德伍德 .

并且及时完成了所有工作，没有影响古德伍德赛车节。

[ʃiː; ʃi] .
**She** .
她 .

她。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kiːp] ['evriwʌn] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [helθ] ?
**And** **I** **suppose** **you** **found** **out** **the** **way** **to** **keep** **everyone** **in** **perfect** **health** **?**
和 我 认为 你 成立 出去 这 方式 到 保持 每个人 在 完美的 健康 ?

我想你们一定找到了让每个人都保持健康的方法吧?

[hiː; hi] .
**He** .
他 .

他。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪˈdiːə] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [flɔːrd] [ lɔːds ] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊv(ə)l] .
**That** **was** **the** **idea** **,** **and** **yet** **we** **floored** **Lords** **and** **the** **Oval** **.**
那 曾是 这 主意 , 和 然而 我们 倒地 领主 和 这 椭圆形 .

这就是我们的想法，然而我们却在罗德斯球场和椭圆球场大获全胜。

[ʃiː; ʃi] .
**She** .
她 .

她。

[bʌt; bət] ['ɔtnt] ['evri] [taʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfæktəri][kənˈdɪʃ(ə)n] ?
**But** **oughtn't** **every** **town** **to** **be** **in** **a** **satisfactory** **condition** **?**
但 不应该 每一个 镇 到 是 在 一个 令人满意的 状况 ?

难道每个城镇不应该都处于令人满意的状态吗?

[hiː; hi] .
**He** .
他 .

他。

[waɪ] , [jes] .
**Why** **,** **yes** **.**
为什么 , 是的 .

是的。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

| **But** | **that** | **depends** | **upon** | **the** | **season** | **of** | **the** | **year** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 取决于 | 之上 | 这 | 季节 | 的 | 这 | 年 | . |

但这取决于季节。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sʌm; səm]['pleɪsɪz][ɑːr; ər] ['dedli] [dʌl] [wen] ['nʌθɪŋz] ['goʊɪŋ][ɑːn][frʌm; frəm][ə; eɪ]

| **Of** | **course** | **,** | **some** | **places** | **are** | **deadly** | **dull** | **when** | **nothing's** | **going** | **on** | **from** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 一些 | 地方 | 是 | 致命 | 乏味的什么时候 | | 没什么。 | 去 | 在 | 从 | 一个 |

['soʊʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

| **social** | **point** | **of** | **view** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 社会的 | 观点 | 的 | 看法 | . |

当然，有些地方如果社交活动匮乏，就会变得极其无聊。

[ʃiː; ʃi] .

| **She** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

她。

[aɪ] [miːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [helθ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — ['ɔtnt] ['evriθɪŋ] ['naʊədeɪz] [tuː; tə][biː; bi]

| **I** | **mean** | **from** | **a** | **health** | **point** | **of** | **view** | **—** | **oughtn't** | **everything** | **nowadays** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 从 | 一个 | 健康 | 观点 | 的 | 看法 | — | 不应该 | 一切 | 如今 | 到 | 是 |

['sɪmpli] ['eksələnt] ?

| **simply** | **excellent** | **?** |
|---|---|---|
| 简单地 | 出色的 | ? |

我的意思是，从健康的角度来看——如今的一切难道不应该都做到极致吗?

[hiː; hi] .

| **He** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

他。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| **Yes** | **,** | **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 的 | 课程 | . |

是的当然。

[ðæts] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['θiːəri] .

| **That's** | **the** | **modern** | **theory** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 现代的 | 理论 | . |

这是现代理论。

[ʃiː; ʃi] .

| **She** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

她。

[ænd; ənd] [jet] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz] , ['lʌndən] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['fiːvər][ænd; ənd][ɪn'sænəti] .

| **And** | **yet** | **,** | **according** | **to** | **the** | **papers** | **,** | **London** | **is** | **full** | **of** | **fever** | **and** | **insanity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 根据 | 到 | 这 | 文件 | , | 伦敦 | 是 | 满的 | 的 | 发烧 | 和 | 疯狂 | . |

然而，据报纸报道，伦敦到处弥漫着狂热和疯狂的气氛。

[hiː; hi] .

| **He** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

他。

[aɪ] ['deə'sei] ; [ðə; ði] [pres] [men]['dʒen(ə)rəli][get][ðer; ðər] ['fɪgjərz] [raɪt] .

| **I** | **daresay** | **;** | **the** | **Press** | **men** | **generally** | **get** | **their** | **figures** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | ; | 这 | 按 | 男人 | 一般来说 | 得到 | 他们的 | 数据 | 正确的 | . |

我敢说，新闻界人士通常都能准确掌握数据。

[ʃiː; ʃi] .
**She** **.**
她 .

她。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ˌθiːəˈretɪkli] , [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [raɪt] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][moʊst] [θɪŋz] [biː; bi] [ˈpræktɪkli]
**But** **if** **,** **theoretically** **,** **everything** **is** **right** **,** **why** **should** **most** **things** **be** **practically**
但 如果 , 理论上 , 一切 是 正确的 , 为什么 应该 最多 事物 是 几乎
[rɔːŋ] ?
**wrong** **?**
错误的 ?

但是，如果理论上一切都正确，为什么实际上大多数事情都会出错呢?

[hiː; hi] .
**He** **.**
他 .

他。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [æsk][ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] .
**You** **must** **really** **ask** **me** **another** **.**
你 必须 真的 问 我 其他 .

你真的应该再问我一个问题。

[ʃiː; ʃi] .
**She** **.**
她 .

她。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [əˈpɑːn] [helθ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
**But** **you** **are** **strong** **upon** **health** **,** **are** **you** **not** **?**
但 你 是 强的 之上 健康 , 是 你 不是 ?

但你的身体很健康，对吧?

[hiː; hi] .
**He** **.**
他 .

他。

[ˈveri] — [ɪn][ðə; ði] [ˈlektʃər] - [ruːm] .
**Very** **—** **in** **the** **lecture** **-** **room** **.**
非常 — 在 这 演讲 - 房间 .

非常——在教室里。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈrestɪd] , [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [tɜːrn] .
**And** **now** **,** **if** **you** **are** **rested** **,** **we** **will** **have** **another** **turn** **.**
和 现在 , 如果 你 是 休息 , 我们 将要 有 其他 转动 .

现在，如果你休息好了，我们再来一轮。

[ [ˈeksɪʌnt] [ˈdænsɪŋ] .
**[** **Exeunt** **dancing** **.**
[ 退场 跳舞 .

[载歌载舞退场。

[ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] .
**ESSENCE** **OF** **PARLIAMENT** **.**
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪəri] [ʌv; əv][ˈtoʊbi] , [em] . [piː] .
**EXTRACTED** **FROM** **THE** **DIARY** **OF** **TOBY** **,** **M** **.** **P** **.**
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] - . — ['hævɪŋ] ['setld] ['bʌdʒɪt] [bɪl] , [ænd; ənd] ,
**House** **of** **Commons** **,** **Monday** **,** **July** **30** **.** **—** **Having** **settled** **Budget** **Bill** **,** **and** **,**
房子 的 公共领域 , 周一 , 七月 - . — 拥有 定居 预算 账单 , 和 ,
[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
**incidentally** **,**
顺便 ,

下议院，7月30日，星期一——在通过预算案之后，顺便一提，

[brɔːt] ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ɪks'tʃekər] [tuː; tə] ['dɛθs] [dɔːr] [baɪ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] [deθ] ['duːtiz] ,
**brought** **Chancellor** **of** **Exchequer** **to** **Death's** **Door** **by** **observations** **on** **Death** **Duties** **,**
带来 校长 的 国库 到 死亡人数 门 经过 观察 在 死亡 职责 ,

他对丧葬税的言论使财政大臣濒临死亡。

['tɑːmi] ['boʊlz] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['soʊʃ(ə)l] ['kwestʃən] .
**Tommy** **Bowles** **has** **time** **to** **turn** **his** **attention** **to** **another** **social** **question** **.**
汤米 鲍尔斯 有 时间 到 转动 他的 注意力 到 其他 社会的 问题 .

汤米·鲍尔斯有时间将注意力转向另一个社会问题。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] [fiːnd] [baɪ] [ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**Looks** **as** **if** **he** **were** **going** **to** **take** **the** **Bicycle** **Fiend** **by** **the** **scruff** **of** **the**
看起来 作为 如果 他 是 去 到 拿 这 自行车 恶魔 经过 这 颈背 的 这
[nek] .
**neck** **.**
脖子 .

他看起来好像要揪住自行车恶魔的衣领。

[ˌhɪr'ɪn] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['diːpənɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ɑːn] [ə'fekʃ(ə)n]
**Herein** **he** **has** **opportunity** **of** **deepening** **and** **enlarging** **his** **hold** **on** **affection**
在此处 他 有 机会 的 加深 和 扩大 他的 抓住 在 感情
[ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] .
**and** **esteem** **of** **British** **public** **.**
和 尊重 的 英国 民众 .

在此，他有机会加深和扩大自己在英国公众中的爱戴和尊敬。

['baɪsɪkl] [fiːnd] [hæz; həz] [ɪn'kriːst] , [ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] , [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]
**Bicycle** **Fiend** **has** **increased** **,** **is** **increasing** **,** **and** **,** **at** **least** **,** **ought** **to** **be**
自行车 恶魔 有 增加 , 是 增加 , 和 , 在 至少 , 应该 到 是
['redʒɪstərd] .
**registered** **.**
挂号的 .

"自行车狂热者"这个组织已经发展壮大，并且正在不断发展壮大，至少应该进行注册。

[hiː; hi] [kʌmz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hæpləs] ['raɪdər] [ɔːr] [pə'destriən] [ɪn] ['kwaɪət] ['kʌntri] [leɪnz] ,
**He** **comes** **upon** **the** **hapless** **rider** **or** **pedestrian** **in** **quiet** **country** **lanes** **,**
他 来 之上 这 不幸的 骑士 或者 行人 在 安静的 国家 车道 ,

他在僻静的乡村小路上遇到了不幸的骑车人或行人，

['brʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fiːndz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['haɪweɪz]
**brushing** **him** **aside** **as** **if** **the** **earth** **were** **the** **Fiend's** **and** **all** **the** **highways**
刷牙 他 旁边 作为 如果 这 地球 是 这 恶魔的 和 全部 这 高速公路
[ˌðer'ʌv] .
**thereof** **.**
其中 .

她将他拂开，仿佛大地和所有道路都是魔鬼的。

[bæd] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .
**Bad** **enough** **in** **the** **country** **,** **where** **there** **is** **room** **to** **get** **out** **of** **the** **way** **.**
坏的 足够的 在 这 国家 , 在哪里 那里 是 房间 到 得到 出去 的 这 方式 .

即使在有足够空间避让的地方，情况也已经够糟糕了。

[ɪn] ['kraʊdɪd] [striːts] [ʌv; əv] [mə'trɑːpəlɪs] , [fiːnd] [paʊnsiz] [raʊnd] [ˌʌnsə'spektɪd] ['kɔːrnərz] [ə'pɑːn] ['eldərli]
**In crowded streets of metropolis , Fiend pounces round unsuspected corners upon elderly**
在 挤 街道 的 都会 , 恶魔 猛扑 圆形的 意想不到的 角落 之上 老年
['dʒent(ə)lmən] ,
**gentlemen ,**
先生们 ,

在熙熙攘攘的大都市街道上，恶魔会突然从意想不到的角落袭击老年绅士。

['skætərɪŋ] [striːmz] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] ['pæsndʒə˞] [æt; ət] [pə'remptəri] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɪrsəm] [bel] .
**scattering streams of peaceful passengers at peremptory sound of fearsome bell .**
散射 溪流 的 和平 乘客 在 蛮横 声音 的 可怕的 钟 .

一声凄厉的铃声响起，原本平静的乘客们四散奔逃。

['tɑːmi] [biː] . [gɑːt][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
**Tommy B . got his eye on him .**
汤米 B . 得到 他的 眼睛 在 他 .

汤米·B盯上他了。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][oʊld] ,
**Not without suspicion that this new departure has something to do with old ,**
不是 没有 怀疑 那 这 新的 离开 有 某物 到 做 和 老的 ,

人们不禁怀疑，这一新举措与旧事有关。

[naʊ] [kloʊzd] , [kæm'peɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] .
**now closed , campaign against the Budget .**
现在 关闭 , 活动 反对 这 预算 .

现已结束，反对预算案的运动。

['tɑːmi] [wɔːrnd] [ðə; ði]['skwaɪər] [waɪlst] [ɪn] [kə'mɪti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] ['duːtiz] [wʊd] [nɑːt] [riːp]
**Tommy warned the Squire whilst in Committee that his Death Duties would not reap**
汤米 警告 这 乡绅 而 在 委员会 那 他的 死亡 职责 会 不是 收割
[ðə; ði] [fʊl] ['hɑːrvɪst] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
**the full harvest anticipated .**
这 满的 收成 预期 .

汤米在委员会上警告乡绅，他的遗产税不会获得预期的全部收益。

['evri] ['lɪt(ə)l] ['hɛlps] .
**Every little helps .**
每一个 小的 帮助 .

积少成多。

[wʌt] [wɪð; wɪθ]['æktʃuəl] [kən'kʌʃənz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [fraɪts] ,
**What with actual concussions and sudden frights ,**
什么 和 实际的 脑震荡 和 突然 惊吓 ,

考虑到实际发生的脑震荡和突发惊吓，

['baɪsɪkl] [fiːnd] [liːdz] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] [jɪr] [tuː; tə][kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]
**Bicycle Fiend leads in course of financial year to considerable succession of**
自行车 恶魔 线索 在 课程 的 金融的 年 到 大量 演替 的
['prɑːpərti] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɑːn] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,
**property changing on sudden death ,**
财产 变化 在 突然 死亡 ,

Bicycle Fiend 在财年期间导致大量财产因突然死亡而发生变化，

[wɪð; wɪθ] [kən'kɜːrənt] [toʊl] [peɪd] [tuː; tə] ['treʒəri] .
**with concurrent toll paid to Treasury .**
和 并发 收费 有薪酬的 到 财政部 .

同时向财政部缴纳通行费。

[ɪf] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] [fiːnd] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən]

| If | the | Bicycle | Fiend | can | only | be | placed | on | same | footing | as | the | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 自行车 | 恶魔 | 能 | 仅有的 | 是 | 放置 | 在 | 相同的 | 立足点 | 作为 | 这 | 常见的 |

['kæriər] ,

| carrier | , |
|---|---|
| 载体 | , |

如果自行车狂热者只能与普通承运人处于同一地位，

[ɔːr][ðə; ði] ['hærid] ['hænsəm] - [kæb]['draɪvər] , [ðə; ði] [deθ] - [reɪt] [wʊd] [ə'priːʃəbli] [dɪ'kriːs] ,

| or | the | harried | hansom | - | cab | driver | , | the | death | - | rate | would | appreciably | decrease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 疲惫不堪 | 汉森 | - | 出租车 | 司机 | , | 这 | 死亡 | - | 速度 | 会 | 明显地 | 减少 | , |

如果换成疲惫不堪的马车司机，死亡率将会显著降低。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['legəsi] [ænd; ənd] [sək'seʃ(ə)n] ['duːtiz] .

| and | with | it | the | flow | of | legacy | and | succession | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 它 | 这 | 流动 | 的 | 遗产 | 和 | 演替 | 职责 | . |

随之而来的是遗产和继承责任的交接。

['tɑːmi] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [lʊk] [ðʌs] [fɑːr] [ə'hed] .

| Tommy | may | or | may | not | look | thus | far | ahead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 看 | 因此 | 远的 | 前方 | . |

汤米或许会考虑那么远的事情，也或许不会。

[noʊ] ['mætər] ,

| No | matter | , |
|---|---|---|
| 不 | 事情 | , |

不管，

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [sək'siːdz] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][ 'sivilaizd ]

| if | he | only | succeeds | in | restraining | a | nuisance | that | is | a | disgrace | to | a | civilised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 仅有的 | 成功 | 在 | 限制 | 一个 | 滋扰 | 那 | 是 | 一个 | 耻辱 | 到 | 一个 | 文明 |

[kə'mjuːnəti] .

| community | . |
|---|---|
| 社区 | . |

如果他只是成功制止了有辱文明社会的滋扰行为。

[ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər][sɑːrk] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][biː] . [ef] . ,

| The | Member | for | Sark | tells | me | he | has | a | Short | Way | with | the | B | . | F | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成员 | 为了 | 萨克岛 | 讲述 | 我 | 他 | 有 | 一个 | 短的 | 方式 | 和 | 这 | B | . | F | . | , |

萨克岛的议员告诉我，他和男友关系很密切。

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['sloʊər] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [hoʊm]

| which | makes | him | to | considerable | extent | indifferent | to | slower | action | of | Home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制作 | 他 | 到 | 大量 | 程度 | 冷漠 | 到 | 慢点 | 行动 | 的 | 家 |

['sekrəteri] ,

| Secretary | , |
|---|---|
| 秘书 | , |

这使得他对内政大臣行动迟缓在很大程度上漠不关心。

[huː] [hæz; həz] ['evɪdəntli] ['nevər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃɪnz] [bɑːrkt] [baɪ] [ðɪs] ['eɪdʒənsi] .

| who | has | evidently | never | had | his | shins | barked | by | this | agency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 显然 | 绝不 | 有 | 他的 | 小腿 | 吠叫 | 经过 | 这 | 机构 | . |

显然，他从未被这个机构训斥过。

[sɑːrk] [sez] [wen] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [wɔːks] [ə'brɔːd] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kæriz] [ə; eɪ] [stɪk] [ɔːr]

| Sark | says | when | he | takes | his | walks | abroad | he | usually | carries | a | stick | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨克岛 | 说道 | 什么时候 | 他 | 需要 | 他的 | 散步 | 国外 | 他 | 通常 | 携带 | 一个 | 戳 | 或者 |

[ʌm'brelə] .

| umbrella | . |
|---|---|
| 伞 | . |

萨克说，他出国散步时通常会带一根拐杖或一把伞。

[wen] , ['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ][roʊd] , [hi:; hi] ['hi:rz] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ndz] [bel] , ['ɪnsələntli]

| When | , | crossing | a | road | , | he | hears | the | tinkle | of | the | Fiend's | bell | , | insolently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 过境 | 一个 | 路 | , | 他 | 听到 | 这 | 小便 | 的 | 这 | 恶魔的 | 钟 | , | 傲慢地 |

[ænd; ənd] [ im'perətivli ] ['ɔ:rdərɪŋ]

| and | imperatively | ordering |
|---|---|---|
| 和 | 必须 | 订购 |

当他过马路时，听到恶魔的铃铛叮当作响，傲慢而专横地命令道

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 72 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第72页]

[hɪm; ɪm]

| him |
|---|
| 他 |

他

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɑ:n][peɪn][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rʌn]['oʊvər] , [hi:; hi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

| out | of | the | way | on | pain | of | being | run | over | , | he | , | instead | of | flying | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 方式 | 在 | 疼痛 | 的 | 存在 | 跑步 | 超过 | , | 他 | , | 反而 | 的 | 飞行 | 为了 | 他的 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

他本应为了保命而躲开，否则就会被车撞死，但他却没有选择逃命，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['sɪtɪzn] ,

| as | is | the | use | of | the | ordinary | citizen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 这 | 使用 | 的 | 这 | 普通的 | 公民 | , |

就像普通公民的使用一样，

['kerləsli] [θroʊz] [stɪk] [ɔ:r] [ʌm'brelə] [læns] - [waɪz] [ə'krɔ:s] ['hɑ:loʊ][ʌv; əv] [raɪt] [ɔ:r][left][ɑ:rm] ,

| carelessly | throws | stick | or | umbrella | lance | - | wise | across | hollow | of | right | or | left | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗心大意 | 投掷 | 戳 | 或者 | 伞 | 槊 | - | 明智的 | 穿过 | 空洞的 | 的 | 正确的 | 或者 | 左边 | 手臂 | , |

漫不经心地将棍子或雨伞像长矛一样扔过右臂或左臂的凹陷处，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fi:nd] [ə'proʊtʃɪz] [frʌm; frəm][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .

| according | as | the | Fiend | approaches | from | one | direction | or | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 作为 | 这 | 恶魔 | 方法 | 从 | 一 | 方向 | 或者 | 这 | 其他 | . |

根据恶魔从哪个方向接近而定。

[ðʌs] [ɑ:rmd] [hi:; hi] ['li:ʒərli] [pə'sju:z] [hɪz; ɪz] [wei] .

| Thus | armed | he | leisurely | pursues | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 武装 | 他 | 悠闲 | 追寻 | 他的 | 方式 | . |

他全副武装，悠闲地踏上了他的道路。

[ɪf] [ðə; ði] [fi:nd] [kən'tɪnju:z] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] ,

| If | the | Fiend | continues | on | the | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 恶魔 | 继续 | 在 | 这 | 追踪 | , |

如果"恶魔"继续沿着这条路走下去，

[hi:; hi] [wɪl] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ɔ:r] [tʃest] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] .

| he | will | run | with | face | or | chest | on | to | the | point | of | the | umbrella | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 跑步 | 和 | 脸 | 或者 | 胸部 | 在 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 伞 | . |

他会脸朝下或胸朝下冲向伞尖。

[æz; əz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɪnkən'vi:niənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sloʊz] [ʌp][ɔ:r][goʊz][ɑ:n] [ə'nʌðər] [tæk] ,

| As | that | would | be | inconvenient | to | him | , | he | slows | up | or | goes | on | another | tack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 会 | 是 | 不方便 | 到 | 他 | , | 他 | 减速 | 向上 | 或者 | 去 | 在 | 其他 | 钉 | , |

由于那样做对他来说很不方便，所以他放慢速度或者改走另一条路。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ə'raivz] [hoʊm] [raɪts] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] ['baɪsɪklɪŋ] ['blɪstər] ,

| and | when | he | arrives | home | writes | a | letter | to | the | Bicycling | Blister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 到达 | 家 | 写 | 一个 | 信 | 到 | 这 | 自行车 | 水疱 | , |

他回到家后给《自行车水泡》杂志写了一封信，

[ɪn'dɪgnəntli] [di'naunsɪŋ] [ə; eɪ] [stri:t] ['pæsɪndʒər] [hu:] ['wʊdnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] .

| indignantly | denouncing | a | street | passenger | who | wouldn't | get | out | of | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤慨地 | 谴责 | 一个 | 街道 | 乘客 | WHO | 不会 | 得到 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | . |

他愤慨地斥责一名不肯给他让路的路人。

['bɪznəs] [dʌn] . — [voʊt] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [θru:] [kə'mɪti] .

| Business | done | . | — | Vote | on | Account | through | Committee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 完毕 | . | — | 投票 | 在 | 帐户 | 通过 | 委员会 | . |

事务完成。——委员会对拨款进行表决。

['tu:zdeɪ] . — " [prɪns] ['ɑ:rθər] , " [sed] [sɑ:rk] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ]

| Tuesday | . | — | " | Prince | Arthur | , | " | said | Sark | , | looking | across | at | the | Front | Opposition | Bench |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周二 | . | — | " | 王子 | 亚瑟 | , | " | 说 | 萨克岛 | , | 寻找 | 穿过 | 在 | 这 | 正面 | 反对 | 长椅 |

[waɪlst] ['kɔrtni] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ,

| whilst | Courtney | was | speaking | , |
|---|---|---|---|---|
| 而 | 考特尼 | 曾是 | 请讲 | , |

星期二——"亚瑟王子，"萨克说着，看向反对党前排议员席，当时考特尼正在发言。

" [sək'si:dz] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ɔ:l] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [stɔ:rm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] .

| " | succeeds | in | hiding | all | traces | of | storm | behind | a | smiling | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 成功 | 在 | 隐藏 | 全部 | 痕迹 | 的 | 风暴 | 在后面 | 一个 | 微笑 | 面容 | . |

"成功地用微笑掩盖了风暴的所有痕迹。"

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [mɔ:r] [ɪn'dʒenjuəs] , [les] [ə'kju:t] [ɪn] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['wɜ:rldli]

| Joseph | , | on | the | contrary | , | more | ingenuous | , | less | acute | in | practice | of | worldly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 更多的 | 天真无邪 | , | 较少的 | 急性 | 在 | 实践 | 的 | 世俗 |

[waɪlz] ,

| wiles | , |
|---|---|
| 诡计 | , |

相反，约瑟则更加天真，不太擅长世故诡计。

[i'neiblz] [wʌn] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] , ['i:v(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] , [wʌt] ['beilæk] ,

| enables | one | to | realise | , | even | at | this | long | distance | of | time | , | what | Balak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 启用 | 一 | 到 | 意识到 | , | 甚至 | 在 | 这 | 长的 | 距离 | 的 | 时间 | , | 什么 | 巴拉克 | , |

即使隔了这么久，也能让人意识到巴拉克所做的事情。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['moʊæb] ,

| the | son | of | Zippor | , | King | of | Moab | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | - | , | 国王 | 的 | 摩押 | , |

摩押王西拨的儿子

[lʊkt] [laɪk] [wen] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['beəl] ,

| looked | like | when | he | stood | in | the | high | places | of | Baal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 什么时候 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 高的 | 地方 | 的 | 巴力 | , |

看起来就像他站在巴力神庙的高处时一样。

[ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə] [bəlɑ:mz] [ ri'mɑ:ks ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] - ['kloʊʒər] [tu:; tə]

| and | listened | to | Balaam's | remarks | on | the | motion | for | the | time | - | closure | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 到 | 巴兰的 | 评论 | 在 | 这 | 运动 | 为了 | 这 | 时间 | - | 关闭 | 到 |

[bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

| be | applied | to | the | Children | of | Israel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 应用 | 到 | 这 | 孩子们 | 的 | 以色列 | , |

并听取了巴兰关于将时间限制应用于以色列子民的动议的发言，

[huː] [hæd; həd] [pɪtʃt] [ðer; ðər] [tents] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv]['moʊæb] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['dʒɔːrdn][æt; ət]

| **who** | **had** | **pitched** | **their** | **tents** | **in** | **the** | **plains** | **of** | **Moab** | **beyond** | **the** | **Jordan** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 投球 | 他们的 | 帐篷 | 在 | 这 | 平原 | 的 | 摩押 | 超过 | 这 | 约旦 | 在 |

['dʒerɪˌkoʊ] ,

| **Jericho** | **,** |
|---|---|
| 耶利哥 | , |

他们曾在约旦河东岸的摩押平原，也就是耶利哥附近，搭起帐篷。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [bʌdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv]['beilæk] .

| **and** | **declined** | **to** | **budge** | **at** | **the** | **bidding** | **of** | **Balak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 到 | 预算 | 在 | 这 | 投标 | 的 | 巴拉克 | . |

并且拒绝听从巴拉克的命令。

" [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] ['beilæm] [ɑːn] [siːn] [drə'mætɪkli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

| **"** | **Appearance** | **of** | **Parliamentary** | **Balaam** | **on** | **scene** | **dramatically** | **effective** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 外貌 | 的 | 议会 | 巴兰 | 在 | 场景 | 戏剧性地 | 有效的 | . |

“议会巴拉姆的出现产生了戏剧性的效果。”

['kraʊdɪd] [haʊs] [wɜːrkt] [ʌp][tuː; tə][haɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ][swɪft] [ɪn'kaʊntər] ,

| **Crowded** | **House** | **worked** | **up** | **to** | **highest** | **pitch** | **of** | **excitement** | **by** | **swift** | **encounter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挤 | 房子 | 工作 | 向上 | 到 | 最高 | 沥青 | 的 | 激动 | 经过 | 迅速 | 遇到 | , |

Crowded House乐队通过迅速的相遇，将情绪推向了高潮。

[ɪn] [wɪtʃ] [dʒɑːn] ['mɔrli] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [prɪns] ['ɑːrθər] , [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['sprɪŋɪŋ]

| **in** | **which** | **John** | **Morley** | **had** | **followed** | **Prince** | **Arthur** | **,** | **and** | **Joseph** | **,** | **springing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 约翰 | 莫利 | 有 | 随后 | 王子 | 亚瑟 | , | 和 | 约瑟夫 | , | 弹簧 |

[ɪn][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

| **in** | **from** | **behind** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 从 | 在后面 | , |

约翰·莫利跟随亚瑟王子，而约瑟夫则从后面跳了进来。

[hæd; həd] ['klaʊtɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sekrəteri] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .

| **had** | **clouted** | **the** | **Chief** | **Secretary** | **on** | **the** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 重击 | 这 | 首席 | 秘书 | 在 | 这 | 头 | . |

他打了首席秘书的头。

[ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] [muːvd] [taɪm] - ['kloʊʒər][ɑːn] [ɪ'vɪktɪd] ['tenənts] [bɪl] [ɪn] [spiːtʃ] [ðə; ði] ['stʌdɪd]

| **The** | **Squire** | **had** | **moved** | **time** | **-** | **closure** | **on** | **Evicted** | **Tenants** | **Bill** | **in** | **speech** | **the** | **studied** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 有 | 已搬 | 时间 | - | 关闭 | 在 | 被驱逐 | 租户 | 账单 | 在 | 演讲 | 这 | 研究 |

['teɪmnəs] [ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋ] ['brevəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [raɪld] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [mɔːr]

| **tameness** | **and** | **provoking** | **brevity** | **of** | **which** | **had** | **riled** | **Opposition** | **much** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驯服 | 和 | 挑衅 | 简洁 | 的 | 哪个 | 有 | 激怒 | 反对 | 很多 | 更多的 |

[ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'leɪbər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [freɪz] .

| **than** | **if** | **he** | **had** | **belaboured** | **them** | **with** | **Harcourtian** | **phrase** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 如果 | 他 | 有 | 费力地 | 他们 | 和 | 哈考特 | 短语 | . |

乡绅在《驱逐租户法案》的演讲中提出了时间限制，他刻意保持温和，言简意赅，这比他用哈考特式的措辞喋喋不休更激怒了反对派。

[seɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['pækɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər]

| **Sage** | **of** | **Queen** | **Anne's** | **Gate** | **said** | **a** | **few** | **words** | **,** | **preparatory** | **to** | **packing** | **up** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣人 | 的 | 女王 | 安妮的 | 门 | 说 | 一个 | 很少 | 字 | , | 预备 | 到 | 包装 | 向上 | 为了 |

['hɑːlədeɪ] ;

| **holiday** | **;** |
|---|---|
| 假期 | ; |

安妮女王门的圣贤说了几句话，为收拾行装准备度假做准备；

[ðen] ['kɔrtni] [roʊz][frʌm; frəm]['dʒoʊzəfs][saɪd][tuː; tə][kən'tɪnjuː] [dɪ'beɪt] .

| **then** | **Courtney** | **rose** | **from** | **Joseph's** | **side** | **to** | **continue** | **debate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 考特尼 | 玫瑰 | 从 | 约瑟的 | 边 | 到 | 继续 | 辩论 | . |

然后，考特尼从约瑟夫身边站起来，继续辩论。

['membər] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi] ,

| **Members** | **,** | **taking** | **it** | **for** | **granted** | **that** | **he** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成员 | , | 采取 | 它 | 为了 | 的确 | 那 | 他 | , |

成员们理所当然地认为他，

['pɑːsəbli] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌrezər'veʃən] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ɪ'vɪkʃn] [bɪl] [huːz] ['sekənd] ['riːdɪŋ]

| **possibly** | **with** | **some** | **reservations** | **in** | **favour** | **of** | **Eviction** | **Bill** | **whose** | **second** | **reading** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 和 | 一些 | 预订 | 在 | 偏爱 | 的 | 驱逐 | 账单 | 谁 | 第二 | 阅读 |

[hiː; hi][hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

| **he** | **had** | **supported** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | , |

或许他对驱逐法案仍有一些保留意见，尽管他曾支持该法案的二读。

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] ['dɪtoʊ][tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɑːn] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kloʊʒər] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

| **was** | **about** | **to** | **say** | **ditto** | **to** | **Joseph** | **on** | **question** | **of** | **Closure** | **,** | **began** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 关于 | 到 | 说 | 同上 | 到 | 约瑟夫 | 在 | 问题 | 的 | 关闭 | , | 开始 | 到 |

[muːv] [tɔːrdz] [dɔːr] .

| **move** | **towards** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|
| 移动 | 向 | 门 | . |

正要对约瑟夫就关闭问题发表同样的看法时，便开始走向门口。

[ə'restɪd] [baɪ] ['kɔːrtniz] ['sɑːləm] [toʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , ['evɪdəntli]

| **Arrested** | **by** | **Courtney's** | **solemn** | **tone** | **,** | **and** | **his** | **expression** | **of** | **regret** | **,** | **evidently** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被捕 | 经过 | Courtney's | 庄严 | 语气 | , | 和 | 他的 | 表达 | 的 | 后悔 | , | 显然 |

[ʌn'feɪnd] ,

| **unfeigned** | **,** |
|---|---|
| 慨 | , |

被考特尼严肃的语气和明显真诚的悔意所吸引，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
# 第3/3页

[æt; ət] [dɪˈplɔːrəbl] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [faʊnd] [ɪtˈself] .
**at** **deplorable** **condition** **in** **which** **the** **House** **found** **itself** **.**
在 可悲的 状况 在 哪个 这 房子 成立 本身 .

议会大厦当时的状况令人堪忧。

" [woʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [θruː] [huːm] [əˈfensɪz] [kʌm] !
**" Woe to those through whom offences come !**
" 悲哀 到 那些 通过 谁 罪行 来 !

“祸哉！那些带来罪过的人！”

" [kraɪd] [ˈkɔrtni] [ɪn] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
**" cried Courtney in voice which , as he said , was of one crying in the**
" 哭 考特尼 在 嗓音 哪个 , 作为 他 说 , 曾是 的 一 哭泣 在 这
[ˈwɪldərnəs] ,
**wilderness ,**
荒野 ,

“考特尼喊道，他的声音，正如他所说，就像在荒野中呼喊一样。”

[ænd; ənd] [siːmd] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˈpɜːrfɪkt] [ɪˈfekt] [tuː; tə] [læk] [ˈoʊnli] [ˈhɜːrsuːt] [gɑːrb] , [steɪv] [ænd; ənd]
**and seemed for its perfect effect to lack only hirsute garb , stave and**
和 似乎 为了 它是 完美的 影响 到 缺少 仅有的 多毛的 外衣 , 五线谱 和
[ˈhʌnipɑːt] .
**honeypot .**
蜜罐 .

似乎为了达到完美的效果，只差一件毛茸茸的衣服、一根棍子和一只蜜罐了。

" [θruː] [huːm] [dɪd] [ðə; ði] [əˈfens] [kʌm] ?
**" Through whom did the offence come ?**
" 通过 谁 做过 这 罪行 来 ?

“这罪行是通过谁犯下的？”

[ˈʃʊrli] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] , [ˈbendɪŋ] [ˈʃægi] [ˈaɪˌbraʊz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [wer] [ðə; ði]
**Surely , " continued the Prophet , bending shaggy eyebrows upon the bench where the**
一定 , " 持续 这 先知 , 弯曲 毛茸茸 眉毛 之上 这 长椅 在哪里 这
[ˈbɪzi] [ˈbiːz] [haɪv] ,
**Busy B's hive ,**
忙碌的 的 蜂巢 ,

“当然，”先知继续说道，一边说着，一边在Busy B's的巢穴所在的凳子上弯下他那浓密的眉毛。

" [ðə; ði] [əˈfens] [laɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈmembər] [huː] , [ˌdisriˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði] [truː] [ˈjuːzɪz] , [ˈfʌŋkʃnz] ,
**" the offence lies with those Members who , disregarding the true uses , functions ,**
" 这 罪行 谎言 和 那些 成员 WHO , 不予理会 这 真的 用途 , 函数 ,
[ˈduːtiz] ,
**duties ,**
职责 ,

“罪过在于那些无视其真正用途、功能和职责的议员，

[ænd; ənd] [haɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [əˈbjuːs] [ðer; ðər] [ˈpaʊɝz] ,
**and high mission of the House , abuse their powers ,**
和 高的 使命 的 这 房子 , 虐待 他们的 权力 ,

以及众议院的崇高使命，滥用权力，

[ɪnˈtent] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈbɪznəs] .
**intent to destroy possibility of the right conduct of public business .**
意图 到 破坏 可能性 的 这 正确的 执行 的 民众 商业 .

意图破坏公共事务正常进行的可能性。

" [nɑ:t] ['ministəz] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skwaɪər][æt; ət][ðer; ðər] [hed] , [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]
" Not Ministers , then , with the Squire at their head , responsible for the
" 不是 部长们 , 然后 , 和 这 乡绅 在 他们的 头 , 负责任的 为了 这
['dedlɑ:k] ,
deadlock ,
僵局 ,

"那么，造成僵局的就不是那些以乡绅为首的大臣们了。"

[æz; əz] [prɪns] ['ɑ:rθər] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [si:n] , [ænd; ənd][æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd]
as Prince Arthur had painted the scene , and as Joseph had
作为 王子 亚瑟 有 绘 这 场景 , 和 作为 约瑟夫 有
[tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ][strɔ:ŋgər] ['kʌlər] .
touched it up with stronger colour .
感动 它 向上 和 更强 颜色 .

正如亚瑟王子描绘的那样，又正如约瑟夫用更浓烈的色彩润饰的那样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪzi] [bi:z] .
It was the Busy Bees .
它 曾是 这 忙碌的 蜜蜂 .

是忙碌的蜜蜂。

[ðeɪ] [ænd; ənd] " [ə; eɪ]['hʊntə; 'dʒʌntə][ʌv; əv][ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l]['lændlɔ:dz] [in'fɔ:sɪŋ] [ðer; ðər] [wɪl] [ə'pɑ:n]
They and " a junta of irresponsible landlords enforcing their will upon
他们 和 " 一个 军政府 的 不负责任 房东 强制执行 他们的 将要 之上
[ðoʊz] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] .
those who ought to resist them .
那些 WHO 应该 到 抵抗 他们 .

他们和"一群不负责任的地主强迫那些应该反抗他们的人屈服"。

" [oʊ] ['beilæm] !
" O Balaam !
" 哦 巴兰 !

巴兰啊！

['beilæm] !
Balaam !
巴兰 !

巴兰！

[em] . [pi:] . [fɔ:r; fər] ['bɔdmin] .
M . P . for Bodmin .
M . P . 为了 博德明 .

博德明选区议员。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][led] [ði:] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] - , [tu:; tə][ðə; ði]
Was it for this Joseph led thee into the field of Zophim , to the
曾是 它 为了 这 约瑟夫 引领 你 进入 这 场地 的 - , 到 这
[tɑ:p][ʌv; əv] ['piz^ə] ?
top of Pisgah ?
顶部 的 皮斯加 ?

约瑟领你到琐非田，到毗斯迦山顶，就是为了这个吗?

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪd] [prɪns] ['ɑ:rθər] [bɪld] ['sev(ə)n] ['ɔ:ltəz] ,
For this did Prince Arthur build seven altars ,
为了 这 做过 王子 亚瑟 建造 七 祭坛 ,

为此，亚瑟王子建造了七座祭坛。

[ænd; ənd] ['ɔ:fər] [ʌp][ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv] - [ɑ:n] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
and offer up the Squire of Malwood on every one of them ?
和 提供 向上 这 乡绅 的 - 在 每一个 一 的 他们 ?

把马尔伍德的侍从献祭给他们每一个人?

[lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [wʌz; wəz] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| Long | time | since | such | a | scene | was | wrought | in | the | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 时间 | 自从 | 这样的 | 一个 | 场景 | 曾是 | 锻 | 在 | 这 | 房子 | . |

很久以来，议会里都没有出现过这样的场面。

['sɔndɜ-sən] [pɪʃ] [ænd; ənd] [ʃɔː] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] [fɔːr; fər]['loʊgən] .

| Saunderson | pished | and | pshawed | , | and | looked | anxiously | round | for | Logan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑德森 | 已完成 | 和 | 呸 | , | 和 | 看起来 | 焦虑地 | 圆形的 | 为了 | 洛根 | . |

桑德森呸了呸嘴，焦急地四处张望寻找洛根。

['bɑːrtli] [blʌʃt] ; ['hænˌbɛri] [wʌz; wəz] [hʌʃt] ;

| Bartley | blushed | ; | Hanbury | was | hushed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴特利 | 脸红了 | ; | 汉伯里 | 曾是 | 静静地 | ; |

巴特利脸红了；汉伯里噤声了；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['trikld] [daʊn] [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk] [ʌv; əv] ['tɑːmi] ['boʊlz] — - [noʊ]

| and | a | tear | trickled | down | the | pale | cheek | of | Tommy | Bowles | — | Cap'en | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 撕 | 涓涓细流 | 向下 | 这 | 苍白 | 脸颊 | 的 | 汤米 | 鲍尔斯 | — | - | 不 |

[lɔːŋgər] , [dɪs'reɪtɪd][ænd; ənd] [di'naunst] .

| longer | , | disrated | and | denounced | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更长 | , | 降级 | 和 | 谴责 | . |

一滴眼泪顺着汤米·鲍尔斯苍白的脸颊滑落——他不再是船长了，被贬黜和谴责。

['bɪznəs] [dʌn] . — [taɪm] - ['kloʊʒər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['kærid] .

| Business | done | . | — | Time | - | Closure | resolution | carried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 完毕 | . | — | 时间 | - | 关闭 | 解决 | 携带 | . |

事务完成。——通过了时间截止决议。

['θɜːrzdeɪ] . — [sʌtʃ] [lɑːks] !

| Thursday | . | — | Such | larks | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 周四 | . | — | 这样的 | 云雀 | ! |

星期四——真是些有趣的人！

['jestərdeɪ] [taɪm] - ['kloʊʒər] [keɪm] ['ɪntuː][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪ'vɪktid] ['tenənts] [bɪl] .

| Yesterday | time | - | closure | came | into | operation | in | connection | with | Evicted | Tenants | Bill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 时间 | - | 关闭 | 来了 | 进入 | 手术 | 在 | 联系 | 和 | 被驱逐 | 租户 | 账单 | . |

昨天，与《驱逐租户法案》相关的限时停工措施开始实施。

[ə'reɪndʒd] [ðæt] [ɪf] [dɪ'beɪt] [ɑːn] [klɔːz] [aɪ][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ][tuː; tə] - [naɪt] ,

| Arranged | that | if | debate | on | Clause | I | not | finished | by | eleven | o'clock | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 那 | 如果 | 辩论 | 在 | 条款 | 我 | 不是 | 完成的 | 经过 | 十一 | 点钟 | 到 | - | 夜晚 | , |

已安排，如果今晚十一点前对第一条款的辩论仍未结束，

[ɔːl] [ə'mendmənts] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːn]['peɪpər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [voʊt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər]

| all | Amendments | remaining | on | paper | shall | be | submitted | to | vote | without | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 修正案 | 其余的 | 在 | 纸 | 将 | 是 | 提交 | 到 | 投票 | 没有 | 更远 |

[dɪ'beɪt] .

| debate | . |
|---|---|
| 辩论 | . |

所有剩余的修正案将直接提交表决，不再进行进一步辩论。

[əb'strʌkʃ(ə)n] [skɔtʃt] ; ['rɪgl] ['helpləsli] , [laɪk] [iːl] [ɪn] ['mʌdi] [depθs] [ʌv; əv]['rɪvər] , ['smɪtn] [baɪ]

| Obstruction | scotched | ; | wriggles | helplessly | , | like | eel | in | muddy | depths | of | river | , | smitten | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梗阻 | 苏格兰威士忌 | ; | 蠕动 | 无助地 | , | 喜欢 | 鳗鱼 | 在 | 浑 | 深度 | 的 | 河 | , | 迷恋 | 经过 |

[ðə; ði] [spɪr] .

| the | spear | . |
|---|---|---|
| 这 | 矛 | . |

障碍物被清除；无助地扭动着，就像被长矛击中的河泥深处的鳗鱼。

" [ʃænt] [pleɪ] , " ['wɪmpər] [prɪns] ['ɑːrθər] [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['miŋgliŋ] [ðer; ðər] [terz]

| " | Shan't | play | , | " | whimper | Prince | Arthur | and | Joseph | , | mingling | their | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 玩 | , | " | 呜咽 | 王子 | 亚瑟 | 和 | 约瑟夫 | , | 混杂 | 他们的 | 眼泪 |

[æt; ət] [ðɪs] [freʃ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['tɪrəni] ,

| at | this | fresh | evidence | of | tyranny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 新鲜的 | 证据 | 的 | 暴政 | , |

“不玩了,”亚瑟王子和约瑟夫呜咽着，泪水交织在一起，为这暴政的最新证据而痛哭流涕。

[ðɪs] [læst] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mænz][ˌɪnhjuː'mænəti][tuː; tə][mæn] .

| this | last | illustration | of | man's | inhumanity | to | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 插图 | 的 | 男人的 | 不人道 | 到 | 男人 | . |

这是人类对同类残忍行为的最后一个例证。

[straɪk] ['ɔːrdərd] [ɪn]['juːniənɪst][laɪnz] .

| Strike | ordered | in | Unionist | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 罢工 | 订购 | 在 | 联合主义者 | 线条 | . |

工会成员下令罢工。

[men] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] [pɪk] ; [hænd][ɪn][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ] ; [pʊt][ɑːn][ðer; ðər][koʊts]

| Men | throw | down | the | pick | ; | hand | in | the | shovel | and | the | hoe | ; | put | on | their | coats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 扔 | 向下 | 这 | 挑选 | ; | 手 | 在 | 这 | 铲 | 和 | 这 | 锄 | ; | 放 | 在 | 他们的 | 外套 |

;

;

;

男人们扔下镐；交出铲子和锄头；穿上外套；

[hæŋ] [ə'baʊt]['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['lɑːbi] [ɪn] [ə'pruːvd] [straɪk] ['fæʃ(ə)n] .

| hang | about | corners | of | Lobby | in | approved | strike | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 关于 | 角落 | 的 | 大厅 | 在 | 得到正式认可的 | 罢工 | 时尚 | . |

按照批准的罢工方式，在大厅角落里闲逛。

[ɪf] ['hænˌbɛri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪmləs] ['bɑːrtli] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [stɪk] [ʃɔːrt]

| If | Hanbury | and | the | Blameless | Bartley | could | only | be | induced | to | stick | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 汉伯里 | 和 | 这 | 无责 | 巴特利 | 可以 | 仅有的 | 是 | 诱导 | 到 | 戳 | 短的 |

[kleɪ] [paɪp][ɪn][saɪd][ʌv; əv] [maʊθ] ( [boʊl] ['daʊnwərdz] ) ,

| clay | pipe | in | side | of | mouth | ( | bowl | downwards | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黏土 | 管道 | 在 | 边 | 的 | 嘴 | ( | 碗 | 向下 | ) | , |

如果能诱使汉伯里和无辜的巴特利将短陶土烟斗塞进嘴边（烟斗碗朝下），

['fæsn] [ə; eɪ] ['leðər] [stræp][ˌaʊt'saɪd][ðer; ðər] ['traʊzərz] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [niː] ,

| fasten | a | leather | strap | outside | their | trousers | just | below | the | knee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 一个 | 皮革 | 带子 | 外部 | 他们的 | 裤子 | 只是 | 以下 | 这 | 膝盖 | , |

她们将一条皮带系在裤子外侧，膝盖下方的位置。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [fɔːr] - [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] ['pjuːtər] [æt; ət][bɑːr][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] , [siːn] [wʊd] [biː; bi]

| and | drink | four | - | half | out | of | pewters | at | bar | in | the | Lobby | , | scene | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喝 | 四 | - | 一半 | 出去 | 的 | 锡器 | 在 | 酒吧 | 在 | 这 | 大厅 | , | 场景 | 会 | 是 |

[kəm'pliːt] .

| complete | . |
|---|---|
| 完全的 | . |

在大堂酒吧里，用锡杯喝四杯半的酒，这场景就完美了。

[straɪk] ['oʊnli]['pɑːrʃ(ə)l] .

| Strike | only | partial | . |
|---|---|---|---|
| 罢工 | 仅有的 | 部分的 | . |

仅部分罢工。

['fʊli] [wʌn][hæf][ðə; ði][men] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][goʊ][aʊt] ; [stænd][baɪ][ðə; ði]['mæstərz] ,

| Fully | one | half | the | men | refuse | to | go | out | ; | stand | by | the | masters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 一 | 一半 | 这 | 男人 | 拒绝 | 到 | 去 | 出去 | ; | 站立 | 经过 | 这 | 大师 | , |

足足有一半的男人拒绝外出；他们站在主人一边。

['tɜːrnɪŋ] [def] [ɪr] [tuː; tə] ['blændɪʃmənts] [ænd; ənd] [θrets] [ʌv; əv] ['pikits] [ˌaʊt'saɪd] .

| **turning** | **deaf** | **ear** | **to** | **blandishments** | **and** | **threats** | **of** | **pickets** | **outside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 聋 | 耳朵 | 到 | 奉承 | 和 | 威胁 | 的 | 纠察队 | 外部 | . |

对甜言蜜语和外面纠察队的威胁充耳不闻。

[streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] , ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [hæf] [streŋθ] , ['aʊtpʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌbld] .

| **Strange** | **thing** | **is** | **that** | **,** | **working** | **at** | **half** | **strength** | **,** | **output** | **more** | **than** | **doubled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 事物 | 是 | 那 | , | 在职的 | 在 | 一半 | 力量 | , | 输出 | 更多的 | 比 | 双倍 | . |

奇怪的是，即使只用一半的力气工作，产量也翻了一倍多。

[taɪm] - ['kloʊʒər] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hændz] [æt; ət] [wɜːrk] , [prə'poʊzd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [kə'mɪti] [baɪ]

| **Time** | **-** | **closure** | **,** | **with** | **all** | **hands** | **at** | **work** | **,** | **proposed** | **to** | **complete** | **Committee** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | - | 关闭 | , | 和 | 全部 | 双手 | 在 | 工作 | , | 建议的 | 到 | 完全的 | 委员会 | 经过 |

[ɪ'lev(ə)n] [ ə'klɔk, əu- ] [nekst] ['tuːzdeɪ] [naɪt] .

| **eleven** | **o'clock** | **next** | **Tuesday** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 十一 | 点钟 | 下一个 | 周二 | 夜晚 | . |

时间紧迫，所有人齐心协力，提议在下周二晚上十一点前完成委员会的工作。

[æt; ət] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [sɪks] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [θruː] .

| **At** | **ten** | **minutes** | **past** | **six** | **this** | **afternoon** | **the** | **whole** | **thing** | **through** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十 | 分钟 | 过去的 | 六 | 这 | 下午 | 这 | 所有的 | 事物 | 通过 | . |

今天下午六点十分，一切结束。

[nɑːt] ['hɜːrid] ['iːðər] .

| **Not** | **hurried** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不是 | 慌忙 | 任何一个 | . |

也不着急。

['θɜːrəli] [di'beitid] , [dɪ'vaɪdɪd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [bɪl] , [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['ɪnstəns] , [ ə'mendid ] .

| **Thoroughly** | **debated** | **,** | **divided** | **on** | **,** | **and** | **Bill** | **,** | **in** | **more** | **than** | **one** | **instance** | **,** | **amended** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | 辩论 | , | 分割 | 在 | , | 和 | 账单 | , | 在 | 更多的 | 比 | 一 | 实例 | , | 修订版 | . |

经过充分辩论，意见分歧严重，法案在不止一次情况下进行了修改。

" [fækt] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃeɪsnd] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [tɜːrn] [ɪ'vents] ['teɪkən] ,

| **"** | **Fact** | **is** | **,** | **"** | **said** | **the** | **Squire** | **,** | **beaming** | **with** | **chastened** | **delight** | **at** | **turn** | **events** | **taken** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 事实 | 是 | , | " | 说 | 这 | 乡绅 | , | 光芒四射 | 和 | 受了教训 | 喜 | 在 | 转动 | 活动 | 已采取 | , |

"事实是，"乡绅说道，脸上带着既羞涩又欣喜的笑容，为事态的转变感到高兴。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['oʊvər] - [mænd] [dʒʌst] [æz; əz] ['lʌndən] [ɪz] ['oʊvər] - [kæbd] .

| **"** | **we** | **are** | **over** | **-** | **manned** | **just** | **as** | **London** | **is** | **over** | **-** | **cabbed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 超过 | - | 有人值守 | 只是 | 作为 | 伦敦 | 是 | 超过 | - | 出租车 | . |

"我们人手过剩，就像伦敦出租车过多一样。"

[mʌst; məst] [siː] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [rɪ'duːs] ['nʌmbərz] [baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] ['laɪsənsɪz]

| **Must** | **see** | **if** | **something** | **can't** | **be** | **done** | **to** | **reduce** | **numbers** | **by** | **refusing** | **licenses** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 看 | 如果 | 某物 | 不能 | 是 | 完毕 | 到 | 减少 | 数字 | 经过 | 拒绝 | 许可证 |

[fɔːr; fər] [freʃ] [ɪ'lɛkʃənz] [wen] ['veɪkənsiz] [ə'kɜːr] .

| **for** | **fresh** | **elections** | **when** | **vacancies** | **occur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 新鲜的 | 选举 | 什么时候 | 空缺职位 | 发生 | . |

必须看看能否通过拒绝发放空缺席位的重新选举许可证来减少选举人数。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪ'vɪktid] ['tenənts] [bɪl] [θruː] [kə'mɪti] .

| **"** | **Business** | **done** | **.** | **—** | **Evicted** | **Tenants** | **Bill** | **through** | **Committee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 商业 | 完毕 | . | — | 被驱逐 | 租户 | 账单 | 通过 | 委员会 | . |

"事务完成。——《驱逐租户法案》已通过委员会审议。"

['bɪldɪŋ] [sə'saiətiz] [bɪl] [fɑːr] [əd'vænst] .

| **Building** | **Societies** | **Bill** | **far** | **advanced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 建筑 | 社会 | 账单 | 远的 | 先进的 | . |

房屋互助协会法案已取得重大进展。

['fraɪdeɪ] . — [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌd] [ə'gen] .

| **Friday** | **.** | **—** | **Back** | **in** | **the** | **mud** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期五 | . | — | 后退 | 在 | 这 | 泥 | 再次 | . |

星期五——又陷入泥潭了。

[straɪk] ['ɑ:pərətɪv] ['oʊnli] [wen] [ɪ'vɪktɪd] ['tenənts] [bɪl] ['ʌndər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| **Strike** | **operative** | **only** | **when** | **Evicted** | **Tenants** | **Bill** | **under** | **consideration** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罢工 | 操作 | 仅有的 | 什么时候 | 被驱逐 | 租户 | 账单 | 在下面 | 考虑 | . |

仅在《驱逐租户法案》审议期间罢工有效。

[ðæt] ['stændɪŋ] ['oʊvər] [naʊ] [fɔ:r; fər] [rɪ'pɔ:rt] [steɪdʒ] .

| **That** | **standing** | **over** | **now** | **for** | **Report** | **Stage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 常设 | 超过 | 现在 | 为了 | 报告 | 阶段 | . |

现在进入报告阶段。

['mi:nwaɪl] [teɪk] [ʌp] [ə'gen] [,i:kwələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [reɪts] [bɪl] .

| **Meanwhile** | **take** | **up** | **again** | **Equalisation** | **of** | **Rates** | **Bill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 拿 | 向上 | 再次 | 均衡 | 的 | 利率 | 账单 | . |

与此同时，再次审议税率均等化法案。

[men] [ɑ:n] [straɪk] [stri:m] [ɪn] , ['taɪərd] [ʌv; əv] " ['pleɪɪŋ] .

| **Men** | **on** | **strike** | **stream** | **in** | **,** | **tired** | **of** | **"** | **playing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 罢工 | 溪流 | 在 | , | 疲劳的 | 的 | " | 玩耍 | . |

罢工的男人们涌入，他们厌倦了"玩游戏"。

" ['wʌndərf(ə)l] [ðer; ðər] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ə'gen] , [ðer; ðər] [ki:n] [dɪ'laɪt] [ɪn] [saʊnd]

| **"** | **Wonderful** | **their** | **eagerness** | **to** | **get** | **to** | **work** | **again** | **,** | **their** | **keen** | **delight** | **in** | **sound** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 精彩的 | 他们的 | 渴望 | 到 | 得到 | 到 | 工作 | 再次 | , | 他们的 | 敏锐的 | 喜 | 在 | 声音 |

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['vɔɪsɪz] ,

| **of** | **their** | **own** | **voices** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 自己的 | 声音 | , |

"他们急于重新投入工作，听到自己的声音感到无比欣喜，这真是太棒了！"

[soʊ] ['streɪndʒli] [,ɪntə'mɪtɪd] .

| **so** | **strangely** | **intermitted** | **.** |
|---|---|---|---|
| 所以 | 奇怪的 | 间歇 | . |

如此奇怪地断断续续。

['bɑ:rtli] , ['kɪmbɜ˞] , ['fɪʃər] , - , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wʊlɪtʃ] ['ɪnfənt] [ɔ:l] [hɪr] [ə'gen] ,

| **Bartley** | **,** | **Kimber** | **,** | **Fisher** | **,** | **Jokim** | **,** | **and** | **the** | **Woolwich** | **Infant** | **all** | **here** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴特利 | , | 金伯 | , | 费舍尔 | , | - | , | 和 | 这 | 伍尔维奇 | 婴儿 | 全部 | 这里 | 再次 | , |

巴特利、金伯、费舍尔、约金和伍尔维奇婴儿医院的孩子们又来了。

[wɪð; wɪθ] ['webstər] ( [ʌv; əv] [,es 'ti:] . ['pæŋkrəs] ) ['wɑ:blɪŋ] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

| **with** | **Webster** | **(** | **of** | **St** | **.** | **Pancras** | **)** | **wobbling** | **all** | **over** | **the** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 韦伯斯特 | ( | 的 | 英石 | . | 潘克拉斯 | ) | 摇晃 | 全部 | 超过 | 这 | 地方 | , |

韦伯斯特（圣潘克拉斯车站的）摇摇晃晃，

[laɪk] [ə; eɪ] [hen] [ðæt] [hæz; həz] [leɪd] [æn; ən] [eg] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [kɑ:nt] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ʌv; əv]

| **like** | **a** | **hen** | **that** | **has** | **laid** | **an** | **egg** | **somewhere** | **and** | **can't** | **for** | **the** | **life** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 母鸡 | 那 | 有 | 铺设 | 一个 | 蛋 | 某处 | 和 | 不能 | 为了 | 这 | 生活 | 的 |

[hɜ:r; hər] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [θɪŋk] [wer] [ʃi:; ʃɪ] [left] [,aɪ 'ti:] .

| **her** | **just** | **at** | **the** | **minute** | **think** | **where** | **she** | **left** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 只是 | 在 | 这 | 分钟 | 思考 | 在哪里 | 她 | 左边 | 它 | . |

就像一只母鸡在某个地方下了蛋，但一时半会儿怎么也想不起来蛋放在哪儿了。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['hɑ:rdli] ['eni] .

| **Business** | **done** | **.** | **—** | **Hardly** | **any** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 商业 | 完毕 | . | — | 几乎 | 任何 | . |

交易完成——几乎没有。

[æz; əz] ['bɑ:rtli] [sez] ,
**As** **Bartley** **says** **,**
作为 巴特利 说道 ,

正如巴特利所说，

" [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][lɔ:st][taɪm] [wen] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [wɜ:rk] [əd'vænst]
**"** **must** **make** **up** **for** **lost** **time** **when** **yesterday** **and** **day** **before** **work** **advanced**
" 必须 制作 向上 为了 丢失的 时间 什么时候 昨天 和 天 前 工作 先进的
[baɪ] [li:ps] [ænd; ənd] [baʊndz] .
**by** **leaps** **and** **bounds** **.**
经过 跳跃 和 界限 .

“必须弥补昨天和前天工作进展迅速而耽误的时间。”

" [ðə; ði] ['kɑ:rsn] ['bænʃi:ˌbæn'ʃi:] .
**"** **THE** **CARSON** **BANSHEE** **.**
" 这 卡森 女妖 .

“卡森女妖。”

[dʒɑ:n] ['mɔrli] .
**John** **Morley** **.**
约翰 莫利 .

约翰·莫利。

" [ju:; jʊ] [si:] [its] [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .
**"** **You** **see** **it's** **all** **right** **,** **my** **little** **man** **.**
" 你 看 它是 全部 正确的 , 我的 小的 男人 .

你看，一切都会好起来的，我的小家伙。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**I** **told** **you** **you** **needn't** **be** **frightened** **of** **him** **.**
我 讲述 你 你 不必 是 害怕 的 他 .

我告诉过你，你不必害怕他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['veɪpər] .
**It** **was** **only** **his** **vapour** **.**
它 曾是 仅有的 他的 汽 .

那只是他的一缕轻烟。

[wɪə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['kɑ:mənz] [naʊ] !
**We're** **through** **the** **Commons** **now** **!**
是 通过 这 公共领域 现在 !

我们已经通过下议院了！

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [li:v] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ lɔ:ds ] - .
**Come** **along** **,** **and** **I'll** **leave** **you** **at** **the** **door** **of** **the** **Lords** **'** **.**
来 沿着 , 和 患病的 离开 你 在 这 门 的 这 领主 - .

跟我来，我这就把你送到领主们的门口。

[si:] [haʊ] [ju:; jʊ][get][ɑ:n][ðer; ðər] !
**See** **how** **you** **get** **on** **there** **!**
看 如何 你 得到 在 那里 !

看看你在那里的表现如何！

" [ˌkrɪptoʊgræ'mætɪst] ['wɑ:ntɪd] . — ['æftər][ə; eɪ][pleɪn] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði]
**"** **Cryptogrammatist** **Wanted** **.** **—** **After** **a** **plain** **matter** **-** **of** **-** **fact** **paragraph** **in** **the**
" 密码学家 通缉 . — 后 一个 清楚的 事情 - 的 - 事实 段落 在 这
['deɪli] ['telɪgræf] ,
**Daily** **Telegraph** **,**
日常的 电报 ,

“招聘密码破译专家。”——《每日电讯报》刊登了一段平淡无奇的文字后，

['steɪtɪŋ] [ðæt] " [lɔːrd] ['grɛvɪl] [liːvz] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] ['hærəgeit] " ( [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ]
**stating** **that** **"** **Lord** **Greville** **leaves** **town** **to** **-** **day** **for** **Harrogate** **"** **(** **to** **undergo**
声明 那 " 主 格雷维尔 树叶 镇 到 - 天 为了 哈罗盖特 " ( 到 经历
[ðə; ði] " ['tɑːnɪk]['sʌl] - [fɝː] " [kjʊr] ,
**the** **"** **tonic** **sul** **-** **phur** **"** **cure** **,**
这 " 补品 苏尔 - 普尔 " 治愈 ,

声明称"格雷维尔勋爵今天离开城镇前往哈罗盖特"(接受"硫磺滋补疗法"),

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] . [iː] . , [ʌv; əv]['wɔːtər] - [kɔːrs] ) , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs]
**of** **course** **,** **i** **.** **e** **.** **,** **of** **water** **-** **course** **)** **,** **there** **appeared** **this** **mysterious**
的 课程 , 我 . e . , 的 水 - 课程 ) , 那里 出现 这 神秘
[ə'naʊnsmənt] ,
**announcement** **,**
公告 ,

当然，就水道而言，出现了这样一条神秘的公告。

" [lɔːrd] ['rajtən] [liːvz] ['lʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] .
**"** **Lord** **Rowton** **leaves** **London** **to** **-** **day** **for** **some** **weeks** **.**
" 主 罗顿 树叶 伦敦 到 - 天 为了 一些 周 .

罗顿勋爵今天离开伦敦，将离开数周。

" [naʊ] [wer] [ɪz] " [sʌm; səm] [wiːks] " ?
**"** **Now** **where** **is** **"** **some** **weeks** **"** **?**
" 现在 在哪里 是 " 一些 周 " ?

"那么'几周'在哪里呢？"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæz; həz] ['kwɪtɪd] [taʊn] [fɔːr; fər] " [sʌm; səm] [wiːks] , " [hiː; hi]
**Of** **course** **as** **his** **Lordship** **has** **quitted** **town** **for** **"** **some** **weeks** **,** **"** **he**
的 课程 作为 他的 领主 有 辞职 镇 为了 " 一些 周 , " 他
['evɪdəntli] [pri'fəːz] " [sʌm; səm] [wiːks] ,
**evidently** **prefers** **"** **some** **weeks** **,**
显然 偏好 " 一些 周 ,

当然，既然阁下已经离开城镇"几个星期"，他显然更喜欢"几个星期"。

" [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə] ['lʌndən] .
**"** **wherever** **it** **is** **,** **to** **London** **.**
" 无论 它 是 , 到 伦敦 .

无论它在哪里，都到伦敦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
**And** **that** **is** **all** **we** **know** **at** **present** **.**
和 那 是 全部 我们 知道 在 展示 .

这就是我们目前所知道的全部信息。

[streɪndʒ] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
**Strange** **disappearance** **.**
奇怪的 消失 .

离奇失踪。

[wɪrd] .
**Weird** **.**
诡异的 .

诡异的。

[ðə; ði]['kɔːstər] [naɪt] . — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɪktʃərz] [ɑːn]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['hɔːdiŋz] , [ɪn][ðə; ði]
**The** **Coster** **Knight** **.** **—** **There** **are** **pictures** **on** **almost** **all** **the** **hoardings** **,** **in** **the**
这 科斯特 骑士 . — 那里 是 图片 在 几乎 全部 这 围挡 , 在 这
[ 'sʌbəːb ] [ɪ'speʃəli] ,
**suburbs** **especially** **,**
郊区 尤其 ,

科斯特·奈特——几乎所有的围挡上都有他的照片，尤其是在郊区。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪstər] . ['ælbərt] [ ˌʃevə'liə ] .
**of** **the** **celebrated** **Mr** **.** **Albert** **Chevalier** **.**
的 这 著名 先生 . 阿尔伯特 骑士 .

著名人物阿尔伯特·谢瓦利埃先生。

[ðɪs] [ ˌʃevə'liə ] " [sænz] [pɜːr] [et][sænz] [riːproʊʃ] " [ɪz][soʊ] ['bɪzi] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [best] [sens]
**This** **chevalier** **"** **sans** **peur** **et** **sans** **reproche** **"** **is** **so** **busy** **a** **man** **that** **in** **the** **best** **sense**
这 骑士 " 无 恐惧 等 无 责备 " 是 所以 忙碌的 一个 男人 那 在 这 最好的 感觉
[ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][hiː; hi] [meɪ] [wel] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] "
**of** **the** **term** **he** **may** **well** **be** **considered** **as** **the** **type** **of** **an** **honest** **"**
的 这 学期 他 可能 出色地 是 经过考虑的 作为 这 类型 的 一个 诚实的 "
[ ˌʃevə'liə ] [dɪndəstri] .
**Chevalier** **d'Industrie** **.**
骑士 工业 .

这位"无畏无过"的骑士非常忙碌，从最好的意义上讲，他完全可以被视为一位诚实的"实业骑士"。

" ['kwɪri] . — " [ðə; ði]
**"** **Query** **.** **—** **"** **The**
" 询问 . — " 这

"查询。"

[ 'læŋkəʃə ] ['rʌbər] ['kʌmpəni] " — [ɪz] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [mə'sɑːʒ] ?
**Lancashire** **Rubber** **Company** **"** **—** **is** **this** **something** **new** **in** **the** **way** **of** **Massage** **?**
兰开夏郡 橡皮 公司 " — 是 这 某物 新的 在 这 方式 的 按摩 ?

"兰开夏橡胶公司"——这是按摩领域的新事物吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [gɑːt][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [sə'saɪəti][wɪð; wɪθ]
**or** **is** **it** **a** **Company** **got** **up** **for** **the** **express** **purpose** **of** **supplying** **Society** **with**
或者 是 它 一个 公司 得到 向上 为了 这 表达 目的 的 供应 社会 和
[wɪst] - ['pleɪɜ-z] ?
**Whist** **-** **players** **?**
惠斯特 - 玩家 ?

或者，这是一家专门为社会提供惠斯特牌选手的公司?

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] . —
**The** **Latest** **Made** **of** **Honour** **at** **Richmond** **.** **—**
这 最新的 制成 的 荣誉 在 里士满 . —

里士满最新荣誉勋章获得者。

[sɜːr][dʒeɪmz]['dʌbljuː] . , [naɪt] .
**Sir** **James** **W** **.** **Szlumper** **,** **Knight** **.**
先生 詹姆斯 W . 斯伦珀 , 骑士 .

詹姆斯·W·斯伦珀爵士，骑士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神